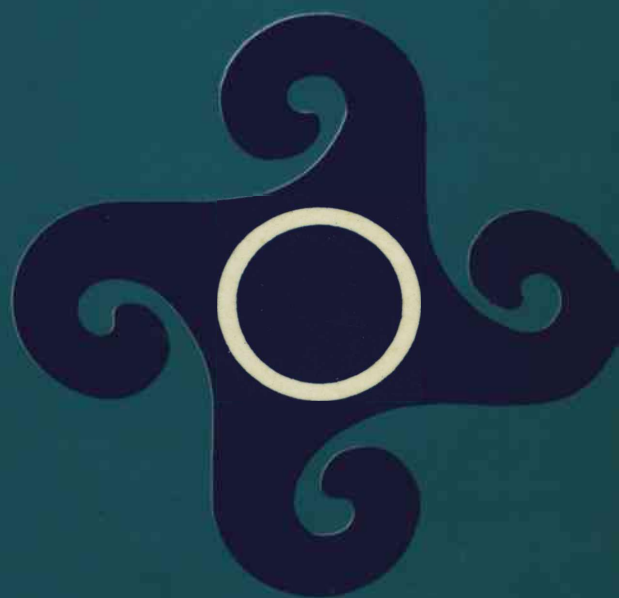




mazateco de chiquihuitlán

archivo de lenguas indígenas
de México

497.6
A673
no. 5
ej. 2



Mazateco de chiquihuitlán

© 1978

Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

/mazateco

Chiquihuitlán, Oaxaca



México, 1978

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	Allan Jamieson (ILV) Ernesto Tejeda (Habla nte nativo del mazateco)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Introducción	9
Introducción	11
Introducción	19
Fonemas	19
Alófonos	21
Fonotáctica	24
Narración	27
Diálogo	31
Morfología	39
Observaciones	40
Intaxis	41
Géxico	135

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. **Léxico.** El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

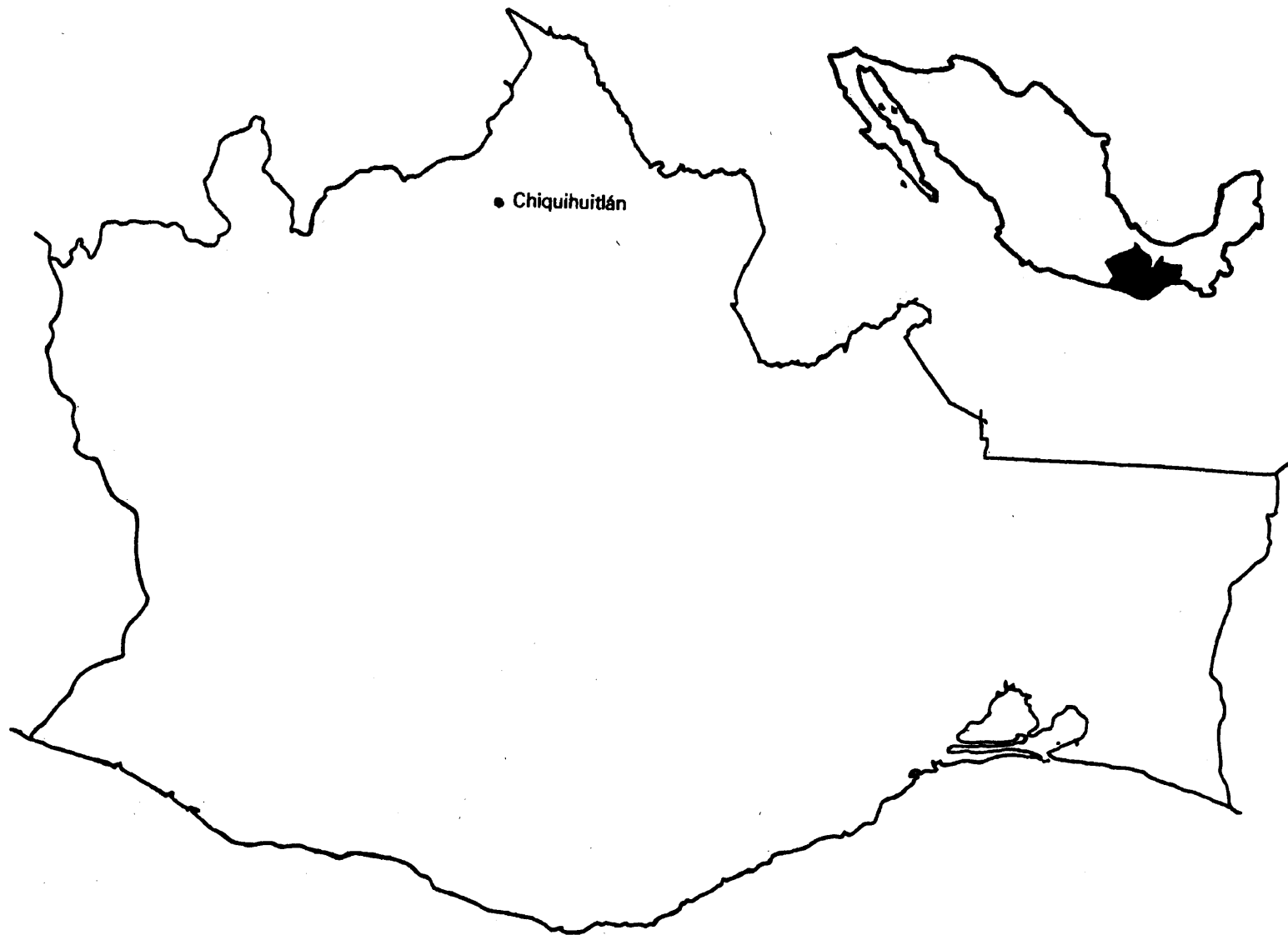
modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



• Chiquihuitán

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
Consonantes		
/t/	/toh ² /	'grave'
/ʈ/	/ʈoh ² /	'savia'
/k/	/koh ³ /	'con'
/t͡ʃ/	/t͡ʃih ³ /	'tuyo'
/t͡ʃ̥/	/t͡ʃ̥oh ³ /	'polvo'
/s/	/sa ² /	'luna'
/s̥/	/s̥a ² /	'trabajo'
/m/	/m̩a ³ /	'se puede: 3a.p.'
/n/	/n̩a ⁴ /	'muchacha'
/ɲ/	/ɲ̩a ³ /	'hasta'
/b/	/ba ³ /	'triste'
/y/	/ya ² /	'árbol'

/l-r/	/li ³ nti ¹⁴ /	'chico'
	/ti ⁴ -rae ⁴ /	'su pescado:3a.p.'
/ʔ/	/ʔa ³ nɿ ¹ /	'rojo'
/h/	/ha ² nɿ ²⁴ /	'dónde'

Vocales

/i/	/si ³ /	'pleito'
/e/	/se ² /	'cantas'
/æ/	/sæ ² /	'canta: 3a.p.'
/a/	/sa ² /	'luna'
/o/	/co ⁴ /	'cuidar la siembra'
/u/	/cu ⁴ /	'animal'

Tonos

/1/	/tæ ¹ /	'baila:3a.p.'
/2/	/tæ ² /	'ancho'
/3/	/tæ ³ /	'diez'
/4/	/thæ ⁴ /	'semilla'

Nasalización

/ɹ/	/sɛ ³ /	'agrio'
-----	--------------------	---------

Solamente en préstamos del español

/p/	/pɛ ³⁴ /	'pan'
/d/	/la ³ du ³⁴ /	'lado'
/g/	/ʔa ³ mɿ ³ gu ³⁴ /	'amigo'
/r/	/bu ¹ ru ¹ /	'burro'

Alófonos

1. Las oclusivas sordas se sonorizan después de una nasal.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[t]	/tæ ³ /	[tæ~]	'diez'
	[d]	/ntæ ⁴ /	[ndæ~]	'escalón'
/ʎ/	[tʎ]	/nə ⁴ tə ² /	[nətʎa]	'saliva'
	[dʎ]	/nə ⁴ ntə ⁴ /	[nəñdʎa]	'pueblo'
/k/	[k]	/ba ³ ki ³ /	[baki]	'mama: 3a.p.'
	[g]	/ba ³ nki ³ /	[bangi]	'busca: 3a.p.'
/tʃ/	[ts]	/tʃa ⁴ /	[tsa]	'mejilla'
	[dz]	/ntʃa ³ /	[ndza]	'mi mano'
/č/	[tʃ̣]	/ča ³ ku ³⁴ /	[tʃ̣aku]	'catrín'
	[dʒ̣]	/nča ³ ku ³⁴ /	[ñdʒ̣aku]	'madrina'

2. La nasal alveolar se asimila al punto de articulación de la oclusiva que le sigue.

/n/	[n]	/nə ⁴ /	[nə]	'muchacha'
	[ɲ]	/ntə ³⁴ /	[ɲdʎa]	'ahí'
	[ŋ]	/nku ² /	[ŋgu]	'uno'

3. La consonante /l-r/ se vuelve lateral en posición inicial, vibrante entre vocales, y vibrante sorda al preceder a la /k/.

/l-r/	[l]	/la ³ nka ¹⁴ /	[lan̥ga]	'chiquitos'
	[r̥]	/ču ⁴ -rae ⁴ /	[tʃu ⁴ r̥ae~]	'su animal: 3a.p.'
	[R̥]	/rku ⁴ /	[R̥ku]	'su cabeza: 3a.n.'

4. La /h/ tiene diez variantes. Siempre es sorda, y se asimila al fonema que le sigue.

/h/	[l]	/hi ³ ya ³ /	[li ¹ ~a]	'está adentro: 3a.p.'
	[E]	/he ³ ya ³ /	[E~îa]	'calma'
	[A]	/ha ² ræ ²⁴ /	[Aařæ~]	'cuál'
	[O]	/ho ¹ /	[Oo]	'dos'
	[U]	/hu ² bæ ² /	[Uubæ~]	'jala:3a.p.'
	[M]	/hma ¹ /	[Mma]	'negro'
	[N]	/hne ² /	[Nne~]	'palma'
	[Ñ]	/hñe ⁴ /	[Ññe~]	'chile'
	[p]	/h bæ ³ /	[pæ~]	'se acaba: 3a.p.'
	[š]	/hya ³ /	[šæ~]	'grande'

5. Todas las vocales se alargan cuando se encuentran en un grupo tonal ascendente.

/i/	[i]	/ni ³ ři ¹ /	[ni ³ ři ¹]]	'haces'
	[i.]	/ni ² ři ²¹ /	[ni ² ři ²¹]]	'no haces'
/æ/	[æ~]	/çi ³ khæ ² /	[tsikÆ æ~]	'acaba: 3a.p.'
	[æ~]	/khæ ³ /	[kÆ æ~.]	'todavía no'

6. Los tonos /1/, /2/ y /3/ se realizan un poco más alto de lo normal cuando preceden al tono /3/ o /4/.

/1/	[—]	/çhu ¹ /	[tsUū]	'tostado'
	[—]	/çhæ ¹⁴ /	[tsÆ æ~]	'sarna'
/2/	[—]	/se ² nku ² /	[se~ngu]	'cantas uno'
	[—]	/sj ²⁴ nku ² /	[sjngu]	'cantamos: exclusivo uno'

7. El tono /4/ desciende cuando se encuentra solo en posición final.

/4/	[—]	/khua ⁴ řu ² /	[k ^{Uu} _a řu ²]	'vida'
	[~]	/khua ⁴ /	[k ^{Uu} _a]	'palabra'

8. El tono /4/ no se realiza cuando es el último tono de un grupo tonal y no se da en posición final, y es optativo cuando está en posición final.

/14/	[]	f	[]	/rka ¹⁴ /	[Ĥka]	f	[Ĥka]	'ciego'
	[]			/rka ¹⁴ cá ² /	[Ĥka]		[Ĥkašā]	'él es ciego'

Hay una entonación descendente que se superpone al sistema tonal.

Grupos consonánticos

/th/	/thæ ² /	'comezón'
/tʰ/	/tʰo ² /	'totomostle'
/kh/	/khæ ³¹ /	'todavía no'
/tʰh/	/tʰha ² /	'tejón'
/čh/	/čha ² /	'difícil'
/hm/	/hma ¹ /	'negro'
/hn/	/hni ² /	'sangre'
/hñ/	/hñi ¹ /	'oscuro'
/hb/	/hbæ ² /	'voy'
/hy/	/hya ² /	'culpa, pecado'
/nt/	/nta ² /	'aguado'
/ntʰ/	/nta ³⁴ /	'ahí'
/nk/	/nku ² /	'uno'
/nɸ/	/nɸi ¹⁴ /	'roto'
/nč/	/nčæ ⁴² /	'nixtamal'
/ʔm/	/ʔma ³ /	'escondido'
/ʔn/	/ʔne ² /	'idioma'
/ʔñ/	/ʔñi ² /	'fuerte'
/ʔb/	/ʔba ³ /	'sé'
/ʔy/	/ʔya ³ /	'entonces'
/ʔnt/	/ʔntæ ¹ /	'delgado'
/ʔntʰ/*	/ʔntu ² /	'cacao'
/ʔnk/	/ʔnka ³ /	'alto'
/ʔnɸ/	/ʔnɸæ ⁴ /	'su hermano: 3a.p.'
/ʔnč/	/ʔnči ⁴ /	'mojado'
/st/	/nta ³ stu ¹⁴ /	'siquiera'
/sk/	/ska ² /	'loco'
/sm/	/sme ¹ /	'suelto: yo'
/sn/	/sne ⁴ /	'tepejilote'

*Solamente se da en otros idiolectos.

/st/	/sta ¹ /	'liso'
/stj/	/stɤ ³ /	'salado'
/sk/	/ska ⁴ /	'hoja'
/sn/	/snj ² /	'trozo'
/rk/	/rka ¹⁴ /	'ciego'
/rn/	/cu ⁴ -rae ⁴ nɤ ⁴ / f	/cu ⁴ -rnɤ ⁴ / 'su animal: de ella'

Vocales interruptas

/iʔ/	/ci ²⁴ /	'está borracho: 3a.p.'
/eʔ/	/ce ²³ /	'compras'
/æʔ/	/cae ²³ /	'estoy borracho'
/aʔ/	/ca ²² /	'una carga'
/oʔ/	/co ²³ /	'malo'
/uʔ/	/ɕu ²⁴ /	'huipil'
/ih/	/ntih ⁴ /	'hierba'
/eh/	/nteh ³⁴ /	'caña'
/æh/	/yæh ³ /	'todo'
/ah/	/ntah ⁴ /	'ganado'
/oh/	/ntoh ⁴ /	'piedra'
/uh/	/ntuh ⁴ /	'jabón'
/ɤʔ/	/tɤ ²³¹ /	'damos: inclusivo'
/ʊʔ/	/tʊ ²³¹ /	'ustedes dan'
/jh/	/ɕjh ³⁴ /	'nuestro: exclusivo'
/ɛh/	/ɕɛh ² /	'se ve'

Grupos vocálicos

/ia/	/bi ³ sia ² hmj ² /	'platica: 3a.p.'
/iu/	/siu ² /	'están: 3a.p. plural'
/ai/	/ʔai ² /	'pesado'
/ui/	/khui ¹ /	'está yendo: 3a.p.'

/ue/	/khue ³ /	'irá: 3a.p.'
/uæ /	/khuæ ³ /	'se acabará: 3a.p.'
/ua/	/khua ⁴ /	'palabra'
/uaj/	/khuaj ⁴¹ /	'no agarrará: 3a.p.'
/ui ² /	/sui ² /	'fiesta'
/uæ ² /	/khuæ ^{2 314} /	'llegaré'
/uah/	/kuah ⁴¹ /	'se vestirá: 3a.p.'
/ueh/	/kueh ² /	'pegarás'
/iǰ ² /	/ɬiǰ ^{2 314} /	'usileño' (de San Felipe Usila)
/iɥ ² /	/siɥ ² /	'molemos: inclusivo'
/iɤ ² /	/khiɤ ^{2 314} /	'llegaremos: inclusivo'
/uǰh/	/kuǰh ²¹ /	'no me vestiré'
/uǰih/	/kuǰih ⁴¹ /	'no se vestirá: 3a.p.'

Grupos tonales

/14/	/ʔɣi ¹⁴ /	'tomamos: exclusivo'
/24/	/ʔɣi ²⁴ /	'molemos: exclusivo'
/34/	/ʔɣi ³⁴ /	'sabemos: exclusivo'
/11/	/ho ¹ ʔɣu ¹¹ /	'tomamos: inclusivo dos'
/21/	/ʔɣu ²¹ /	'ustedes no saben, no muelen'
/31/	/ʔɣu ³¹ /	'tomamos: inclusivo'
/41/	/ʔɣu ⁴¹ /	'ustedes no toman, nosotros: inclusivo no tomamos'
/42/	/siɥ ⁴² /	'tomaremos: inclusivo'
/214/	/ti ²¹⁴ /	'no damos: exclusivo'
/314/	/ti ^{2 314} /	'damos: exclusivo'
/414/	/sti ⁴¹⁴ /	'no bailaremos: exclusivo'
/424/	/kue ⁴ ɬi ^{2 424} /	'empezará: 3a.p.'

Narración

en mazateco de Chiquihuitlán
por Ernesto Tejeda Salvador

nɯ² bi²²⁴ ne²⁴ he¹⁴mɯ¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ³ ku⁴mæ³ njh³⁴ ki³²ntæ³⁴ ta³ he¹mɯ¹ ntah¹¹
cu¹⁴ba¹⁴ ti³ba²³ ɕi². thj² nɯ² ne²⁴ he¹rku² ba²thu²ta²²-ka²mæ²²⁴-nj² ba²¹ ɕi². pe⁴ru⁴
ʔa⁴ ntah³¹ ki¹²ntæ¹⁴ ne¹⁴, ʔa⁴kɯj⁴¹ tu¹⁴ ʔñɯ²-ka²mæ²²⁴ ba²³ ɕi² ne²⁴, ʔa⁴kɯj⁴¹ tu¹⁴
ba²¹-ka¹mæ²¹⁴. bu³ɕeh³¹ hnɯ¹⁴ ta²² nta²ti²sɯ¹ ne¹⁴ he¹mɯ¹ nta¹kɯ¹-ka¹mæ²¹⁴-nj².
ʔi³skæ¹⁴-si³ ʔa³⁴ hi³mæ³ ncu³⁴tj³⁴ ne³⁴ he¹rku² nta¹kɯ¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² ncu²⁴tj²⁴-ræ²⁴.
bae²³⁴-si³ ɕha¹⁴ ta³ ʔya²¹⁴ sa¹⁴-si¹⁴ he¹⁴mɯ¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ³ ku⁴mæ³ njh³⁴ ki³²ntæ³⁴.
nj³næ² meḡh³¹⁴-ræ¹⁴ sa³-si³ ntah³¹ ku¹⁴mæ³ ne³⁴, ʔa⁴kua²⁴ khuæ³ ʔi⁴ɕæ³
khua⁴khj¹⁴ta¹⁴kɯ¹⁴ ta³ he¹mɯ¹ ʔnka¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² ɕhi²-ræ²⁴ yu²⁴hme². me² si²
kua¹⁴thɯ⁴² ku²⁴mæ³ ta³ thj² nɯ² ne²⁴ ntah³¹ mæ¹ ne¹⁴ thj² nɯ² ne²⁴ majh³¹. pe⁴ru⁴
ki³²ntæ³⁴ ne³⁴ he¹mɯ¹ sua¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² kɯ¹ hnɯ¹⁴.

Traducción de la narración

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien. Hay años en que llueve demasiado. Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo. Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas. Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos. Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora. Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz. A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da. Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Morfemas de la narración

ny² bi²²⁴ ne²⁴ he¹⁴my¹⁴ ntah¹¹⁴-rae³ ku⁴ma³ njh³⁴ ki³?ntae³⁴ ta³ he¹my¹ ntah¹⁴
(año/este/,/muy/bien-probabilidad/se-dará: 3a.p./mazorca/ahora/relación/muy/
cu¹⁴ba¹⁴ ti³ba²³ çi² .

bueno/medida/está-lloviendo:3a.p./lluvia)

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien.

thj² ny² ne²⁴ he¹rku² ba²thu²ta²²-ka²ma²²⁴-nj²ba²¹ çi².

(hay/año/,/muy/sobrepasa:3a.p. -aumentativo- no-más/llueve:3a.p./lluvia)

Hay años en que llueve demasiado.

pe¹ru⁴ ?a⁴ ntah³¹ ki¹?ntae¹⁴ ne¹⁴ ?a⁴kyi⁴¹ tu¹⁴ ?ñy²-ka²ma²²⁴ ba²¹ çi² ne²⁴.
(pero/ya/bien/ahora/,/ no-es/no más/fuerte-aumentativo/

?a⁴kyi⁴¹ tu¹⁴ baj²¹-ka¹ma¹⁴ .

/llueve:3a.p./lluvia/,/ no-es/no más/no-llueve:3a. p.-aumentativo)

Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo.

bu³çeh³¹ hny¹⁴ ta²² nta²ti²sy¹ ne¹⁴ he¹my¹ nta¹ky¹-ka¹ma²¹⁴-nj².

(miro/milpa/posición/El Carrizal/,/muy/bonitos-aumentativo- no-más)

Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas.

?i³skæ¹⁴-sí³ ?a³⁴ hi³ma³ ncu³⁴ti³⁴ ne³⁴ he¹rku² nta¹ky¹-ka¹ma²¹⁴-nj² ncu²⁴ti²⁴-rae²⁴.
(donde/ya/se-está dando:3a.p./elote/,/muy/bonitos-aumentativo-no-más/

/elote-su:3a.p.)

Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos.

bæ²³⁴-sí³ cha¹⁴ ta³ ?yæ²¹⁴ sa¹⁴-sí¹⁴ he¹⁴my¹⁴ ntah¹¹⁴-rae³ ku⁴ma³ njh³⁴ ki³?ntae³⁴.
(por-eso/digo/relación/no-sabemos:inclusivo/si/muy/bien-probabilidad/se-dará:

3a.p./mazorca/ahora).

Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora.

ni¹na² meh³¹⁴-rae¹⁴ sa³-sí³ ntah³¹ ku¹⁴ma³ ne³⁴ ?a⁴kua²⁴ khuæ³ ?i⁴çæ³
(Dios/quiere-le:3a.p./si/bien/se-dará:3a.p./,/ también/se-acabará:3a.p./un-poco/
khuæ⁴kh¹⁴ta⁴ky¹⁴ ta³ he¹my¹ ?nka¹-ka¹ma²¹⁴-nj² çi²-rae²⁴ yu²⁴hme² .
/problema/relación/muy/alto-aumentativo-no más/precio-su:3a.p./maíz)

Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz.

mɛ² śi² kua¹⁴thɯ⁴² ku²⁴mǎ³ ta³ thɨ² nɯ² nɛ²⁴ ntah³¹ mǎ¹ nɛ¹⁴ thɨ² nɯ² nɛ²⁴ mǎjh³¹.
 (qué/que/pasaremos:inclusivo/se-hará:3a.p./relación/hay/año/bien/se
 da:3a.p./,/hay /año/,/no-se-da:3a.p.).

A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da.

pe⁴ru⁴ ki³²ntæ³⁴ nɛ³⁴ he¹mɯ¹ sua¹-ka¹mǎ²¹⁴-nɨ² kɯ¹ hnɯ¹⁴.
 (pero/ahora/,/muy/alegre-aumentativo-no-más/son:plural/milpa).
 Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Diálogo

en mazateco de Chiquihuitlán
entre Ernesto Tejeda Salvador (E)
y su esposa Ángela (A)

E. ʔa¹⁴ ne²ću².

A. te¹hñā¹.

E. ʔa¹⁴ ta²ky² ɕi²nj²⁴-nā²³⁴.

A. yo² nka²⁴ye³.

E. nkā²³⁴ śi³ ki³?nti²-ræ²⁴ hbe¹li¹ te¹he¹da¹⁴ nkā²³⁴.

A. ʔāā³, ʔa¹ nka¹⁴ye³.

E. ho³, nkā²³⁴.

A. nke²³⁴... nke²³⁴ śi³ nta³⁴ba³⁴ ɕi²nj³⁴-rih³.

E. nkā²³ ne³ he¹my¹ ɕæ¹¹-ka¹mā²¹⁴-nj² śi² kæ^{h21} ta² la²du²⁴ ka²⁴nā³nki³⁴ ne³⁴ he¹my¹ ka¹se²nki²-nā² śi² te¹hñā¹ta²¹¹ nkā^{h2} ne²⁴ bæ²³⁴-śi³ ka³ntu³ba². ki³?ntæ³⁴ śi³ ka³hbæ²³¹⁴ nke²³⁴ ne³⁴, ɕha⁴ ɕi²nj³⁴-nā²³⁴ ta³ ta²ky²-śu² nku² ɕi²nj²⁴-nā²³⁴ śi³ ʔmj¹⁴-ræ¹⁴ ʔe³rne¹stu¹. ʔa⁴ne⁴ nke²³-śu² nta²⁴ba²⁴ me²⁴. bæ²³⁴-śi³ ka³ntu³ba² bu²ɕeh²¹ ne¹⁴, nj⁴hyu³ ta³ky¹⁴ ta³ ɕajh³¹ me² śi² ya²²¹, pe⁴ru⁴ nta³stu¹⁴ kue³nta³⁴ śi³ntu³ba¹ bu¹ɕeh¹¹ ɕi¹nj¹⁴-nā²³⁴.

A. ʔāā³, nta¹thj². ne²ćj² ta³ nke²³⁴ śi³ nta³⁴ba³⁴ ɕi²nj³⁴-rih³. me² kuha²⁴khj¹ta¹⁴ky¹⁴-rih³ ne¹⁴ ti¹nq¹he³ ta³ nke²³⁴ ta²ky² ɕi²nj²⁴-rih¹.

E. nq²kue²ɕhi²-nyh⁴¹.

A. ne²ćj².

E. ʔa⁴ne⁴, ʔa¹⁴ khj² nta²⁴ba²⁴ nā²⁴?mj³⁴-nā²³⁴-nj³.

A. khj². sa³ ɕeh² ta³ me^{h31} kuj²² ɕu²⁴ɕih² nā²⁴?mj³⁴-rih³ ne³⁴, khue⁴ nku² nā²⁴ śi²nkj³, khue³⁴ ɕi³⁴nka²ky² nā²⁴ nka²⁴ye³ ne³⁴ ta²ky²... sa³ ta²ky² nā²⁴?mj³⁴-rih³ ne³⁴ nkā^{h2} ɕe³ me³⁴.

E. pe⁴ru⁴ ʔa¹⁴ kuj⁴¹⁴ khā¹⁴-ræ¹⁴ ɕhy⁴²-ræ²⁴ me²⁴ mā¹⁴-nyh⁴¹.

A. ʔbe²¹. pe⁴ru⁴ sa³-śi³ ku⁴mā³ ne³⁴ kuj²² koh³-rā³⁴ ne³⁴ ɕajh³¹ me² kui²⁴ɕha²⁴ nā²⁴-bæ²⁴ ta³ ɕæ²³⁴-śi³ nā⁴?mj³⁴-rih³ ne³⁴ ta²ky².

E. sa³kua²³⁴ me² ʔo²ra²⁴ śi³ khue⁴² nā²⁴?mi³⁴-nā²³ mā¹⁴-nyh⁴¹.

A. hba³ne³ ho¹. ʔo³ sa³ ɕajh³¹ ne¹⁴ ta²ky² me²⁴ ta³ ɕæ²³⁴-śi³ ʔntæ³⁴ ne³⁴

nte³⁴ɕj³⁴ ne³⁴ ka³hbe²² na²⁴ ɕhy⁴²-ræ²⁴ me²⁴ nte²⁴ɕj²⁴ ne²⁴, me⁴ bæ²³⁴
 ne³⁴ ta²ky² me²⁴ koh³ la³nka¹⁴.

E. ʔa¹⁴, ho²³⁴. sa³kua⁴thj² ne²⁴, ni⁴ʔñy³ hba³bor²⁴ ne²⁴ ty²³¹ nku² na²⁴
 nj²⁴sti³-nyh⁴¹ ne¹⁴ khuæ² koh³-ræ³⁴ na³⁴.

A. nta¹thj².

Traducción del diálogo

E ¿Está usted?

A Estoy.

E ¿Está mi tío?

A ¿Quién eres?

E Yo soy hijo de Félix Tejeda.

A Ah, ¿eres tú?

E Sí, yo soy.

A Aquí..., aquí es la casa de tu tío.

E. Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine. Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa. Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E Gracias.

A Siéntate.

E Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

A No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

E ¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papá?

A A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

E Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

A Está bien.

Morfemas del diálogo

- E. ʔa¹⁴ nɛ²ɕy².
(interrogación/están(sentados):ustedes)
¿Está usted?
- A. tɛ¹hŋɛ¹.
(estoy(sentado))
Estoy.
- E. ʔa¹⁴ ta²ky² ɕi²nɿ²⁴-nɛ²³⁴.
(interrogación/está(sentado):3a.p./tío-mi)
¿Está mi tío?
- A. yo² nka²⁴ye³
(quién/tú) *
¿Quién eres?
- E. nka²³⁴ sí³ ki³ʔnti²-ræ²⁴ hɛ¹li¹ te¹he¹da¹⁴ nka²³⁴.
(yo/que/niño-su:3a.p./Félix/Tejeda/yo)
Yo soy hijo de Félix Tejeda.
- A. ʔaa³ ʔa¹ nka¹⁴ ye³.
(ah /interrogación/tú)
Ah, ¿eres tú?
- E. ho³ nka²³⁴.
(sí /yo)
Sí, yo soy.
- A. nke²³⁴... nke²³⁴ sí³ nta³⁴ba³⁴ ɕi³nɿ³⁴-rih³.
(aquí.../aquí/que/su casa:3a.p./tío-tu)
Aquí, aquí es la casa de tu tío.
- E. nka²³ nɛ³ he¹my¹ ɕæ¹¹-ka¹ma²¹⁴-nɿ² sí² kæ^{h21} ta²²
(yo/,/muy/hace tiempo-aumentativo-no más/que/fui/posición/

la²du²⁴ ka²⁴ nã³nki³⁴ nẽ³⁴ he¹mũ¹ ka¹se²nki²-nã² sí²
/lado/abajo/,/muy/se aburrió:3a.p.-me/que/

te¹hñã¹ta²¹¹ nkãh² nẽ²⁴ bæ²³⁴-sí³ ka³ntu³bã².
/estoy (pegado)/allá/,/por eso/vine)

Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine.

ki³?ntã³⁴ sí³ ka³hbã² ?³¹⁴ nke²³⁴ nẽ³⁴, chá⁴
(ahora/que/llegué/aquí/,/ dice:3a.p./

çi³nĩ³⁴-nã²³⁴ ta³ ta²kũ²-sũ² nku² çi²nĩ²⁴-nã²³⁴ sí³
/tío-mi/relación/está(sentado):3a.p.-se dice/uno/tío-mi/que/

?mĩ¹⁴-rã¹⁴ ?e³rñẽ¹stu¹. ?a⁴nẽ⁴ nke²³-sũ² nta²⁴bã²⁴ mẽ²⁴.
/se llama:3a. p.-le:3a.p./Ernesto)(y/aquí-se dice/su-casa:3a.p./ellos)

Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa.

bã²³⁴-sí³ ka³ntu³bã² bu²çẽh²¹ nẽ¹⁴, nĩ⁴hyũ³ ta³kũ¹⁴
(por-eso/vine/miro/,/¡hagan-grande!/su-seno:de ustedes/

ta³çãh³¹ mẽ² sí² ya²¹, pe⁴ru⁴ nta³stu¹⁴ kue³ntã³⁴
/relación/no-hay/ qué/que/traigo /pero/siquiera/siquiera/

sí³ ntu³bã¹ bu¹çẽh¹¹ çi¹nĩ¹⁴-nã²³⁴.
/que/vengo/miro(tío-mi)

Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A. ?ãã³ nta¹thĩ².
(ah /bueno)

nẽ²çi² ta³ nke²³⁴ sí³ nta³⁴bã³⁴ çi³nĩ³⁴-rih³.
(¡siéntate!/relación/aquí/que/su-casa3a.p./tío-tu)
Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

mɛ² knua²⁴ khɿ¹⁴ ta¹⁴ kʷ¹⁴-rih³ nɛ³⁴ ti⁴ nɔ¹⁴:he³ ta³ nke²³⁴ ta² kʷ² ɕi² nɿ²⁴-rih³.
 (qué/asunto-tu/, /ɿdi! /relación/aquí/está(sentado):3a.p./tío-tu)
 Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E. nɔ² kue² ɕhi²-nɯh⁴¹.
 (gracias)
 Gracias.

A. nɛ² ɕj²
 (¡siéntate!)
 Siéntate.

E. ʔa¹ nɛ⁴ ʔa¹⁴ khɿ² nta²⁴ ba²⁴ nɛ²⁴ ʔmɿ³⁴-nɛ²³⁴-nɿ³.
 (y /interrogación/lejos/su casa:3a.p./padre-mi-no-más)
 Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A. khɿ². sa³ ɕɛh² ta³ mɛh³¹ kʷɿ² ɕu²⁴ ɕj²h² nɛ²⁴ ʔmɿ³⁴-rih³
 (lejos) (si/se ve/relación/quiere:3a.p./irás/mirarás/padre-tu

nɛ³⁴ khue⁴ nku² nɛ²⁴ ɕi² nkɿ³ khue³⁴ ɕi³⁴ nka² kʷ²
 /,/irá:3a.p./uno/muchacha/tu pariente /irá:3a.p./enseñará:3a.p.

nɛ²⁴ nka² ye³ nɛ³⁴ ta² kʷ²...sa³ ta² kʷ²
 /ella/tú/, /está(sentado):3a.p./si/está(sentado):3a.p./

nɛ²⁴ ʔmɿ³⁴-rih³ nɛ³⁴ nkɛh² ɕe³ mɛ³⁴
 /padre-tu/, /allá/verás/ellos).

Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E. pe⁴ ru⁴ ʔa¹⁴ kʷɿ¹⁴ khɛ¹⁴-ræ¹⁴ ɕhɯ⁴²-ræ²⁴
 (pero/interrogación/no-es/se enoja:3a.p.-le:3a.p./mujer-su:3a.p.

mɛ²⁴ mɛ¹⁴-nɯh⁴¹.

/ellos/se hace-les:a ustedes)

Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

- A. ʔbɛ²¹ pe⁴ru⁴ sa³-sí³ ku⁴mə³ nɛ³⁴ kuj⁷² koh³ -rə³⁴ nɛ³⁴
(no-sé) (pero/si/se-podrá:3a.p./,/irás/con-le:ella/,/

ɕajh³¹ mɛ² kui²⁴ cha²⁴ nə²⁴-bə²⁴ ta³ ɕæ⁷³⁴-sí³
/no hay/qué/dirá:3a.p./muchacha—ese/relación/porque

nə⁴⁷mj³⁴-rih³ nɛ³⁴ ta²kɥ².

/padre-tu/,/está(sentado):3a.p.)

No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

- E. sa³kua⁷³⁴ mɛ² ʔo²ra²⁴ sí³ khue⁷⁴² nə²⁴⁷mj³⁴-nə⁷³ mə¹⁴-nɯh⁴¹
(como/qué/ hora/que/llegará:3a.p./padre-mi/se-hace-les:a-ustedes)
¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papa?

- A. hba³nɛ³ ho¹. ʔo³ sa³ ɕajh³¹ nɛ¹⁴ ta²kɥ² mɛ²⁴ ta³
(suena:3a.p./dos) (o/si/no hay/,/está(sentado):3a.p./ellos/relación

ɕæ⁷³⁴-sí³ ʔntæ³⁴ nɛ³⁴ nte³⁴ ɕi³⁴ nɛ³⁴ ka³hbe⁷² nə²⁴ ɕɥ⁴²-ræ²⁴
/porque/ahora/,/mercado/,/llegó:3a.p./muchacha/mujer-su:3a.p.

mɛ²⁴ nte²⁴ ɕi²⁴ nɛ²⁴ mɛ⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ ta²kɥ² mɛ²⁴

/ellos/mercado/,/señores/ese/,/está (sentado):3a.p./ellos

koh³ la³nka¹⁴.

/con/chiquitos)

A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

- E. ʔa¹⁴, ho⁷³⁴. sa³kua⁴thj² nɛ²⁴, nj⁴⁷ñɥ³ hba³bor²⁴ nɛ²⁴
(ah bueno / si así/,/ hagan /favor/,

tɥ⁷³¹ nku² nə²⁴ nj²⁴sti³-nɯh⁴¹ nɛ¹⁴ khuæ² koh³-ræ³⁴ nə³⁴.

/¡den!/uno/muchacha/niños-su:de ustedes/,/iré/con-le:3a.p./ella)

Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

- A. nta¹thj².
(está-bien)
Está bien.

MORFOFONEMÁTICA

Hay un sistema complicado de cambios tonales que se puede caracterizar brevemente de la siguiente manera.

Asimilación: los tonos /3/ y /4/ tienden a asimilarse al nivel del tono que les precede. Ej. /sua¹/ 'doy' + /rki³/ 'medicina' > /sua¹ rki¹/ 'doy medicina'.

Disimilación: el tono /1/ se vuelve el grupo /14/ cuando precede otro /14/ básico, o ciertas palabras con el tono /3/, o un grupo tonal que comienza con el tono /4/, o el morfema /-rae⁴/ 'su: 3a.p.'. Ej. /ho¹/ 'dos' + /čhy⁴²/ 'mujer' > /ho¹⁴ čhy⁴²/ 'dos mujeres'.

Neutralización: los grupos /24/ y /34/ pierden el /4/ en todos los contextos, menos los que contienen otro /2/ o /3/ que precede o que sigue, o si caen en posición final. Ej. /ba³ nkj²⁴/ 'vamos: exclusivo' + /-nka³/ 'otra vez' > /ba³ nkj²-nka³/ 'vamos: exclusivo-otra vez'.

Observaciones

Todas las formas plurales, sean de primera, segunda o tercera persona, se usan para indicar a una sola persona cuando se habla con respeto. Véanse oraciones 38, 91, 165, 348 y 506. Las formas singulares para tercera persona, /ča²/ 'él' y /nə⁴/ 'ella', se ocupan para indicar a una o varias personas cuando la situación no requiere respeto. Véanse oraciones 489 y 550.

Todas las variantes en la sección de sintaxis son variantes dentro del mismo idiolecto del Sr. Ernesto Tejeda. Solamente en la sección léxica, se han anotado variantes de otros idiolectos.

Los tonos indicados en este trabajo son los que se realizan al pronunciar las palabras en los contextos en que se encuentran. Por eso la misma palabra puede aparecer con diferentes tonos, de acuerdo con las reglas morfofonemáticas que rigen en cada contexto. La sección léxica presenta los vocablos fuera de contexto, por lo que se encuentran con sus tonos básicos, los que se realizan cuando se pronuncian dichos vocablos en forma aislada.

1. Esta casa es grande.

nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34} ne³⁴ hyæ³.

(casa/este/,/grande)

hyæ³ nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34}.

(grande/casa/este)

Esta casa no es grande.

nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34} ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ hyæ¹.

(casa/este/,/no es/grande)

ʔa⁴kuj⁴¹ hyæ¹ nti¹ʔya¹⁴ bi^{ʔ34}.

(no es/grande/casa/este/)

Esta casa es chica.

nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34} ne³⁴ li¹ʔnti¹.

(casa/este/,/chico)

Esta casa no es chica.

nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34} ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ li¹ʔnti¹.

(casa/este/,/no-es/chico)

Esta casa es nueva.

nti³ʔya³⁴ bi^{ʔ34} ne³⁴ sa³⁴ ʔæ³⁴.

(casa/este/,/nuevo)

Esta casa no es nueva.

n^{4:3}ʔya³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ śa¹⁴ɕæ¹⁴.

(casa/este/,/no-es/nuevo)

Esta casa es vieja.

nti³ʔya³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ɕa³nka¹⁴.

(casa/este/,/viejo)

Esta casa no es vieja.

nti³ʔya³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ ɕa³nka¹⁴.

(casa/este/,/no-es/viejo)

Esta casa es blanca.

nti³ʔya³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ʔa³ba³.

(casa/este/,/blanco)

Esta casa no es blanca.

nti³ʔya³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ʔa⁴kuj⁴¹ ʔa¹ba¹.

(casa/este/,/no-es/blanco)

2. ¿Cómo es esa casa?

ʔa²ku²thj² hyi²²¹ nti¹ʔya¹⁴ bæ²³⁴.

(cómo/es/casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ²³⁴ ne³⁴ ʔa²ku²thj² hyi²²¹.

(casa/ese/,/cómo/es)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ʔa¹⁴ khj¹ me¹tru¹⁴ thj²-rae²⁴ nti³ʔya³⁴ bæ²³⁴.

(interrogativa/mucho/metro/hay-le: 3a.p./casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ²³⁴ ne³⁴ ʔa¹⁴ khj¹ me¹tru¹⁴ thj²-rae²⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/mucho/metro/hay-le:3a.p.)

4. ¿Es nueva esa casa?

ʔa¹ śa¹⁴ɕæ¹⁴ nti³ ya³⁴ bæ²³⁴.

(interrogativa/nuevo/casa/ese)

nti³ʔya³⁴ bæ²³⁴ ne³⁴ ʔa¹ śa¹⁴ɕæ¹⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/nuevo)

5. Sí, es nueva.

hɥɥ³⁴ ʂa⁴ɕæ⁴.

(sí/nuevo)

6. No, no es nueva.

he¹ya¹ ʔa⁴kɥi⁴¹ ʂa¹⁴ɕæ¹⁴.

(no/no-es/nuevo)

7. Sí.

hɥɥ³⁴. ho³. ho^{ʔ34}.

(sí) (sí) (está-bien)

No.

he¹ya¹. ʔa⁴kɥi⁴¹. ʔa⁴hɥi¹⁴.

(no) (no-es) (no)

8. Yo soy alto.

nka^{ʔ34} ne³⁴ ʔnka³ nka^{ʔ34}.

(yo/,/alto/yo)

ʔnka³ nka^{ʔ34}.

(alto/yo)

Tú eres alto.

nka⁴ye³ ne³⁴ ʔnka³ nka³⁴ye³.

(tú/,/alto/tú)

Él es alto.

ca² bæ^{ʔ24} ne²⁴ ʔnka³ ca².

(muchacho/ese/,/alto/él)

Ella es alta.

na⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ ʔnka³ na³⁴.

(muchacha/ese/,/alto/ella)

El animal es alto.

cu⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ ʔnka³ cu³⁴.

(animal/ese/,/alto/él: animal)

Ellos (ellas) son altos.

mɛ⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ ʔnka³ mɛ³⁴.

(señores, señoras/ese/,/alto/ellos, ellas)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

nka⁴yɔ⁴² nɛ²⁴ ʔnka³ nka⁴yɔ⁴².

(nosotros: inclusivo/,/alto/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

nka⁴yi³⁴ nɛ³⁴ ʔnka³ nka⁴yi³⁴.

(nosotros: exclusivo/,/alto/nosotros: exclusivo)

Ustedes son altos.

nka⁴yɔ¹ nɛ¹⁴ ʔnka³ nka⁴yɔ¹.

(ustedes/,/alto/ustedes)

Yo soy chaparro.

nkə⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nkə⁷³⁴.

(yo/,/chaparro/yo)

pa³tu¹⁴ nkə⁷³⁴.

(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

nka⁴ye³ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴ye³.

(tú/,/chaparro/tú)

Él es chaparro.

ɔa² bæ⁷²⁴ nɛ²⁴ pa³tu¹⁴ ɔa².

(muchacho/ese/,/chaparro/él)

Ella es chaparra.

nə⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nə¹⁴.

(muchacha/ese/,/chaparro/ella)

El animal es chaparro.

cu⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ cu¹⁴.

(animal/ese/,/chaparro/él: animal)

Ellos (ellas) son chaparros.

mɛ⁴ bæ⁷³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ mɛ¹⁴.

(señores, señoras/ese/,/chaparro/ellos, ellas)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

nka⁴yɔ⁴² nɛ²⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yɔ⁴².

(nosotros: inclusivo/,/chaparro/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

nka⁴yɪ³⁴ nɛ³⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yɪ³⁴.

(nosotros: exclusivo/,/chaparro/nosotros: exclusivo)

Ustedes son chaparros.

nka⁴yɪ¹ nɛ¹⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yɪ¹.

(ustedes/,/chaparro/ustedes)

Yo soy gordo.

nka⁷³ nɛ³ ʔñɪ² ka²⁴kɪ³. ʔñɪ² ka²⁴kɪ³.

(yo/,/fuerte/mi-seno) (fuerte/mi-seno)

Tú eres gordo.

nka⁴ye³ nɛ³⁴ ʔñɪ² ta²kɪɪ¹.

(tú/,/fuerte/tu-seno)

Él es gordo.

ɔ² bæ⁷²⁴ nɛ²⁴ ʔñɪ² ka²kɪ² ɔ².

(muchacho/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él)

Ella es gorda.

nɔ⁴ bæ⁷³ nɛ³ ʔñɪ² ka²kɪ² nɔ²⁴.

(muchacha/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ella)

El animal es gordo.

ɔu⁴ bæ⁷³ nɛ³ ʔñɪ² ka²kɪ² ɔu²⁴.

(animal/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él: animal)

Ellos (ellas)son gordos.

mɛ⁴ bæ ʔ³ nɛ³ ʔñy² ka²ky² mɛ²⁴.

(señores, señoras/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ellos, ellas)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

nka⁴yɔ⁴² nɛ²⁴ ʔñy² ta²ky²¹.

(nosotros: inclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: inclusivo)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

nka⁴yɔ³ nɛ³ ʔñy² ta²kyɔ¹⁴.

(nosotros: exclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: exclusivo)

Ustedes son gordos.

nka⁴yɔ¹ nɛ¹⁴ ʔñy² ta²ky¹.

(ustedes/,/fuerte/su-seno: de ustedes)

Yo soy flaco.

nka⁴ʔ³ nɛ³ ške⁴² nka⁴ʔ³⁴.

(yo/,/flaco/yo)

ške⁴² nka⁴ʔ³⁴.

(flaco/yo)

Tú eres flaco.

nka⁴ye³ nɛ³⁴ ške⁴² nka²⁴ye³.

(tú/,/flaco/tú)

Él es flaco.

ɔa² bæ ʔ²⁴ nɛ²⁴ ške⁴² ɔa².

(muchacho/ese/,/flaco/él)

Ella es flaca.

na⁴ bæ ʔ³ nɛ³ ške⁴² na²⁴.

(muchacha/ese/,/flaco/ella)

El animal es flaco.

ɔu⁴ bæ ʔ³ nɛ³ ške⁴² ɔu²⁴.

(animal/ese/,/flaco/él: animal)

Ellos (ellas) son flacos.

mɛ⁴ bæ⁷³ nɛ³ škɛ⁷² mɛ²⁴.

(señores, señoras/ese/,/flaco/ellos, ellas)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

nka⁴yɑ⁴² nɛ²⁴ škɛ⁷² nka²⁴yɑ⁴².

(nosotros: inclusivo/,/flaco/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

nka⁴yɿ³ nɛ³ škɛ⁷² nka²⁴yɿ³⁴.

(nosotros: exclusivo/,/flaco/nosotros: exclusivo)

Ustedes son flacos.

nka⁴yʉ¹ nɛ¹⁴ škɛ⁷² nka²⁴yʉ¹.

(ustedes/,/flaco/ustedes)

9. Mi casa es grande.

nɿ⁴-nɑ⁷³⁴ nɛ³⁴ hyæ³.

(casa-mi/,/grande)

hyæ³ nɿ³⁴-nɑ⁷³⁴.

(gande/casa-mi)

Tu casa es grande.

nɿ⁴-rih³ nɛ³⁴ hyæ³.

(casa-tu/,/grande)

Su casa es grande. (de él)

nta⁴ba⁴ ɕa² nɛ²⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./él/,/grande)

Su casa es grande. (de ella)

nta⁴ba⁴ nɑ⁴ nɛ⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./ella/,/grande)

Su casa es grande. (del animal)

nta⁴ba⁴ ɕu⁴ nɛ⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./él: animal/,/grande)

Su casa es grande. (de ellos, ellas)
nta⁴ba⁴ me⁴ ne⁴ hyæ³.
(su-casa: 3a.p./ellos, ella/,/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
nta⁴-na^{h42} ne²⁴ hyæ³.
(casa-nuestro: inclusivo/,/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
nta⁴-n^{h34} ne³⁴ hyæ³.
(casa-nuestro: exclusivo/,/grande)

Su casa es grande. (de ustedes)
nta⁴-nu^{h41} ne¹⁴ hyæ³.
(casa-su: de-ustedes/,/grande)

10. El chile es rojo.
hña⁴ ne⁴ ?a³n^{h1}.
(chile/,/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
hña⁴ ne⁴ ?a⁴ ka²ma² ?a³n^{h1}.
(chile/,/ya/se-hizo: 3a.p./rojo)

12. Los chiles todavía no están rojos.
hña⁴ ne⁴ khæ³¹ ku¹⁴ma³ ?a³n^{h1}.
(chile/,/falta/se-hará: 3a.p./rojo)

13. Ese árbol es grande.
ya² bæ ?²⁴ ne²⁴ hyæ³.
(árbol/ese/,/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.
ya² bæ ?²⁴ ne²⁴ ku²⁴ma³ hyæ³.
(árbol/ese/,/se-hará: 3a.p./grande)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

ya² bæ²²⁴ ne²⁴ ʔa²⁴ hyæ³.

(árbol/ese/,/ya/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.

ya² bæ²²⁴ ne²⁴ ka²ma² hyæ²

(árbol/ese/,/se-hizo: 3a.p./grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.

hña⁴ ne⁴ ku⁴ma³ ʔa³ni¹.

(chile/,/se-hará: 3a.p./rojo)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

ʈa⁴ba⁴ bi²³ ne³ ta⁴nkɥ² hyi²²¹⁴ koh³ ši³ ɕih³.

(sombrero/este/,/igual/es/con/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.

ʈa⁴ba⁴ bi²³ ne³ ta⁴nkɥaj⁴¹⁴ hyi²¹¹⁴ koh³ ši³ ɕih³.

(sombrero/este/,/no-igual/es/con/que/tuyo)

ʈa⁴ba⁴ bi²³ ne³ ʔa⁴kɥi⁴¹ ta⁴nkɥ² hyi²²¹⁴ koh³ ši³ ɕih³.

(sombrero/este/,/no-es/igual/es/con/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.

ʈa⁴ba⁴ ši³ kui⁴kɥ¹-bi¹⁴ ne¹⁴ ʔa⁴kɥi⁴¹ ta⁴nkɥ² kɥ¹.

(sombrero/que/así-son-estos/,/no-es/igual/son)

20. ¿De qué color es esa falda?

me² sku²⁴su¹⁴ so²²-bæ²⁴.

(qué/color/falda-ese)

21. Esa falda es blanca y negra.

so²² bæ²²⁴ ne²⁴ ʔi²⁴ɕæ³ ne³⁴ hma¹ ne¹⁴ ʔi⁴ɕæ³ ne³⁴ ʈa³ba³.

(falda/ese /un-poco/,/negro/,/un-poco/,/blanco)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

na⁴si²-rih³ ne³⁴ ʔa¹⁴ hma¹ cu¹⁴ ʔo³ ʔa¹⁴ ʈa³ba³ cu³⁴.

(bestia-tu/,/interrogativa/negro/él: animal/o/interrogativa/blanco/él: animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

naʰsɿʔ-naʔ³ neʃ ʔaʰkuj⁴¹ hmaʰ cú¹⁴ ne¹⁴ ʔaʰkuj⁴¹ taʰbaʰ cú¹⁴
(bestia-mi/,/no-es/negro/él: animal/,/no-es/blanco/él: animal/
taʰ si³ne¹ cú¹⁴.
relación/amarillo/él: animal)

24. ¿Cómo está la comida?

ʔa¹⁴ suæ¹ ko¹ mǝ¹ da¹⁴-bæ¹⁴ ʔa¹⁴ ɕajh³¹ ne¹⁴ ʔa¹⁴ ʔnɕa².
(interrogativa/caliente/comida-ese/interrogativa/no-hay/,/interrogativa/frío)

25. La comida está caliente.

ko³ mɿ³ da³⁴ ne³⁴ suæ¹
(comida/, /caliente)

La comida está fría.

ko³mi³da³⁴ ne³⁴ ʔnca².
(comida/./frío)

26. El agua está muy fría. El agua está bastante fría.

nə³nta²-hə² nə²⁴ he¹mɯ¹ ʔnɕə².
(agua-el/, /muy/frío)

El agua está demasiado fría.

na³nta²-ha² ne²⁴ he¹mu¹ tu¹⁴ ?nca²-ka²ma²⁴-nj¹.
(agua-el//muy/no-más/frío-aumentativo-no-n.ás)

27. Esa olla está sucia.

ti^{h42} -bæ²⁴ ne_ç²⁴ ša²⁴
(olla-ese/./sucio)

Esa olla no está sucia.

tih⁴²-bae²⁴ ne²⁴ ?a²⁴kuj⁴¹ sa¹⁴.
(olla-ese/,/no-es/sucio)

Esa olla está limpia.

ti^h42-bæ²⁴ ne²⁴ ʔhai²³.
(olla-ese/,/limpio)

Esa olla no está limpia.

tih⁴²-bæ²⁴ ne²⁴ ʔa²⁴kuj⁴¹ ʔhai²¹.

(olla-ese/,/no-es/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.

na⁴nta⁴ ne⁴ ti²ñā² ta²kʉ² ʔæ²²⁴ nke²³⁴.

(pueblo/,/cerca/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

El pueblo está lejos de aquí.

na⁴nta⁴ ne⁴ khj² ta²kʉ² ʔæ²²⁴ nkɛ²³⁴.

(pueblo/,/lejos/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

ʔa¹⁴ khj² na²⁴nta²⁴. na⁴nta⁴ ne⁴ ʔa¹⁴ khj².

(interrogativa/lejos/pueblo) (pueblo/,/interrogativa/lejos)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

ča² hʉa¹ ne¹⁴ na¹⁴si¹⁴ʔhæ¹⁴ ki³ta²³¹ ča² ki²ʔntæ²⁴.

(muchacho/Juan/,/Oaxaca/está: 3a.p./él/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

ha³ni²⁴ ki³ta²³¹ ča² hʉa¹ ki¹ʔn:æ¹⁴.

(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

ʔa¹⁴ ki³ʔntæ³⁴ si³ ki³ta²³¹ ča² na²⁴si²⁴ʔhæ²⁴.

(interrogativa/ahora/que/está: 3a.p./él/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

ʔa¹ na¹⁴si¹⁴ʔhæ¹⁴ si³ ki³ta²³¹ ča².

(interrogativa/Oaxaca/que/está: 3a.p./él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

nku³hñā³⁴ ne³⁴ na⁴si⁴ʔhæ⁴ ki³ta²³¹ ča² hʉa¹.

(ayer/,/Oaxaca/está: 3a.p./muchacho/Juan)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ha²ni²⁴ ki³ta²³¹ ča² hɣa¹ nku¹hñɛ¹⁴.

(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ha²ni²⁴ kih³¹ nɛ¹⁴²mɨ³⁴-rih³.

(dónde/fue/padre-tu)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ʔa¹⁴ ta²kɥ² nti²ʔya²⁴ nɛ²⁴²mɨ³⁴-rih³.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

¿Tu papá no está en la casa?

ʔa¹⁴ ɸajh³¹ ta²kɥ² nti²ʔya²⁴ nɛ²⁴²mɨ³⁴-rih³.

(interrogativa/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

38. Mi papá está en la casa.

na⁴²mɨ³⁴-na²³ nɛ³ ta²kɥ² nti²ʔya²⁴ mɛ²⁴.

(padre-mi/,/está (sentado) 3a.p./casa/ellos, ellas)

Mi papá no está en la casa.

na⁴²mɨ³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴ ɸajh³¹ ta²kɥ² nti²ʔya²⁴ mɛ²⁴.

(padre-mi/,/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

39. Mi papá siempre está en la casa.

na⁴²mɨ³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴ y æ h³-ni² ʔo²ra²⁴ ta²kɥ² nti²ʔya²⁴ mɛ²⁴.

(padre-mi/,/todo-no-más/tiempo/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

40. Mi papá está en la milpa.

na⁴²mɨ³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴, sku⁴ hnu⁴ ki³ta²³¹ mɛ¹⁴.

(padre-mi/,/su-cara: 3a.p./milpa/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el mercado.

na⁴²mɨ³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴, nte⁴ɸ¹⁴ ki³ta²³¹ mɛ¹⁴.

(padre-mi/,/mercado/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el río.

na⁴²mi³⁴-na²³⁴ ne³⁴ nta³hyæ²⁴ ki³ta²³¹ me¹⁴.

(padre-mi/,/río/está: 3a.p./ellos, ellas)

41. Mi papá está con don Manuel.

na⁴²mi³⁴-na²³⁴ ne³⁴ ki³ta²³¹ me¹⁴ koh³ ta¹⁴ ma³nue¹.

(padre-mi/,/está: 3a.p./ellos, ellas/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

yo² ta²ky² koh³ na⁴²mi³⁴-rih³.

(quién/está (sentado): 3a.p./con/padre-tu)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ʔa¹⁴ ta²ky² na⁴²mi³⁴-rih³.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./padre-tu)

44. ¿Dónde está la olla?

ha²ni²⁴ ta²ky² tih⁴²-ha².

(dónde/está (sentado): 3a.p./olla-el)

¿Dónde está el machete?

ha²ni²⁴ ta²ky² ki²⁴ca²⁴-ha².

(dónde/está (sentado): 3a.p./fierro-el)

45. La olla está en el suelo.

tih⁴²-ha² ne²⁴ na³nki³⁴ ta²ky².

(olla-el/,/suelo/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en el suelo.

ki⁴ca⁴-ha² ne²⁴ na³nki³⁴ hi³ña³.

(fierro-el/,/suelo/está (acostado): 3a.p.)

La olla está en ese rincón.

tih⁴²-ha² ne²⁴ ka²⁴ʔncü¹⁴ bæ²³ ta²ky².

(olla-el/,/rincón/ese/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en ese rincón.

ki⁴ca⁴-hə² nɛ²⁴ka²⁴ncu¹⁴ bæ²³⁴ hi³ ña³.

(fierro-el/,/rincón/ese/está acostado : 3a.p.)

46. La olla está junto al comal.

tih⁴²-hə² nɛ²⁴ ta²ku² ta²⁴ncu² koh³ ni³tha³⁴.

(olla-el/,/está (sentado): 3a.p./igual/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ha²ni²⁴ ta²ku² na²ña²-hə².

(dónde/está (sentado): 3a.p./perro-el)

48. Está fuera de la casa.

ka⁴nta⁴ɕɛ² nti²ya²⁴ ta²ku² cu²⁴.

(afuera/casa/está (sentado): 3a.p./él: animal)

Está dentro de la casa.

ka⁴ncua⁴ nti³ya³⁴ ta²ku² cu²⁴.

(su-estómago: 3a.p./casa/está (sentado): 3a.p./él: animal)

49. ¿Dónde está la iglesia?

ha²ni²⁴ ta²ku² yu²⁴ncu²⁴.

(dónde/está (sentado): 3a.p./iglesia)

¿Dónde está el mercado?

ha²ni²⁴ ta²ku² nte²⁴ɕi²⁴.

(dónde/está (sentado): 3a.p./mercado)

¿Dónde está tu casa?

ha²ni²⁴ ta²ku² nta²⁴-rih³.

(dónde/está (sentado): 3a.p./casa-tu)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

yu⁴ncu⁴ nɛ⁴ ki³si³⁴-rae³⁴ ti³nko³tho³⁴ nti³ya³⁴ bæ²³⁴ ta²ku².

(iglesia/,/dirección-su: 3a.p./puerta/casa/ese/está (sentado): 3a.p.)

51. La iglesia está más adelante.

yu⁴nkɥ⁴ nɛ⁴ ʔi⁴ɕæ⁴¹-nɨ¹ nku³bə¹⁴ ta²kɥ².

(iglesia/,/un-poco-no-más/adelante/está (sentado): 3a.p.)

52. ¿Dónde está el corral?

ha²nɨ²⁴ hi³ya³ ʔnɕua².

(dónde/está: 3a.p./corral)

53. El corral está atrás de la casa.

ʔnɕua² nɛ²⁴ ta²² nka²⁴ʂtu²⁴ nti³ʔya³⁴ hi³ya³.

(corral /,/posición/su-espalda: 3a.p./ casa/está: 3a.p.)

El corral está delante de la casa.

ʔnɕua² nɛ²⁴ ta²² nta²⁴ɕɛ² nti²ʔya²⁴ hi³ya³.

(corral/,/posición/patio/casa/está: 3a.p.)

El corral está junto a la casa.

ʔnɕua² nɛ²⁴ ta²⁴nkɥ² ta²kɥ² koh³ nti³ʔya³⁴.

(corral/,/igual/está (sentado): 3a.p./con/casa)

54. La ropa está en el baúl.

ɕhja² nɛ²⁴ ka²⁴ʔnɕua²⁴ ka³ʂa³⁴ ʔi⁴nca³.

(ropa/,/su-estómago: 3a.p./caja/están-adentro:3a.p. plural)

55. Los frijoles están en la olla.

yu⁴hmə² nɛ²⁴ ka²⁴ʔnɕua²⁴ tih⁴² ʔi²⁴nca³.

(frijol/,/su-estómago: 3a.p./olla/están-adentro: 3a.p. plural)

56. El pájaro está en ese árbol.

nɨ⁴sə³⁴ nɛ³⁴ rku⁴ ya² bæ²²⁴ ki³sɥ¹ ɕu¹⁴.

(pájaro/su-cabeza: 3a.p./árbol/ese/está-encima: 3a.p./él: animal)

57. La mosca está en la pared.

nə⁴ɕæ⁴ nɛ⁴ ta²³ ʂi³⁴ʔntæ³⁴ ki³ta²³¹ ɕu¹⁴.

(mosca/,/junto/adobe/está: 3a.p./él: animal)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

nə³ñə² nə²⁴ siu²nte²¹⁴-ræ¹⁴ ɕu¹⁴ nti²².

(perro/,/están (sentado) alrededor: 3a.p. plural-le: 3a.p./ él: animal/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

ʔa¹⁴ khi¹ nə¹ñə² thi²-ri² ɕu²⁴.

(interrogativa/mucho/perro/hay-te/él: animal)

60. Tengo un perro.

thi²-nə² nku² nə²ñə².

(hay-me/uno/perro)

ta²kɥ²-nə² nku² nə²ñə².

(está (sentado): 3a.p.-me/uno/perro)

Tienes un perro.

thi²-ri² nku² nə²ñə².

(hay-te/uno/perro)

ta²kɥ²-ri² nku² nə²ñə².

(está (sentado): 3a.p.-te/uno/perro)

Él tiene un perro.

thi²-ræ²⁴ ɕa² nku² nə²ñə².

(hay-le: 3a.p./él/uno/perro)

thi²-ra² nku² nə²ñə².

(hay-a-él/uno/perro)

ta²kɥ²-ræ²⁴ ɕa² nku² nə²ñə².

(está (sentado): 3a.p -le: 3a.p./él/uno/perro)

ta²kɥ²⁴-ra² nku² nə²ñə².

(está (sentado): 3a.p.-a-él/uno/perro)

Ella tiene un perro.

thi²-ræ²⁴ nə²⁴ nku² nə²ñə².

(hay-le: 3a.p./ella/uno/perro)

thi²-rə²⁴ nku² nə²ñə².

(hay-a-ella/uno/perro)

Ellos (ellas) tienen un perro.

thj²-ræ²⁴ mɛ²⁴ nku² nɛ²ñɛ².

(hay-le: 3a.p./ellos/uno/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)

thj²-nɛh⁴² nku² nɛ²ñɛ².

(hay-nos: inclusivo/uno/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)

thj²-njh³ nku² nɛ²ñɛ².

(hay-nos: exclusivo/uno/perro)

Tienen un perro. (ustedes)

thj²-nuh²¹ nku² nɛ²ñɛ².

(hay-les: a-ustedes/uno/perro)

Tengo dos perros.

thj²-nɛ² ho¹ nɛ¹ñɛ².

(hay-me/dos/perro)

siu²-nɛ² ho¹ nɛ¹ñɛ².

(están: 3a.p. plural-me/dos/perro)

Tienes dos perros.

thj²-ri² ho¹ nɛ¹ñɛ².

(hay-te/dos/perro)

Él tiene dos perros.

thj²-ræ²⁴ ɛa² ho¹ nɛ¹ñɛ².

(hay-le: 3a.p./él/dos/perro)

Ellos (ellas) tienen dos perros.

thj²-ræ²⁴ mɛ²⁴ ho¹ nɛ¹ñɛ².

(hay-le: 3a.p./ellos/dos/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)

thj²-nɛh⁴² ho¹ nɛ¹ñɛ².

(hay-nos: inclusivo/dos/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)

thj²-njh³ ho¹ nǎ¹ñǎ².

(hay-nos: exclusivo/dos/perro)

Tienen dos perros. (ustedes)

thj²-nyh²¹ ho¹ nǎ¹ñǎ².

(hay-les: a-ustedes/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ka³be²⁴hñǎ²-nǎ² nku² nǎ²⁴śj².

(se-sentó: 3a.p.-me/uno/bestia)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ny² kui²⁴se⁷³ ne³⁴ sa⁴ku¹-nǎ¹ nku² nǎ²⁴śj².

(año/entrará: 3a.p./,/se-encontrará-me/uno/bestia)

63. No tengo perro.

ǰǎjh³¹-nǎ¹ nǎ¹ñǎ².

(no-hay-me/perro)

64. No tengo ninguna moneda.

ǰǎjh³¹-nǎ¹ ʔi¹ska¹ nku² tu¹⁴si³ne¹⁴.

(no-hay-me/hasta/uno/moneda)

65. Tengo agua para tomar.

thj²-nǎ² nǎ²nta² śi² sjy⁴².

(hay-me/agua/que/tomaremos: inclusivo)

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

me² śi² ki²će²²¹-bæ¹⁴.

(qué/que/estás-llevando-ese)

67. ¿Quién tiene el machete?

yo² śi² thj²-rae²⁴ ki²⁴ca²⁴-hǎ².

(quién/que/hay-le: 3a.p./fierro-el)

68. Yo lo tengo.

nkaʔ³ thi²-na².

(yo/hay-me)

69. El maíz tiene gorgojo.

yu⁴hme² ne²⁴ ʔi²⁴nca³ cú³⁴ki³sú¹⁴.

(maíz/,/están-adentro:3a. p. plural/animal/gorgojo)

70. Los perros tienen cola.

na³ña² ne²⁴ thj² nte²ɕj²² cú²⁴.

(perro/,/hay/cola/él: animal)

71. ¿Tienen cola los perros?

ʔa¹⁴ thj² nte² ɕj²² na³ña².

(interrogativa/ hay/cola/perro)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

ʔa¹⁴ ɕajh³¹-nku¹ nte²ɕj²² na³ña².

(interrogativa/no-hay-?/cola/perro)

73. Mi perro no tiene cola.

na³ña²-naʔ³⁴ ne³⁴ ɕajh³¹ nte²ɕj²² cú²⁴.

(perro-mi/,/no-hay/cola/él: animal)

74. Esa casa no tiene puerta.

nti³ʔya³⁴ bæ ʔ³⁴ ne³⁴ ɕajh³¹ ti¹nko¹tho¹⁴-ræ¹⁴.

(casa/ese/,/no-hay/puerta-su: 3a.p.)

75. Juan tiene poco pelo.

ca² hɤa¹ ne¹⁴ he¹my¹ cú¹ba¹ ɕha¹⁴rku¹⁴ ca² yah²¹.

(muchacho/Juan/,/muy/poco/su-pelo: 3a.p./él/lleva-puesto)

Juan tiene mucho pelo.

ca² hɤa¹ ne¹⁴ he¹rku² yah²¹ ɕha¹⁴rku¹⁴ ca².

(muchacho/Juan/,/mucho/lleva-puesto/su-pelo: 3a.p./él)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ʔa²ku²thj² kɥ¹ ɕha¹⁴rku¹⁴ ɕa² hɥa¹.
 (cómo/son/su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan)
77. El pelo de Juan es negro.
 ɕha¹⁴rku¹⁴ ɕa² hɥa¹ nɛ¹⁴ hma¹.
 (su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan/,/negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ta²kɥ²-nɛ² ki²⁴ɕa²⁴ ʃi³ ka³teʔ³¹-nɛ¹-hɛ².
 (está (sentado): 3a.p.-me/fierro/que/diste-me-el)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 ta²kɥ²-kuaʔ²⁴-nɛ² ki²⁴ɕa²⁴ ʃi³ ka³teʔ³¹-nɛ¹-hɛ².
 (está (sentado): 3a.p.-todavía-me/fierro/que/diste-me-el)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 nɛa⁴-nɛʔ³ nɛ³ ta²kɥ² nku² ki²⁴ɕa²⁴ pe⁴ru⁴ ʔa⁴kɥj⁴¹⁴ ɕaʔ³⁴.
 (casa-mi/,/está (sentado): 3a.p./uno/fierro /pero/no-es/mío)
81. Esta camisa tiene manchas.
 ɕi⁴nka³ biʔ³ nɛ³ ka²ʔbi²-ræ²⁴ ɕhi²⁴.
 (camisa/este/,/se pintó-le: 3a.p./savia)
- Este perro tiene manchas.
 nɛ³nɛ² biʔ²⁴ nɛ²⁴ pi³ntu¹⁴ cú¹⁴.
 (perro/este/,/pinto/él: animal)
82. La comida tiene sal.
 ko³mj³da³⁴-hɛ² nɛ²⁴ ʔi²⁴nɕa³-ræ³⁴ nɛ³⁴ ʃa³⁴.
 (comida-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le:3a.p./sal)
- La comida no tiene sal.
 ko³mj³da³⁴-hɛ² nɛ²⁴ ɕajh³¹⁴-ræ¹⁴ nɛ¹⁴ ʃa¹⁴.
 (comida-el/,/no-hay-le: 3a.p./sal)

83. La comida está salada.

ko³mǝ³da³⁴-hǝ² nɛ²⁴ he¹mɯ¹ .s̺ta¹.

(comida-el/,/muy/salado)

84. La sopa tiene chile.

so³pa³⁴-hǝ² nɛ²⁴ ʔi²⁴nca³-rae³⁴ nta²si²hñǝ¹⁴.

(sopa-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le: 3a. p./salsa-picante)

85. La olla tiene agua.

ti^{h42}hǝ² nɛ²⁴ nǝ³nta² ʔi²⁴nca³.

(olla-el/,/agua/están-adentro: 3a.p. plural)

La olla no tiene agua.

ɸǝj^{h31} nǝ³nta² ʔi²⁴nca³ ti^{h42}-hǝ².

(no-hay/agua/están-adentro: 3a.p. plural/olla-el)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ha²nǝ²⁴ ka³be³hñǝ² ɕa² hɯǝ¹ nǝ¹ʔñɯ²-hǝ².

(dónde/dejó: 3a.p./muchacho/Juan/mecate-el)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

ɕa² hɯǝ¹ nɛ¹⁴ ya^{ʔ3}ɸha¹ ɕa² nǝ²ʔñɯ²-hǝ².

(muchacho/Juan/,/lleva-en-la-mano: 3a.p./él/mecate-el)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ɕa² hɯǝ¹ nɛ¹⁴ hi³ya³ nku² n̺oh²⁴ ɸa¹⁴-rae¹⁴ ɕa².

(muchacho/Juan/,/está-adentro: 3a.p./uno/piedra/bolsa-su: 3a.p./él)

89. Tengo dos hermanos.

ho¹ mǝ¹ si²nke³.

(dos/son/mi-pariente)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ʔa¹⁴ khǝ¹ mǝ¹ si²nkǝ³.

(interrogativa/mucho/son/tu-pariente)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ʔa¹⁴ thj²-nɤh²¹ ntuh¹⁴ ši³ kui⁴te²ñɤ².

(interrogativa/hay-les: a-ustedes/jabón/que/venderán: ustedes)

92. Tengo gripa.

ya²¹-nɔ² ɕi² ɕæ² khɔ²⁴-ræ²⁴.

(lleva: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)

93. Tuve gripa.

ka³mɔ¹-nɔ¹ ɕi¹ɕæ² khɔ²⁴-ræ²⁴.

(se-hizo: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)

94. ¿Tienes frío?

ʔa¹⁴ ʔnɔɕɔ²-ri².

(interrogativa/frío-te)

95. Sí.

hɤɤ¹⁴. ʔnɔɕɔ²-nɔ².

(sí) (frío-me)

No.

he¹ya¹. ʔnɔɕɔ²¹-nɔ¹.

(no) (no-frío-me)

96. Tengo dolor de cabeza.

hi³nɛ³ rku³.

(duele: 3a.p./mi-cabeza)

97. Tengo prisa.

mɛh³¹-śa¹ti²-nɔ².

(quiere: 3a.p.-pronto-me)

98. Tengo hambre.

boh³¹-nɔ¹.

(pica: 3a.p.-me)

Tengo sed.

śi²nta²-nā².

(sed-me)

Tengo sueño.

ŋj³hñā²-nā².

(sueño-me)

Tengo flojera.

si³-nā².

(flojera-me)

99. Tengo trabajo.

thj² śa² śi² sa¹ʔmē¹.

(hay/trabajo/que/hago)

100. Tengo pena.

ćo²³ mǎ¹-nǎ¹. sa³ba¹-nǎ¹.

(triste/es: 3a.p.-me) (avergonzado-me)

101. Soy penoso.

ʔa⁴-tu⁴śa² he¹muy¹ sa¹ba¹-nǎ¹.

(por-naturaleza/muy/avergonzado-me)

102. En la olla hay frijoles.

ka⁴ʔnǝua⁴ tih⁴²-hǎ² nē²⁴ ʔi⁴nća³ yu⁴hma².

(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/frijol)

En la olla no hay frijoles.

ka⁴ʔnǝua⁴ tih⁴²-hǎ² nē²⁴ ɕajh³¹ yu¹⁴hma² ʔi²⁴nća³.

(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/no-hay/frijol/están-adentro: 3a. p. plural)

En la olla hay agua.

ka⁴ʔnǝua⁴ tih⁴²-hǎ² nē²⁴ʔi⁴nća³ nǎ³nta².

(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/agua)

En la olla no hay agua.

ka⁴?nøua⁴tih⁴²-hə² ne²⁴ɸajh³¹ na¹nta²?i²⁴nca³.

(su-estómago: 3a.p./olla-el/ no-hay/agua /están-adentro: 3a. p. plural)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

?a¹ ?i¹⁴nca³ yu⁴hma² ka²⁴?nøua²⁴ tih⁴².

(interrogativa/están-adentro: 3a.p. plural/frijol/su-estómago: 3a.p./olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

?a¹⁴ ɸajh³¹ yu⁴hma² ?i²⁴nca³ ka³⁴?nøua³⁴ tih⁴².

(interrogativa/no-hay/frijol/están-adentro: 3a.p. plural/su-estómago: 3a.p./olla)

105. Sí hay.

?i⁴nca³.

(están-adentro: 3a.p. plural)

106. No, no hay.

ɸajh³¹. ɸajh³¹? i¹⁴nca³.

(no-hay) (no-hay/están-adentro: 3a.p. plural)

107. ¿En el monte no hay venados?

nki³hña² ne²⁴ ?a¹⁴ ɸajh³¹ na¹⁴śj²nki²hña².

(campo/,/interrogación/no-hay/bestia-campestre)

108. En la casa hay gente.

nta⁴-na⁷³ ne³ siu² sú²⁴ta²⁴.

(casa-mi/,/están: 3a.p. plural/gente)

En la casa no hay gente.

nta⁴-na⁷³⁴ ne³⁴ ɸajh³¹ sú¹⁴ta¹⁴.

(casa-mi/,/no-hay/gente)

109. En esa casa no había gente.

?a⁴ ɸae⁴¹ ne¹⁴ ɸajh³¹ sú¹⁴ta¹⁴ nti³?ya³⁴ bæ⁷³⁴.

(hace-tiempo/,/no-hay/gente/casa/ese)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

nke²³ ne³ ʔi⁴nca³ ñuh³¹ ɲi¹⁴ñu¹⁴.

(aquí/,/están-adentro: 3a.p. plural/cuatro-tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.

nke²³⁴ ne³⁴ hi³ya³ nku² ɲi²⁴ny²⁴.

(aquí/,/está-adentro: 3a.p./uno/tortilla)

112. Aquí hay agua.

nke²³ ne³ thj² na²nta².

(aquí/,/hay/agua)

Aquí no hay agua.

nke²³⁴ ne³⁴ ɕajh³¹ na¹nta².

(aquí/,/no-hay/agua)

113. Allá hay árboles.

nkah² ne²⁴ he¹mu¹ ʔi¹⁴nca³ky¹ ya².

(allá/,/muy/están-parados: 3a.p. plural/árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

na⁴nta⁴ ne⁴ he¹mu¹ hi¹ya¹ ɕj²⁴.

(pueblo/,/muy/está-adentro: 3a.p./enfermedad)

115. En mi pueblo hay mercado.

na⁴nta⁴-na²³ ne³ thj² nte²⁴ɕj²⁴.

(pueblo-mi/,/hay/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

na⁴nta⁴ bæ²³ ne³ he¹mu¹ ye²² nti²ʔya²⁴ thj².

(pueblo/ese/,/muy/grandes/casa/hay)

117. El zanate es un pájaro.

cu⁴ ši³ ʔmj¹⁴-rae¹⁴ sa³na²te³⁴ ne³⁴ ɲi⁴sae³⁴ cu³⁴.

(animal/que/se-llama: 3a.p.-le: 3a.p./zanate/,/pájaro/él: animal)

118. Ese pájaro es un zanate.

ni⁴sæ³⁴ bæ⁷³⁴ ne³⁴ sa³na²te³⁴ ?mji¹ cú¹⁴.
(pájaro/ese/,/zanate/se-llama: 3a.p./él: anir.)

Ese pájaro no es un zanate.

ni⁴sæ³⁴bæ⁷³ ne³ ?a⁴kuj⁴¹ sa¹na²te³⁴ cú³⁴.
(pájaro/ese/,/no-es/zanate/él: animal)

119. ¿Qué pájaro es ese?

yo² ni²⁴sæ³⁴ cú³⁴ -bæ³⁴.
(quién/pájaro/animal-ese)

120. Juan es maestro.

ca² hɤ¹ ne¹⁴ maj³stru³⁴ ca².
(muchacho/Juan/,/maestro/él)

Juan no es maestro.

ca² hɤ¹ ne¹⁴ ?a¹⁴kuj⁴¹ maj¹stru¹⁴ ca².
(muchacho/Juan/,/no-es/maestro/él)

121. Juan es el maestro.

maj³stru³⁴-hɤ² ne²⁴ ?a²⁴kui³ ca² hɤ¹.
(maestro-el/,/es/muchacho/Juan)

Juan no es el maestro.

maj³stru³⁴-hɤ² ne²⁴ ?a²⁴kuj⁴¹ ca² hɤ¹.
(maestro-el/,/no-es/muchacho/Juan)

122. ¿Quién es maestro?

yo² ši² maj²stru²⁴.
(quién/que/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?

yo² ši² maj²stru²⁴-hɤ².
(quién/que/maestro-el)

124. Juan es hijo mío.

ca² hɯa¹ nɛ¹⁴ ki³ʔnti²-na⁷³ ca².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

125. Juan es mi hijo.

ca² hɯa¹ nɛ¹⁴ ki³ʔnti²-na⁷³ ca².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

126. ¿Qué es Juan?

mɛ² ma¹ ca² hɯa¹.
(qué/es/muchacho/Juan)

127. ¿Juan es maestro?

ca² hɯa¹ nɛ¹⁴ ʔa¹⁴ ma¹³stru³⁴ ca².
(muchacho/Juan/,/interrogativa/maestro/él)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

nka⁷³⁴ nɛ³⁴ ki³ʔnti²-ræ²⁴ ta¹⁴ ma³nuɛ¹⁴ nka⁷³⁴.
(yo/,/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.

nka⁷³ ʔa¹kuɿ¹¹ ki¹ʔnti²-ræ²⁴ ta¹⁴ ma³nuɛ¹⁴ nka⁷³⁴.
(yo/,/no-es/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.

ca² hɯa¹ nɛ¹⁴ su²rki² ca².
(muchacho/Juan/,/brujo/él)

130. Juan se volvió brujo.

ca² hɯa¹ nɛ¹⁴ su²rki² ka²ma¹ ca².
(muchacho/Juan/,/brujo/se-hizo: 3a.p./él)

131. Esa canasta es mía.

ni⁴sɿ⁴-bæ nɛ⁴ ɕa⁷³⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/mío-ese)

ɕa⁷³⁴ ni⁴sɿ⁴-bæ³⁴.
(mío/canasta-ese)

Esa canasta es tuya.

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi³-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/tuyo-ese)

Esa canasta es suya. (de él)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi²⁴ ca²-bæ²⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta es suya. (de ella)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi²⁴ na⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta es suya. (del animal)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi²⁴ cu⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta es suya. (de ellos, ellas)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi²⁴ me⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi⁴²-bæ²⁴.
(canasta-ese/,/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta es nuestra (exclusivo)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi³⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta es suya (de ustedes)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ phi⁴¹-bæ¹⁴.
(canasta-ese/,/suyo: de-ustedes-ese)

Esa canasta no es mía.

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ a⁴kui⁴¹⁴ phi²³⁴-ba³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/mío-ese)

Esa canasta no es tuya.

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹⁴ ʕhi³-bæ³⁴.

(canasta-ese/,/no-es/tuyo-ese)

Esa canasta no es suya. (de él)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹ ʕæ^{ʔ14} ʕa²bæ²⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta no es suya. (de ella)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹ ʕæ^{ʔ14} na¹⁴-bæ¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta no es suya. (del animal)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹ ʕæ^{ʔ14} ʕu¹⁴-bæ¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta no es suya. (de ellos, ellas)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹ ʕæ^{ʔ14} me¹⁴-bæ¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹⁴ ʕah⁴²-bæ²⁴.

(canasta-ese/,/no-es/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹⁴ ʕih³⁴-bæ³⁴.

(canasta-ese/,/no-es/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

ni⁴si⁴-bæ⁴ ne⁴ ʔa⁴kui⁴¹⁴ ʕuh⁴¹-bæ⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: de-ustedes-ese)

132. Mi canasta es ésa.

bæ^{ʔ34} si³ ni³⁴ si³⁴-na^{ʔ34}.

(ese/que/canasta-mi)

Mi canasta no es ésa.
ʔa⁴kuj⁴¹ bæ^{ʔ14} sí³ nǐ³⁴sǐ³⁴-nǎ^{ʔ34}.
(no-es/ese/que/canasta-mi)

133. ¿De quién es esa canasta?
yo² ɸæ^{ʔ24} nǐ²⁴sǐ²⁴-bæ²⁴.
(quién/suyo: 3a.p./canasta-ese)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ʔa¹⁴ ɸih³ nǐ³⁴sǐ³⁴-bæ³⁴.
(interrogativa/tuyo/canasta-ese)

¿No es tuya esa canasta?
ʔa¹⁴ kuj⁴¹⁴ ɸih³ nǐ³⁴sǐ³⁴-bæ³⁴.
(interrogación/no-es/tuyo/canasta-ese)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ʔa¹ nǐ¹⁴sǐ¹⁴ bǐ^{ʔ34} sí³ ɸih³.
(interrogativa/canasta/este/que/tuyo)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
nti⁴ya² bǐ^{ʔ24}.
(camino/este)
bǐ^{ʔ34} nti⁴ya².
(este/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
ća² huǎ¹ nǐ¹⁴ ća² nǎ²⁴sǐ²⁴ɸhæ²⁴ ća².
(muchacho/Juan/,/muchacho/Oaxaca/él)

138. ¿De dónde es Juan?
ha²nǐ²⁴ nǎ³nki³⁴-ræ³⁴ ća² huǎ¹.
(dónde/tierra-su 3a.p./muchacho/Juan)

139. ¿De dónde eres?
ha²nǐ²⁴ nǎ³nki³⁴-rih³.
(dónde/tierra-tu)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
 yo² ší² cá² nǎ²⁴ ší²⁴ ǵhæ²⁴.
 (quién/que/muchacho/Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 cá² hǎǵ¹ nǎ¹⁴ nku² ší²³⁴ ntah³¹⁴ cá².
 (muchacho/Juan/,/uno/hombre/bueno/él)
142. Juan va a ser topil.
 cá² hǎǵ¹ nǎ¹⁴ khue¹⁴ cá² nǵsæ²⁴
 (muchacho/Juan/,/irá: 3a.p./él/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 mǎ² ǵá² khue²⁴ cá² hǎǵ¹.
 (qué/trabajo/irá: 3a.p./muchacho/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 cá² hǎǵ¹ nǎ¹⁴ nǵsæ³⁴ ka³ mǎ¹ cá² ku² ya² nǎ².
 (muchacho/Juan/,/topil/se-hizo: 3a.p./él/año-pasado)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 ha² nǵ²⁴² ya³ kih³¹ cá² hǎǵ¹ nǵ¹ sǎ¹⁴.
 (cuándo/fue : 3a.p./muchacho/Juan/topil)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 mǎ² ǵá² kih²¹ cá² hǎǵ¹ ku¹ ya¹ nǎ².
 (qué/trabajo/fue:3a.p./muchacho/Juan/año-pasado)
147. Juan es hombre.
 cá² hǎǵ¹ nǎ¹⁴ ší²³ cá².
 (muchacho/Juan/,/hombre/él)
 ší²³ cá² hǎǵ¹.
 (hombre/muchacho/Juan)
148. María es mujer.
 nǎ⁴ mǎ³ ri³ a³⁴ nǎ³⁴ ǵhǎ⁴² nǎ²⁴.
 (muchacha/María/,/mujer/ella)

149. Yo soy hombre.

nka²³⁴ ne³⁴ ši²³⁴ nka²³⁴.

(yo/,/hombre/yo)

150. Yo soy mujer.

nka²³ ne³ chy⁴² nka²³⁴.

(yo/,/mujer/yo)

151. ¿Qué es esta comida?

me² ko² mĩ² da² -bi²⁴ -nĩ³.

(qué/comida-este-no-más)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

yoh³⁴ -rae³⁴ cá²³¹⁴ ka³ ma¹.

(carne-su: 3a.p./armadillo/se-hizo: 3a.p.)

153. Yo soy el más joven.

nka²³ ši³ ʔi⁴ çæ³ -sa³ ci³ ntæ² nka²³⁴.

(yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

Yo no soy el más joven.

ʔa⁴ kuĩ⁴¹⁴ nka²³ ši³ ʔi⁴ çæ³ -sa³ ci³ ntæ² nka²³⁴.

(no-es/yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

154. El hombre que está sentado es Juan.

ça² ši² ta² ky² -bæ²⁴ ne²⁴ ça² hũa¹ ça² -bæ²⁴.

(muchacho/que/está (sentado): 3a.p.-ese/,/muchacho/ Juan/muchacho-ese)

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

ça² hũa¹ ne¹⁴ ʔa¹⁴ kui³ ça² ši² ta² ky² -bæ²⁴.

(muchacho/Juan/,/es/él/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ça² hũa¹ ši¹ ta² ky² -bæ²⁴.

(muchacho/Juan/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

157. Chiquihuitlán es cabecera municipal.

čí³ki³ui³tlan²⁴ nẹ²⁴ nti³ʔya³bə³sɛ³⁴ mǝ³ti⁴thɯ¹.

(chiquihuitlán/,/casa-municipal/primero)

158. Eduviges es nombre de mujer.

ʔe³du³bi²hes³⁴ nẹ³⁴ ñj²²-ræ²⁴ ɕhɯ⁴².

(Eduviges/,/nombre-su: 3a.p./mujer)

159. El que salió es al que conozco.

ća² ší² ka²bə²thu²-bə²⁴ nẹ²⁴ ća² bæ²²⁴ ší³ ʔbə³ ća².

(muchacho/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

El hombre que salió es al que conozco.

śj²³⁴ ší³ ka³bə³thu³-bə³⁴ nẹ³⁴ ća² bæ²²⁴ ší³ ʔbə³ ća².

(hombre/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)

mẹ² ší² kua²⁴hyi²³-bə³⁴-ñj³.

(qué/que/ahí-está-ese-no-más)

mẹ² ší² kua²⁴hyi²⁴¹-bə¹⁴-ñj³.

(qué/que/así-és-ese-no-más)

161. Es un perro.

na³ñǝ²-bə²⁴.

(perro-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ny² kui¹⁴sɛ⁴² nẹ²⁴ ća² ki²ʔnti²-nǝ²³ nẹ³ ʔa⁴ ku⁴mǝ³ śj²³⁴ ɕa²³⁴ khua⁴ta kɯ¹⁴ ća²

(año/entraremos: inclusivo/,/muchacho/niño-mi/,/ya/se-hará: 3a.p./

hombre/suyo: 3a.p./pensamiento/él)

163. Juana se parece a María.

na⁴ hua¹na¹ nẹ¹⁴ tu¹⁴ mǝ¹ śkɯ¹⁴ nǝ¹⁴ mǝ³ri³a³⁴ mǝ¹ śkɯ¹⁴ nǝ¹⁴.

(muchacha/Juana/,/no-más/es/su-cara: 3a.p./

muchacha/María/es/su-cara: 3a.p./ella)

164. Juana se parece a su madre.

na⁴ hua¹ na¹ ne¹⁴ tu⁴ ma¹ sku¹⁴ na³-rae³ na³ ma¹ sku¹⁴ na¹⁴.

(muchacha/Juana/,/ no-más/es/su-cara: 3a.p. /

madre-su: 3a.p./ella/es/su-cara: 3a.p./ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

nka⁴ yu¹⁴ koh³ ki³ ?nti²-nuh²¹ ne¹⁴ ta⁴ nkü²-ni² ma¹⁴ sku³.

(ustedes/con/niño-su: de-ustedes/,/ igual-no-más/es/su-cara: de-ustedes)

166. Juan parece viejo.

ca² hua¹ ne¹⁴ sa³ kua³⁴ si³ ?a³⁴ he¹ mü¹ ca³ nka¹⁴ ca².

(muchacho/Juan/,/como/que/ya/muy/viejo/él)

167. Juan parece maestro.

ca² hua¹ ne¹⁴ sa³ kua³⁴ hyi³¹ maj¹ stru¹⁴ kua¹⁴ hyi³⁴ ca².

(muchacho/Juan /,/como-está/maestro/así-está/él)

168. ¿Cómo te llamas?

?a² ku² thj² ?mj¹-ri¹.

(cómo/se-llama: 3a.p.-te)

169. Me llamo Pedro.

pe¹ dru¹ ?mj¹-na¹.

(Pedro/se-llama: 3a.p.-me)

170. Hace calor. Hace sol.

he¹ mü¹ sua³.

(muy/caliente)

Hace frío.

he¹ mü¹ ?ná².

(muy/frío)

Hace viento.

he¹ rku² ba² nka² tho²⁴.

(mucho/corre: 3a.p./aire)

171. Está lloviendo.

ti³ba²³ çi².

(está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

172. Va a llover.

kua²³ çi².

(lloverá: 3a.p./lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

mɛ² koh³ mɔ¹ nɔ¹⁴ñu¹⁴.

(qué/con/se-hace: 3a.p./tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

nɔ¹⁴ñu⁴ nɛ⁴ koh³ nɕæ⁴² mɔ¹.

(tortilla/,/con/ nixtamal/se-hace: 3a.p.)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

ʔa²ku²thj² kua²nke² nɔ²nki²⁴-rih³.

(cómo/iremos: inclusivo/tierra-tu)

176. ¿Dónde venden azúcar?.

ha²nɔ²⁴ ste³ñɔ¹ nɔ¹⁴sa¹⁴ʔa²si².

(dónde/se-vende: 3a.p./sal-dulce)

177. Ahí venden muchas cosas.

nɔ³ nɛ³ he¹muy¹ khj¹ sku¹⁴su¹⁴ste³ñɔ¹.

(ahí/,/muy/mucho/cosa/se-vende: 3a.p.)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

ɕa² hɔ¹ nɛ¹⁴ ka³be²ta²² mɛ²⁴ ɕa² pre³si³de³nte³⁴ ɕæ²³⁴ nti³ʔya³ba³ se³⁴.

(muchacho/Juan/,/pegó: 3a.p./ellos/él/presidente-suyo;

3a.p./casa-municipal)

179. Juan me llamó tonto.

ɕa² hɔ¹ nɛ¹⁴ nka³rka³⁴ ka³cha³⁴ ɕa² ɕa²³⁴.

(muchacho/Juan/,/tonto/dijo: 3a.p./él/mío)

180. Estoy durmiendo.

hi¹⁴ñǎ³hbæ¹.

(estoy-durmiendo)

Estás durmiendo.

?a⁴ϕhu²ñǎ²hbe¹.

(ya/duermes)

Está durmiendo.

hi³ñǎ³hbæ¹.

(está-durmiendo: 3a.p.)

Estamos durmiendo. (inclusivo)

?a⁴ϕhu²ñǎ²hbe²¹.

(ya/dormimos: inclusivo)

Estamos durmiendo. (exclusivo)

?a⁴ϕhu²ñǎ²hbj¹⁴.

(ya/dormimos: exclusivo)

Están durmiendo. (ustedes)

?a⁴ϕhu²ñǎ²hbu¹.

(ya/duermen: ustedes)

181. No está durmiendo. (él)

?a⁴kuj⁴¹ hi¹ñǎ¹hbæ¹ cá².

(no-es/está-durmiendo: 3a.p./él)

182. Duerme poco. (él)

he¹mυ¹ cú¹ba¹ hba¹ñǎ¹hbæ¹ cá².

(muy/poco/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho. (él)

he¹rku² hba²ñǎ²hbæ¹ cá²

(mucho/duerme: 3a.p./él)

183. Duerme de día. (él)

nki³nɿ³⁴stɿ³⁴ nɛ³⁴ hba³ŋa³hbae¹ ča².

(de-día/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de día. (él)

nki³nɿ³⁴stɿ³⁴ nɛ³⁴ he¹mɯ¹ hba¹ŋa¹hbae¹ ča².

(de-día/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de día. (él)

nki³nɿ³⁴stɿ³⁴ nɛ³⁴ hba²ŋa²hɔj²¹ ča².

(de-día/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de día. (él)

nki³nɿ³⁴stɿ³⁴ nɛ³⁴ yɿ²¹ hba¹ŋa¹hbae¹ ča².

(de-día/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

Duerme de noche. (él)

nki³sɯ¹⁴ nɛ¹⁴ hba³ŋa³hbae¹ ča².

(noche/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de noche. (él)

nki³sɯ¹⁴ nɛ¹⁴ he¹mɯ¹ hba¹ŋa¹hbae¹ ča².

(noche/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de noche. (él)

nki³sɯ¹⁴ nɛ¹⁴ hba²ŋa²hɔj²¹ ča².

(noche/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de noche. (él)

nki³sɯ¹⁴ nɛ¹⁴yɿ²¹ hba¹ŋa¹hbae¹ ča².

(noche/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

184. El niño se durmió.

ka³hba³ŋa³hbae¹ ki¹?nti².

(se-durmió: 3a.p./niño)

185. El niño se está durmiendo.

ti³hba³ñá³hbæ¹ ki¹?nti².

(se-está-durmiendo: 3a.p./niño)

186. El niño se va a dormir.

khua⁴ñá²hbæ¹ ki¹?nti².

(se-dormirá: 3a.p./niño)

187. El niño se durmió de nuevo.

ka³bu³ya² ka²hba²ñá²hbæ¹-nka¹ ki¹?nti².

(volvió: 3a.p./se-durmió: 3a.p.-otra-vez/niño)

188. El niño no durmió bien anoche.

ki³?nti² ne²⁴ ka³hba²ñá²hbǝ²ntaj²¹ á² nku²čhǝ²⁴.

(niño/,/no-durmió-no-bien: 3a.p./él/anoche)

ki³?nti² ne²⁴ ?a²⁴kuj⁴¹ ntah¹¹ ka¹hba¹ñá¹hbæ¹ á² nku²čhǝ²⁴.

(niño/,/no-es/bien/durmió: 3a.p./él/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ki³?nti² ne²⁴ ñá³ me^{h31} khua¹⁴ñá²hbæ¹ á² ka²⁴?nčua²⁴ ka³mi^{q24}.

(niño/,/hasta-quiere: 3a.p./se-dormirá: 3a.p./él/su-estómago: 3a.p./camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ču⁴ ti⁴ ší³ ?a³⁴ ka²?me²-há² ne²⁴ ki³sų¹ ču¹⁴ šky¹⁴ nǝ³nta².

(animal/pescado/que/ya/murió: 3a.p.-el/,/está-encima:

3a.p./él:animal/su-cara: 3a.p./agua)

191. La madera flota en el agua.

ya² ne²⁴ šky²⁴ nǝ³nta² ki²sų¹.

(madera/,/su-cara: 3a.p./agua/está-encima: 3a.p)

192. Ella siempre me pide tortillas.

sa³?ma¹⁴ hbe³?ya³-nǝ²nta²⁴ nj²⁴ñy²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)

sa³?ma¹⁴ hbe³?ya³ nǝ³⁴ nkǝ⁷³⁴ nj³⁴ñy³⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-ri² n̥a²⁴ n̥i²⁴ñu²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-te/ella/tortilla)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³ n̥a³⁴ nka³⁴ye³ n̥i³⁴ñu³⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/tú/tortilla)

Ella siempre le pide tortillas. (a ella)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³ n̥a³⁴ n̥a³⁴ n̥i³⁴ñu³⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥ah⁴² n̥a²⁴ n̥i²⁴ñu²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: inclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥jh³⁴ n̥a³⁴ n̥i³⁴ñu³⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: exclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥uh³¹ n̥a¹⁴ n̥i¹⁴ñu¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les a-ustedes/ella/tortilla)

Él siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥uh³¹ ɕa² n̥i²⁴ñu²⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él/tortilla)

El animal siempre les pide tortillas. (a ustedes)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥uh³¹ ɕu¹⁴ n̥i¹⁴ñu¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él: animal/tortilla)

Ellos/ellas siempre les piden tortillas. (a ustedes)

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be³⁷ya³-n̥uh³¹ m̥e¹⁴ n̥i¹⁴ñu¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/ellos/tortilla)

Siempre te pido tortillas.

sa³⁷m̥a¹⁴ h̥be¹⁷ya¹-ri¹ n̥i¹⁴ñu¹⁴.

(siempre/pido-te/tortilla)

Siempre le pido tortillas. (a ella)
sa³ʔma¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-ræ¹⁴ nɛ¹⁴ nɛ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pido-le: 3a.p./ella/tortilla)

Siempre les pido tortillas. (a ustedes)
sa³ʔma¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-nuh⁴¹ nɛ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pido-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me pides tortillas.
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔye²-nɛ² nɛ²⁴ñu²⁴.
(siempre/pides-me/tortilla)

Siempre le pides tortillas. (a él)
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔye²-ræ²⁴ ča² nɛ²⁴ñu²⁴.
(siempre/pides-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos pides tortillas. (exclusivo)
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔye²-nih³⁴ nɛ³⁴ñu³⁴.
(siempre/pides-nos: exclusivo/tortilla)

Siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
sa³ma¹⁴ čha²ʔyɿ²⁴-ri³ nɛ³⁴ñu³⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-te/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ellos, exclusivo)
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔyɿ²⁴-ræ²⁴ mɛ²⁴ nɛ²⁴ñu²⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-le: 3a.p./ellos/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ustedes, exclusivo)
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔyɿ²⁴-nuh⁴¹ nɛ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me piden tortillas. (ustedes)
sa³ʔma¹⁴ čha²ʔyu²-nɛ² nɛ²⁴ñu²⁴.
(siempre/piden: ustedes-me/tortilla)

Siempre le piden tortillas. (a él, ustedes)

sa³ʔmæ¹⁴ ča²ʔyʉ²-ræ²⁴ ča² nɪ²⁴ñʉ²⁴.

(siempre/piden: ustedes-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos piden tortillas. (exclusivo, ustedes)

sa³ʔmæ¹⁴ ča²ʔyʉ²-nɪh³⁴ nɪ³⁴ñʉ³⁴.

(siempre/piden: ustedes-nos: exclusivo/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ka³hbe³ʔya³-na² na²⁴ nɪ²⁴ñʉ²⁴ čæ²²⁴ naa³⁴-ræ³⁴ na³⁴.

(pidió: 3a.p.-me/ella/tortilla/suyo: 3a.p./madre-su: 3a.p./ ella)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ʔa¹⁴ ka³hbe³ʔya³ nɛ³⁴ nka⁴ye³ nɪ³⁴ñʉ³⁴.

(interrogativa/pidió: 3a.p./ella/tú/tortilla)

ʔa¹⁴ ka³hbe³ʔya³-ri³ nɛ³⁴ nɪ³⁴ñʉ³⁴.

(interrogativa/pidió: 3a.p.-te/ella/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

hʉ²⁴ nɛ⁴ bæ²³⁴ ši³ ka³hbe³ʔya³ nɛ³⁴ nka²³⁴ nɪ³⁴ñʉ³⁴.

(sí/muchacha/ese/que/pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

yo² ši² ka²hbe²ʔya²-ri² nɪ²⁴ñʉ²⁴.

(quién/que/pidió: 3a.p.-te/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

mɛ² ši² ka²hbe²ʔya² nɛ²⁴ nka²⁴ye³.

(qué/que/pidió: 3a.p./ella/tú)

mɛ² ši² ka²hbe²ʔya²-ri² nɛ²⁴.

(qué/que/pidió: 3a.p.-te/ella)

198. Ella no me pidió tortillas.

ka³hbe²ʔyɔ²¹ nɛ¹⁴ nka²³⁴ nɪ³⁴ñʉ³⁴.

(no-pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

199. Ella a veces me pide tortillas.

hi³ya³ ʔo³ra³⁴ ne³⁴ hbe³ʔya³ na³⁴ nka^{ʔ34} ni³⁴ñu³⁴.

(está-adentro: 3a.p./tiempo/,/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)

200. Ella nunca me pide tortillas.

ʔa⁴-tu⁴śa² hbe²ʔyaji²¹-na¹ na¹⁴ ni¹⁴ñu¹⁴.

(por-naturaleza/no-pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

ka³hbe²ʔyaji²¹-ka¹ma^{ʔ14}-ni²-na² na²⁴ ni²⁴ñu²⁴.

(no-pidió: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ella/tortilla)

202. Ella me enseñó esta canción.

na⁴ bæ^{ʔ34} ka³bi³ku³ya²-na² na²⁴ ka³nsiq²⁴-bi²⁴.

(muchacha/ese/enseñó: 3a.p.-me/ella/canción-este)

203. Ella me explicó el juego.

na⁴ bæ^{ʔ34} ka³cha³⁴ na²⁴ koh³-na² ʔa²ku²thi² ni²⁴nca²bə².

(muchacha/ese/dijo: 3a.p./ella/conmigo/como/ jugaremos: inclusivo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ka¹ʔbæ¹-ri¹ nka^{h2} nte²⁴ɕi²⁴ nku³hña³⁴.

(vi-te/allá/mercado/ayer)

ka¹ʔbæ¹-ri¹ nku¹hña¹⁴ nka^{h2} nte²⁴ɕi²⁴.

(vi-te/ayer/allá/mercado)

Lo vi ayer en el mercado. (a él)

ka¹ʔbæ¹ ča² nku²hña²⁴ nka^{h2} nte²⁴ɕi²⁴.

(vi/él/ayer/allá/mercado)

Los vi ayer en el mercado. (a ustedes)

ka¹ʔbæ¹ n-nyh¹¹ nku¹hña¹⁴ nka^{h2} nte²⁴ɕi²⁴.

(vi-los: a ustedes/ayer/allá/mercado)

Me viste ayer en el mercado.

ka²ʔye²-na² nku²hña²⁴ nka^{h2} nte²⁴ɕi²⁴.

(viste-me/ayer/allá/mercado)

Lo viste ayer en el mercado. (a él)

ka²ʔye² cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(viste/él/ayer/allá/mercado)

Nos viste ayer en el mercado. (exclusivo)

ka²ʔye²-nih³⁴ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(viste-nos: exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.

ka³bæ³¹-nə¹ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p.-me/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²ʔá³⁴ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p./él/yo/ayer/allá/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.

ka³bæ³¹-ri¹ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p.-te/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²ʔye³ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p./él/tú/ayer/allá/mercado)

Él la vio ayer en el mercado.

ka³bæ³¹ cá² nə²⁴ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p./él/ella/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (inclusivo)

ka³bæ³¹⁴-nəh⁴² cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p.-nos: inclusivo/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²ʔyə⁴² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p./él/nosotros: inclusivo/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (exclusivo)

ka³bæ³¹⁴-nih³ cá² nku²hñá²⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p.-nos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

ka³bæ³¹ cá² nka²ʔyi³⁴ nku³hñá³⁴ nkah² nte²⁴ɕi²⁴.

(vio: 3a.p./él/nosotros: exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él los vio ayer en el mercado. (a ustedes)
 ka³bæ³¹-nɯh¹¹ cá² nku³hñǎ²⁴ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vio: 3a.p.-los: a-ustedes/él/ayer/allá/mercado)
 ka³bæ³¹ cá² nka²⁴yɯ¹ nku¹hñǎ¹⁴ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vio: 3a.p./él/ustedes/ayer/allá/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
 ka²ʔyɿ²⁴-ri³ nku³hñǎ³⁴ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vimos: exclusivo-te/ayer/allá/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (a él, exclusivo)
 ka²ʔyɿ²⁴ cá² nku³hñǎ²⁴ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vimos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (a ustedes, exclusivo)
 ka²ʔyɿ²⁴-nɯh⁴¹ nku¹hñǎ¹⁴ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴.
 (vimos: exclusivo-los: a-ustedes/ayer/allá/mercado)
 ka²ʔyɿ²⁴-nɯh⁴¹ nkəh² nte²⁴ɕj²⁴ nku³hñǎ³⁴.
 (vimos: exclusivo-los: a-ustedes/allá/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
 ka²ʔbɛ²¹-ri¹ nte¹⁴ɕj¹⁴ nku³hñǎ³⁴.
 (no-vi-te/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 ʔa¹⁴ ka²ʔye²-nǎ² nte²⁴ɕj²⁴ nku³hñǎ³⁴.
 (interrogativa/viste-me/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 yo² sí² ka²ʔye² nte²⁴ɕj²⁴ nku³hñǎ³⁴.
 (quién/que/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 me² sí² ka²ʔye² nte²⁴ɕj²⁴ nku³hñǎ³⁴.
 (qué/que/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ha²ŋi²⁴ ka²ʔye²-ŋa² ʔa⁴kua^{ʔ4} ha²ŋi²⁴ʔya³ ka²ʔye²-ŋa².

(dónde/viste-me/ también/cuándo/viste-me)

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

ka³ča³⁴ ča² ko³-ŋa² ší² kua¹čæ¹ nku² ʔha²⁴ba²⁴-ræ²⁴ ča².

(dijo: 3a.p./él/connmigo/que/compraré/uno/ sombrero-su: 3a.p./él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ka³ča³⁴ ča² ko³-ŋa² ší² kua¹čæ¹ nku² ʔha²⁴ba²⁴-ræ²⁴ ŋa²⁴ʔmǝ³-ræ³ ča².

(dijo: 3a.p./él/connmigo/que/compraré/uno/

sombrero-su: 3a.p./padre-su:3a.p./él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

ča² bæ^{ʔ24} ŋe²⁴ ka³bi³te²śa² ča² ší² kuj^{ʔ2} ŋa²⁴śi²⁴čhæ²⁴.

(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

ča² bæ^{ʔ24} ŋe²⁴ ka³bi³te²śa² ča² ší² kuj^{ʔ2} ŋa²⁴śi²⁴čhæ²⁴.

(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

ka³bi³nča²hyæ² ŋa²⁴ nka²⁴ye³ čæ^{ʔ34}-śi³ ka³ŋǝ³čeh²-śu² čæ^{ʔ24} ŋa²⁴.

(acusó: 3a.p./ella/tú/porque/robaste-se-dice/ suyo: 3a.p./ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

mę² ší² mǝ² ŋǝ²ʔŋǝ¹.

(qué/que/puede: 3a.p./haces)

216. Yo no sé hacer nada.

čajh³¹ mę² ší² mǝ² sa¹ʔmę¹.

(no-hay/qué/que/puede: 3a.p./hago)

217. Yo no sé nada.

nkǝ^{ʔ3} nę³ he¹⁴mų¹⁴ hñų¹⁴ čǝ^{ʔ34}.

(yo/,muy/oscuro/mío)

218. ¿Sabes nadar?

ʔa¹⁴ mǎ³ ba³te¹ nǎ¹nta².

(interrogativa/puede: 3a.p./ (pegas) agua)

219. Juan sólo sabe hablar español.

ca² hǎ¹ nǎ¹⁴ su³ba¹ ka¹sti¹ya¹⁴ sí³ mǎ³ čha³⁴ ca².

(muchacho/Juan/, /sólo: 3a.p./ castellano/ que/ puede: 3a.p./ dice: 3a.p./ él)

220. ¿Sabes español?

ʔa¹⁴ mǎ³-ri² ka²sti²ya²⁴.

(interrogativa/puede: 3a.p.-te/castellano)

221. Sé español.

mǎ³-nǎ² ka²sti²ya²⁴.

(puede: 3a.p.-me/castellano)

222. Yo no sé nadar.

nkǎ²³⁴ nǎ³⁴ mǎ³¹ ba¹-tǎe¹ nǎ¹nta².

(yo/, /no-puede: 3a.p./ pego/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

ha²nǎ²⁴ ʔya³ ka²mǎ² ca²ya²-ri² sí² ka²hbae²²¹⁴.

(cuándo/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

ʔa²ku²thj² ka²mǎ¹ sí¹ ka²mǎ² ca²ya²-ri² sí² ka²hbae²²¹⁴.

(cómo/se-hizo: 3a.p./que/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas.

kui³ čha¹⁴ ko³-ri² koh³-sa³-sí³ ku³⁴mǎ³ ca³ya³-ri².

(diré/contigo/para-que/se-informará: 3a.p.-te)

226. ¿Aprendiste español?

ʔa¹⁴ ka³mǎ¹-ri¹ ka¹sti¹ya¹⁴.

(interrogativa/pudo: 3a.p.-te/castellano)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

čí³kú³¹⁴-ná³⁴ nẹ³⁴ ka³bi³ku³ya²-ná² mẹ²⁴ sí³ sǎe¹.

(abuela-mi/,/enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

Mi abuela no me enseñó a cantar.

čí³kú³¹⁴-ná³⁴ nẹ³⁴ ka³bi³ku²ya¹-ná¹ mẹ¹⁴ sí³ sǎe¹.

(abuela-mi/,/no-enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

ná⁴?mǐ³⁴-ná³⁴ ka³ chá³⁴ mẹ³⁴ koh³-ná² sí² ɸi² ɕɛh²¹.

(padre-mi/dijo: 3a.p./ellos/conmigo/que/no-robo)

229. ¡Enséñame el camino!

nǐ⁴nka²kuj²-ná² nti²⁴ya².

(¡enseña!-me/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

nǐ⁴nka²kuj²-ná² mẹ² sí² ki² ɕe²¹.

(¡enseña!-me/qué/que/llevas)

231. Vi muchos animales en el camino.

he¹muy¹ khǐ¹ cú¹⁴ ka¹?bǎe¹ cú¹⁴ nkǎh² nti²⁴ya².

(muy/mucho/animal/vi/él: animal/allá/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ka¹?bǎe¹ sku¹⁴ su¹⁴ sí³ ka³mǎ¹ nkǎh² nti²?ya²⁴ bǎe²⁴.

(vi/cosa/que/se-hizo:3a.p./allá/casa/ese)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ka¹?bǎe¹ sí¹ so¹⁴be³ nẹ²ɕǐ² ɕí²nǐ² nǐ²⁴ñu²⁴.

(vi/que/solo: tú/ estás (sentado)/comes/tortilla)

234. Quiero tortillas.

nǐ⁴ñu⁴ mɛh³¹-ná¹.

(tortilla/quiere: 3a.p.-me)

mɛh³¹-ná¹ nǐ¹⁴ñu¹⁴.

(quiere: 3a.p.-me/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.

śa²ti² mēh²¹ khuæ² nte²⁴ɕi²⁴.

(temprano/quiere: 3a.p./iré/mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?

mē² śi² mēh²¹ ŋi¹⁴ʔŋi³.

(qué/que/quiere: 3a.p./harás)

237. Quiero quedarme aquí.

nke²³-ŋi² mēh²¹ kui¹⁴te¹hŋa¹.

(aquí-no-más/quiere: 3a.p./estaré (sentado))

238. Quiero que te quedes aquí.

nke²³⁴ mēh³¹-ŋa¹ śi¹ kui¹⁴ŋe²ɕi².

(aquí/quiere: 3a.p.-me/que/estarás (sentado))

239. No quiero que te quedes solo aquí.

mih²¹-ŋa¹ śi¹ so¹⁴be³ kui³⁴ŋe²ɕi² nke²³⁴.

(no-quiere: 3a.p.-me/que/solo: tú/estarás (sentado)/aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

mēh³¹⁴-rae¹⁴ cá² hua¹ śi¹ kui¹⁴te¹hŋa¹ nta¹⁴ba¹⁴ cá².

(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/estaré(sentado)/su-casa: 3a.p./él)

241. Juan no quería que yo me quedara.

mih²¹⁴-rae¹⁴ cá² hua¹ śi¹ nkah² kui²⁴te¹hŋa¹.

(no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/allá/estaré(sentado))

242. Me prometiste una manzana.

ka³ŋo¹⁴he³ śi³ te²³¹-ŋa¹ nku² ma²ŋa²ŋa³⁴.

(dijiste/que/das-me/uno/manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ka³ŋo¹⁴he³ śi³ te²³¹-ŋa¹ nku² ma²ŋa²ŋa³⁴.

(dijiste/que/das-me/uno/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 ka³no¹⁴he³ sí³ kuj²² ko³-na² na²⁴si²⁴chae
 (dijiste/que/irás/conmigo/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
 ʔa¹⁴ ma³khaj²-ri² nj²na².
 (interrogativa/cree: 3a.p.-te/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 kih³¹⁴-rae³ cá² koh³ cá² hja¹.
 (se-fue: 3a.p.-probabilidad/él/con/muchacho/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 ma²khaj²¹-na¹ sí¹ kui¹⁴ntu¹⁴ba¹ cá² hja¹.
 (no-cree: 3a.p.-me/que/vendrá: 3a.p./muchacho/Juan)
248. Dudo de su promesa.
 ma²khaj²¹-na¹ khua¹⁴ sí³ ka³cha³⁴ cá² ko³-na².
 (no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
249. No creo en su promesa.
 ma²khaj²¹-na¹ khua¹⁴ sí³ ka³cha³⁴ cá² ko³-na².
 (no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
250. No creo lo que me dijo.
 ma²khaj²¹-na¹ khua¹⁴ sí³ ka³cha³⁴ cá² ko³-na².
 (no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo/3a.p./él/conmigo)
251. No sé quién viene.
 ʔbe²¹ yo² sí² ntu²ba².
 (no-sé/quien/que/viene: 3a.p.)
 ʔbe²¹ yo² sí² ntu²ba¹.
 (no-sé/quién/que/viene: 3a.p.)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ʔa¹⁴ ʔye³ yo² sí² ntu²ba²¹.
 (interrogativa/sabes/quién/que/no-viene: 3a.p.)

253. No sé quién vino.
 ʔbɛ²¹ yo² sí² ka²ntu²ba².
 (no-sé/quién/que/vino: 3a.p.)
254. No sé quién va a venir.
 ʔbɛ²¹ yo² sí² kui²⁴ntu²⁴ba¹.
 (no-sé/quién/que/vendrá: 3a.p.)
255. No sé adónde va.
 ʔbɛ²¹ ha²nɿ²⁴ khue²⁴ cá².
 (no-sé/dónde/irá: 3a.p./él)
256. No sé por qué vino.
 ʔbɛ²¹ mɛ² -mɛ¹ kua¹⁴thɿ² ka²ntu²ba² cá².
 (no-sé/por-qué/así/vino: 3a.p./él)
257. No sé de dónde vino.
 ʔbɛ²¹ ha²nɿ²⁴ ka³ntu³ba² cá².
 (no-sé/dónde/vino: 3a.p./él)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ʔbɛ²¹ ʔa²ku²thɿ² kuæ ʔ²¹ntah¹¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³²ya³⁴.
 (no-sé/cómo/arreglaré/puerta/casa)
259. No sé qué vende Juan.
 ʔbɛ²¹ mɛ² sí² bi²te²ñɛ² cá² hɿ¹.
 (no-sé/qué/que/vende: 3a.p./muchacho/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
 ʔbɛ²¹⁴ ʔa³⁴ sí³ kui³⁴nto³⁴be¹.
 (no-sé/yo/que/vendrás)
 ʔbɛ²¹ sí¹ kui¹⁴nto¹⁴be¹.
 (no-sé/que/vendrás)
261. No supe quién vino.
 ka²mɛ²cá²yɿ²¹-nɛ¹ yo² sí² ka²ntu²ba².
 (no-se-informó: 3a.p.-me/quién/que/vino: 3a.p.)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ka³ca²ya²-nə² ší² kue²cha¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³ ʔya³⁴.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/cerraré/puerta/casa)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ka³ca²ya²-nə² ší² ki²ʔntae²⁴ khue^{ʔ314}.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/hoy/llegarás)
264. Me olvidé de su nombre.
 ka³ca²ya²-nə² ñi^{ʔ2}-rae²⁴ cá².
 (se-olvidó: 3a.p.-me/nombre-su: 3a.p./él)
265. ¿Qué olvidaste?
 me² ší² ka²ca²ya²-ri².
 (qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
 me² ší² ka²ñi²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
 me² ší² ka²ca²ya²-ri².
 (qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
 me² ší² ka²ñi²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ñi⁴sae³⁴ bæ^{ʔ34} ne³⁴ he¹mu¹ ma¹ bi¹the¹⁴ cú¹⁴.
 (pájaro/ese/,/mucho/puede: 3a.p./vuela: 3a.p./él: animal)
268. Ese pájaro no puede volar.
 majh³¹ bi¹the¹⁴ ñi¹⁴sae³⁴ bæ^{ʔ34}.
 (no-puede: 3a.p./vuela: 3a.p./pájaro/ese)
269. No puedo subirme al árbol.
 majh³¹ me^{h314} rku¹⁴ ya²-ha².
 (no-puede: 3a.p./me-subo/su-cabeza: 3a.p./árbol-el)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.

ka²māj^h214 ka¹⁴bi¹⁴sə⁷³ nti³⁷ya³⁴-hə² ta³ əae⁷³⁴-sí³ ti³cha¹ ti¹nko¹tho¹⁴-ræ¹⁴.

(no-pudo: 3a.p./entré/casa-el/relación/porque/está-cerrado: 3a.p./puerta-su: 3a.p.)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

sí³ ku⁴mə³ cú³ba³ nta³hyæ²⁴-hə² nə²⁴ ʔa⁴ ku⁴mə³ kua¹⁴thi³.

(cuando/se-hará: 3a.p./poco/río-el/,/ya/podrá: 3a.p./pasarás)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

mə³ ɕi³⁷i³ntu¹ pe⁴ru⁴ ɕi³⁷i²ntu²¹⁴ ta³ əae⁷³⁴-sí³ ɕāj^h31-nə¹ la¹pi¹.

(puede: 3a.p./escribo /pero/no-escribo/relación/porque/no-hay-me/lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

mə^h31 kyə^h314 ya²-bə²⁴ pe⁴ru⁴ māj^h31 mə^h314.

(quiere: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-puede: 3a.p./me-subo)

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

ku⁴mə³ kyə^h314 ya²-bə²⁴ pe⁴ru⁴ māj^h21 kyə^h314.

(puede: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-quiere: 3a.p./me-subiré)

275. Tengo que trabajar.

thi²-nə² sí² sa¹⁷mə¹ sa².

(hay-me/que/hago/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

nku³hñə³⁴ nə³⁴ he¹rku² ka²sa¹⁷mə¹-ka¹mə⁷¹⁴-nə² sa².

(ayer/,/mucho/hice-aumentativa-no-más/trabajo)

277. Tienes que trabajar.

thi²-ri² sí² nɕi²⁴⁷ñi³ sa².

(hay-te/que/harás/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.

mə^h314-ræ¹⁴ sí³ kue³⁴ti³⁴ stæ³⁴.

(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)

thi² sí² kue²⁴ti²⁴ stæ².

(hay/que/se-quemará: 3a.p./basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
 mɛh³¹⁴-ræ¹⁴ sɪ³ kue³⁴ti³⁴ stæ².
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)
 thj² sɪ² kue²⁴ti²⁴ stæ².
 (hay/que/se-quemará: 3a.p./basura)
280. No me gusta que te vayas.
 cú²yj²¹-nə¹ sɪ¹ khuj²².
 (no-gusta: 3a.p.-me/que/te-irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 nj⁴nki²ɸhj² ta³ thj² sɪ² nj²⁴ŋə⁴² sa².
 (¡acuérdate!/relación/hay/que/haremos: inclusivo/ trabajo)
282. No me gusta esa gente.
 cú²yj²¹-nə¹ ɸæ²¹⁴ sú¹⁴ta¹⁴-bæ¹⁴.
 (no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-ese)
- No me gusta esa comida.
 cú²yj²¹-nə¹ ɸæ²¹⁴ ko³mj³da³⁴-bæ³⁴.
 (no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./comida-ese)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 nj⁴nki²ɸhj² ti²⁴te²ce² nti²ya²⁴.
 (¡acuérdate!/¡barrel/casa)
284. Me preguntó qué quería yo.
 ka³bi³ne²nki²se¹-nə¹ ca² me² sɪ² mɛh²¹-nə¹.
 (preguntó: 3a.p.-me/él/qué/que/quiere: 3a.p.-me)
285. Siempre pienso en mi familia.
 ʔa⁴cú⁴ bi²ɸhe²-nə² ɸæ²²⁴ sú²⁴ta²⁴-nə²³⁴.
 (siempre/se-acuerda: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-mi)
286. Mañana pienso salir temprano.
 ta⁴hñj¹⁴ -nj¹⁴ sa²ti² ɸi²nka¹ta²ka¹⁴kɸ³ sɪ³ khuæ².
 (temprano/pronto/pienso/que/iré)

287. No sé cuál quiere.

ʔbɛ²¹ ha²ræ²⁴ ší³ mɛh³¹⁴-ræ¹⁴ cá².

(no-sé/cuál/que/quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

šku⁴sɿ¹⁴-nə^{ʔ34} nɛ³⁴ ša²ti² bi²sa the³?nka³.

(costumbre-mi/,/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

mə²nkaɿ²¹-nə¹ ko¹mɿ¹da¹⁴ ší³ thɿ² nke^{ʔ24}.

(no-se-acostumbra: 3a.p.-me/comida/que/hay/aquí)

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

ka²mə²nka²-ræ²⁴ cá² ší² sá²ti² ɕi²sa²the²⁴?nka³ mɛ³⁴ cá².

(se-acostumbro: 3a.p.-le: 3a.p./él/que/temprano/levanta: 3a.p./ellos/él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

ki³?ntæ³⁴ kue¹⁴ɕɛ^{ʔ3} kui³nca¹ thæ¹⁴.

(hoy/empezaré/meteré/semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

nku³hña³⁴ ka³be¹⁴ɕɛ^{ʔ3} ka³bi³nca¹ thæ¹⁴.

(ayer/empecé/metí/semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

nɕuh³¹⁴-nɿ¹⁴ kue¹⁴ɕɛ^{ʔ3} kui³nca¹ thæ¹⁴.

(mañana/empezaré/meteré/semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

ki³?ntæ³⁴ kue⁴ɕi^{ʔ424} sui^{ʔ2} nka^{h2} nɔ²⁴nɔ²⁴.

(hoy/empezará: 3a.p./fiesta/allá/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

ki³?ntæ³⁴ khuæ³ kui³nca¹ thæ¹⁴.

(hoy/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)

ki³?ntæ³⁴ kui⁴hne³ta^{ʔ2} kui³nca¹ thæ¹⁴.

(hoy/terminará: 3a.p./meteré/semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

nku³hñǎ³⁴ ka³hbæ³ ka³bi³nca¹ thæ¹⁴.

(ayer/se-acabó: 3a.p./metí/semilla)

(nku³hñǎ³⁴ ka²hne²ta²² ka²bi²nca¹ thæ¹⁴.

(ayer/terminó: 3a.p./metí/semilla)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

ncúh³¹⁴-nj¹⁴ kui¹⁴hne³ta²² kui²nca¹ thæ¹⁴.

(mañana/terminará: 3a.p./meteré/semilla)

ncúh³¹⁴-nj¹⁴ khuæ³ kui³nca¹ thæ¹⁴.

(mañana/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

kui³nca¹-sa¹ thæ¹⁴ ki³²ntæ³⁴.

(meteré-más/semilla/hoy)

299. Ayer seguí sembrando.

ka³bi³nca¹-sa¹ thæ¹⁴ nku³hñǎ³⁴.

(metí-más/semilla/ayer)

300. ¡Siga el camino!

?a⁴ nti⁴ya² bæ²²⁴ ta³nkü².

(ya/camino/ese/¡vayan!)

301. Fui a verlo a su casa.

kæh³¹ bu¹ðeh¹¹ cá² nta²⁴bæ²⁴ cá².

(fui/miro/él/su casa: 3a.p./él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

?a¹⁴ ka²²mj² nǎ²⁴ ši²⁴ðhæ²⁴ nku² nti²ya².

(interrogativa/fuiste/Oaxaca/uno/vez)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

mǎ²-mǎ¹ ka¹ða²nkü²¹ nka¹⁴yü¹-nj¹.

(por-qué/no-fueron:ustedes/ustedes-no-más)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

bɪ³ntu³ba² cá² ncu¹ncúh¹¹-nj¹ ba¹nki¹ cá² nǎ²⁴sǰ².

(viene: 3a.p./él/mañana-mañana/busca: 3a.p./él/bestia)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

ti¹hñj¹ ne¹⁴ cá¹⁴hñj³ yu³mǎ²-bæ²⁴.

(¡súbetel!./¡baja!/aguacate-ese)

306. Ven a ayudarme.

nto³be² ti²⁴se²kuee³-nǎ².

(¡ven!./¡acompañal-me)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

nto³be² ti²⁴se²kuee³-nǎ² nj²⁴ka³nɛh³¹ bu¹ru¹.

(¡ven!./¡acompañal-me/cargaremos: inclusivo/burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

nǰ²sti³⁴-nǎ²³⁴ nɛ³⁴ ka³bi³yuh² sa²⁷mǰ² kui²da²du²⁴ nti³⁷ya³⁴.

(niños-mi././estuvieron (sentados): 3a.p. plural/ hace: 3a.p./cuidado/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

tǰ²²hñj³ tǰ²² che²²¹.

(¡ve abajo! /¡ve!/agarrarás)

310. Salió de la casa a saludarme.

ka³be³thu³ cá² nti²⁷ya²⁴ ka³cha³⁴ cá² ko³-nǎ² nj²nǎ².

(salió: 3a.p./él/casa/dijo: 3a.p./él/conmigo/ dios(=saludo)

311. Estoy por ir al mercado.

ʔa⁴ tu⁴ ʔo³ra³⁴ sa³-sí³ khuæ² nte²⁴ǰj²⁴.

(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

ʔa⁴ tu⁴ ʔo³ra³⁴ sa³-sí³ khuæ² nte²⁴ǰj²⁴ pe⁴ru⁴ ka³bi³te¹hñǎ¹-nj¹ nǰa¹⁴ -nǎ²³⁴.

(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado /pero/estuve(sentado)-no-más/casa-mi)

313. Hoy me pongo a trabajar.
 ki³?ntæ³⁴ nɛ³⁴ sa¹?mɛ¹ ʃa².
 (hoy/,/hago/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
 nke³⁴ ka³bɛ³hŋa² ʃa² nɛ²⁴sɛ²⁴.
 (aquí/dejó: 3a.p./él/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 ti¹⁴ʃa³-nɛ² nti²?ya²⁴ kih³¹ ʃa².
 (está-abierto: 3a.p.-no-más/casa/se-fue: 3a.p./él)
316. Déjalo entrar.
 te³¹ ka¹⁴?ntæ³⁴ ka³ti³sɛ³¹ ʃa².
 (¡da! /lugar/¡que-entre: 3a.p.l/él)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 ki³ta³¹ ?mɛ¹⁴-raɛ¹⁴ ʃa² pe⁴ru⁴ ka³sa³?mɛ¹ ʃa² ʃa².
 (está: 3a.p./enfermo-le: 3a.p./él /pero/hizo: 3a.p./él/ trabajo)
318. Trabajo todos los días.
 yæ^{h3}-nɛ² nɛ²⁴ʃti³⁴ sa¹?mɛ¹ ʃa².
 (todo-no-más/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
 ?a⁴ nku² nɛ² ʃi² sa²?mɛ²¹ ʃa².
 (ya/uno/año/que/no-hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
 ?a⁴ ?i³ska³ nku³hŋa³⁴ ti³sa²?mɛ²¹ ʃa².
 (ya/hasta/ayer/no-estoy-haciendo/trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
 nɛ² bi²⁴ nɛ²⁴ he¹rku² ka²sa¹?mɛ¹ ʃa².
 (año/este/,/mucho/hice/trabajo)

322. Estoy trabajando desde ayer.
 ?a⁴ ?i³ ska³ nku³ hñã³⁴ ti³ sa¹ ?mɛ¹ ʃa².
 (ya/hasta/ayer/estoy-haciendo/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ta⁴ hñu¹ ki¹ ?ntæ¹⁴ nɛ¹⁴ he¹ rku² ka² sa¹ ?mɛ¹ ʃa².
 (temprano/hoy/,/mucho/hice/trabajo)
324. Siempre trabajo de tarde.
 ?a⁴-tu⁴ ʃa² ʃi² hɓi¹ ?o¹ ra¹⁴ sa¹ ?mɛ¹ ʃa².
 (por-naturaleza/cuando/va: 3a.p./tiempo/hago/trabajo)
325. Mañana trabajo.
 nɔ¹ ɥh³¹⁴-ni¹⁴ nɛ¹⁴ sa¹ ?mɛ¹ ʃa².
 (mañana/,/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)
 ?a¹ ni¹⁴ ?ñj³ ʃa².
 (interrogativa/harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? (mañana)
 ?a¹ ni¹⁴ ?ñj³ ʃa².
 (interrogativa/harás/trabajo)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 sa¹ ?mɛ¹-nka¹ ʃa² ki² ?ntæ²⁴.
 (haré-otra-vez/trabajo/hoy)
329. Juan ya está trabajando.
 ɕa² hɥa¹ nɛ¹⁴ ?a⁴ ti³ sa³ ?mj² ɕa² ʃa².
 (muchacho/Juan / ya/está-haciendo: 3a.p./él/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!
 te¹⁴ ɕj²³ ni¹⁴ ?ñj³ ʃa².
 (¡empieza!/¡haz!/trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

čo⁷³ ka³mə¹-nə¹ ší¹ ka²məjh²¹⁴ ka¹⁴bí¹⁴se¹⁴koo³-ræ³⁴ mę³⁴.

(mal/se-hizo: 3a.p.-me/que/no-pudo: 3a.p./acompañé-le: 3a.p./ellos)

332. Ese árbol se va a caer pronto.

he¹mų¹ śa²ti² kui²⁴ti²kha² ya² ší² kua²⁴hyi⁷³-bæ³⁴.

(muy/pronto/se-caerá: 3a.p./árbol/que/así-está: 3a.p. -ese)

333. El árbol se cayó.

ka³ti²kha² ya²-hə².

(se-cayó: 3a.p./árbol-el)

334. Se me hinchó el pie.

ka³mjh³ ske³¹ nɛa¹⁴ku³.

(subió: 3a.p./hinchado/mi-pie)

335. Tengo el pie hinchado.

ske³¹ nɛa¹⁴ku³.

(hinchado/mi-pie)

336. Me ensució la camisa con lodo.

ka³sa¹⁷mę¹ nta¹si² cí²⁴nka³⁴-nə⁷³⁴.

(hice/lodo/camisa-mi)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ka²mə² nta²si² cí²⁴nka³⁴-nə⁷³⁴.

(se-hizo: 3a.p./lodo/camisa-mi)

338. El fuego arde bien.

he¹mų¹ ntah¹¹ ti¹ nti²².

(muy/bien/se-quema: 3a.p./lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

ti³se³ti¹ nta¹⁴-rih³.

(se-está-quemando: 3a.p./casa-tu)

340. Quemé las tortillas.
ka³ba³ka¹ nj¹⁴ñu¹⁴.
(quemé/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
ka³ti¹ nj¹⁴ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
342. Las tortillas están quemadas.
ka³ti¹ nj¹⁴ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
343. Me duele la cabeza.
hi³ne³ rku³.
(duele: 3a.p./mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
ka²ma² ʔmu²-rae²⁴ ki³ʔnti²-na^{ʔ34}.
(se-hizo:3a.p./enfermo-le: 3a.p./niño-mi)
345. Mi hijo está enfermo.
ʔmu³-rae³⁴ ki³ʔnti²-na^{ʔ34}.
(enfermo-le: 3a.p./niño-mi)
346. Estoy enfermo.
ʔmu³-na².
(enfermo-me)
347. Estuve enfermo.
ka²ma² ʔmu²-na².
(se-hizo: 3a.p./enfermo-me)
348. Mi tía se murió.
ncú³khua³⁴-na^{ʔ34} ka²ʔme² me²⁴.
(tía-mi/murió: 3a.p./ellos)
349. Ese hombre está muerto.
ka²ʔme² cá² bae^{ʔ24}.
(murió: 3a.p./muchacho/ese)

350. Juan se ríe mucho.

ća² hɥ̃¹ nɛ¹⁴ he¹mɥ¹ be¹hnɥ¹ ća².

(muchacho/Juan/,/mucho/ríe: 3a.p./él)

351. Juan se ríe de ti.

ća² hɥ̃¹ nɛ¹⁴ be³hnɥ¹kæ¹¹ ća² nka²⁴ ye³.

(muchacho/Juan/,/se-ríe: 3a.p./él/tú)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

ka³ɕi³kɛ²² sú²⁴ ta²⁴ sj²³⁴ bæ²³⁴ nku³hñɛ³⁴.

(mató: 3a.p./gente/hombre/ese/ayer)

353. Me cansé en la subida.

ka³hbe³nta³-nɛ² ʔi²ska¹⁴ sí³ hbi¹⁴ñih¹⁴-ræ¹⁴-hɛ².

(se-cansó: 3a.p.-me/donde/que/se-va-arriba: 3a.p.-le: 3a.p.-el)

354. Ahora estoy cansado.

he¹mɥ¹ ka¹hbe¹nta¹-nɛ¹ ki¹ʔntæ¹⁴.

(mucho/se-cansó: 3a.p.-me/ahora)

355. El caballo se cansó.

ka³hbe³nta³-ræ³⁴ nɛ³⁴sj²

(se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)

356. El caballo está cansado.

he¹⁴mɥ¹⁴ ka¹⁴hbe¹⁴nta¹⁴-ræ¹⁴ nɛ¹⁴sj².

(mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)

357. Cansó al caballo. (él)

ka³ɕi³he²nta² ća² nɛ²⁴sj².

(cansó: 3a.p./él/bestia)

358. María está adormeciendo al nene.

nɛ¹ mɛ³ri³a³⁴ nɛ³⁴ ti³ɕi³ha²ñɛ²hbæ¹ nɛ¹⁴ ki³ʔnti².

(muchacha/María/,/está-adormeciendo: 3a.p./ella/niño)

359. María se durmió.

nə⁴ mə³ri³a³⁴ nə³⁴ ka³hba³ñə³hbæ¹ nə¹⁴.
(muchacha/María/,/se-durmió: 3a.p./ella)

360. María hizo dormir al nene.

nə⁴ mə³ri³a³⁴ nə³⁴ ka³çi³ha²ñə²hbæ¹ nə¹⁴ ki³?nti².
(muchacha/María/,/adormeció: 3a.p./ella/níño)

361. Juan va a agrandar la casa.

ća² hũa¹ nə¹⁴ sa³?mj² hyæ² ća² nti²?ya²⁴.
(muchacho/Juan/,/hace/grande/él/casa)

362. Juan va a achicar la casa.

ća² hũa¹ nə¹⁴ sa³?mj² li¹?nti¹ ća² nti²?ya²⁴.
(muchacho/Juan/,/hace/chico/él/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ća² hũa¹ nə¹⁴ nũ²-nũ²-nj² sa³?mj² hyæ² ća² nti²?ya²⁴.
(muchacho/Juan/,/año-año-no-más/hace/grande/él/casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

hñə⁴ nə⁴ ?ya³-sí³ čhi¹ nə¹⁴ mə³ ?a³nj¹.
(chile/,/cuando/maduro/,/se-hace: 3a.p./rojo)

365. Juan blanqueó la casa.

ća² hũa¹ nə¹⁴ ka³sa³?mj² ɬa²ba² ća² nti²?ya²⁴.
(muchacho/Juan/,/hizo: 3a.p./blanco/él/casa)

366. La olla es negra.

tih⁴²-hə² nə²⁴ hmə¹.
(olla-el/,/negro)

367. El humo ennegreció la olla.

nj⁴ nti⁴ ka³sa³?mj¹ hmə¹⁴-ræ¹⁴ tih⁴²-hə².
(humo/hizo: 3a.p./negro-le: 3a.p./olla-el)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 cá² li²?nti¹⁴ bi²³⁴ ne³⁴ he¹mü¹ ɸe²¹⁴ cá² ki²?ntæ²⁴ pe⁴ru⁴ ku⁴mā³ ntah³.
 (muchacho/chico/este/,/muy/malo/él/ahora /pero/se-hará: 3a.p./
 khua¹⁴ ta³kü¹⁴-ræ¹⁴ cá².
 bueno/pensamiento-su: 3a.p./él)
369. Juan me hizo refr.
 ka³ɸi³nke³hnü¹ cá² hū¹⁴ nkā²³⁴.
 (hizo-refr: 3a.p./muchacho/Juan/yo)
370. Agujereé la tabla.
 ka³bū¹śa²¹ nko¹⁴ho¹⁴-ræ¹⁴ ya²tæ²-hā².
 (abrí/hoyo-su: 3a.p./tabla-el)
371. La tabla está agujereada.
 ya²tæ²-hā² ne²⁴ ti¹⁴śa²³.
 (tabla-el/,/está-abierto: 3a.p.)
372. Enlodé la canasta.
 ka³sa¹?mē¹ nta¹si² nĭ²⁴sj²⁴.
 (hice/lodo/canasta)
373. La canasta está enlodada.
 he¹mü¹ nta¹si² nĭ²⁴sj²⁴-hā².
 (mucho/lodo/canasta-el)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 nĭ⁴sj⁴-hā² ne²⁴ yah³¹ nta¹si² ?nĭ⁴ɸā²⁴-ræ²⁴.
 (canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo/asa-su: 3a.p.)
376. El asa de la canasta está enlodada.
 ?nĭ⁴ɸā⁴-ræ⁴ nĭ⁴sj⁴-hā² ne²⁴ yah³¹ nta¹si².
 (asa-su: 3a.p./canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo)
377. Mi perro se murió.
 nā³ñā²-nā²³⁴ ne³⁴ ka²?mē² cú²⁴.
 (perro-mi/,/murió: 3a.p./él: animal)

378. Juan mató a mi perro.

ća² hɥa¹ ka¹ɕi¹kɛ²² ća² na²ña²-na²³⁴.

(muchacho/Juan/mató: 3a.p./él/perro-mi)

379. Juan hizo matar a mi perro.

ća² hɥa¹ ka¹bi¹te²sa² ća² ši² kue²⁴ya² na²ña²-na²³⁴.

(muchacho/Juan/ordenó: 3a.p./él/que/morirá: 3a.p./perro-mi)

380. Él me hizo matar al perro.

ća² bæ ʔ²⁴ ka³sa³ʔmj¹ ća² ši² ka²ɕi²kɛ²²¹ na¹ña²-ha².

(muchacho/ese/hizo: 3a.p./él/que/maté/perro-el)

381. Él me obligó a matar al perro.

ća² bæ ʔ²⁴ ka³sa³ʔmj¹-na¹ ća² nku²hyæ² ši² ka²ɕi²kɛ²²¹ na¹ña²-ha².

(muchacho/ese/hizo: 3a.p.-me/él/esfuerzo/que/maté/perro-el)

382. Yo traje la leña.

nka²³⁴ ka³ntu³ba²koh³ ća³kɿ².

(yo/traje (=vine-con)/leña)

383. Me hizo traer la leña.

ka³sa³ʔmj¹ ća² ši² ka³ntu³ba²koh³ ća³kɿ².

(hizo: 3a.p./él/que/traje (=vine-con)/leña)

384. María calentó el agua.

na⁴ ma³ri³a³⁴ ka³ɕi³ʔa²su² na²⁴ na³nta².

(muchacha/María/calentó: 3a.p./ella/agua)

385. El agua está caliente.

na³nta²-ha² ne²⁴ ʔa²su².

(agua-el/,/tibio)

386. ¡No arrugues ese trapo!

ʔa⁴kɿj⁴¹ nj¹⁴ʔñ³yu² chja²-bæ²⁴.

(no-es/¡arrugal/tela-ese)

387. El trapo está arrugado.

he¹my¹ yu² hyi²²¹ ɸhja²-ha².

(muy/arrugado/está: 3a.p./tela-el)

388. María lavó los platos.

na⁴ ma³ri^{3a34} ne³⁴ ka³ba³ne¹ na¹⁴ tu¹⁴ba¹⁴.

(muchacha/María/,/lavó: 3a.p./ella/plato)

389. Los platos están lavados.

tu¹⁴ba⁴ ne⁴ ʔa⁴ ka³hbe³nki³.

(plato/,/ya/se-lavó: 3a.p.)

390. Juan cerró la puerta.

ca² hja¹ ne¹⁴ ka³be³cha¹ ca² ti²nko²tho²⁴ nti³ʔya³⁴

(muchacho/Juan/,/cerró: 3a.p./él/puerta/casa)

Juan abrió la puerta.

ca² hja¹ ne¹⁴ ka³bu²sa^{ʔ2} ca² ti²nko²tho²⁴ nti³ʔya³⁴.

(muchacho/Juan/,/abrió: 3a.p./él/puerta/casa)

391. La puerta se cerró.

ka³se³cha¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³ʔya³⁴.

(se-cerró: 3a.p./puerta/casa)

La puerta se abrió.

ka³tu²sa^{ʔ2} ti²nko²tho²⁴ nti³ʔya³⁴.

(se-abrió: 3a.p./puerta/casa)

392. La puerta está cerrada.

ti³nko³tho³⁴ nti³ʔya³⁴ ne³⁴ ti³cha¹.

(puerta/casa/,/está-cerrado: 3a.p.)

La puerta está abierta.

ti³nko³tho³⁴ nti³ʔya³⁴ ne³⁴ ti¹⁴sa^{ʔ3}.

(puerta/casa/,/está-abierto: 3a.p.)

393. El caballo está corriendo.

ti³ba²nka² nɐ²⁴śj².

(está-corriendo: 3a.p./bestia)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

ća² hɤa¹ sa¹ʔmǐ² ća² śi² ti²ba²nka² nɐ²⁴śj².

(muchacho/Juan/hace: 3a.p./él/que/está-haciendo-correr: 3a.p./bestia)

ća² hɤa¹ ti¹ʔi¹ka²nka² ća² na²⁴śj².

(muchacho/Juan/está-haciendo-correr: 3a.p./él/bestia)

395. Juan se sentó.

ća² hɤa¹ nɛ¹⁴ ka³be²hñɐ² ća².

(muchacho/Juan/,/se-sentó: 3a.p./él)

396. Juan sentó al niño en la mesa.

ća² hɤa¹ nɛ¹⁴ ka³be²hñɐ² ća² ki²ʔnti²śky²⁴ mɐ³sæ³⁴.

(muchacho/Juan/,/dejó: 3a.p./él/niño/su-cara: 3a.p./mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

hnɤ⁴ bi²³⁴ nɛ³⁴ ki³ʔnti²-nɐ²³⁴ ka³ʔi³thæ²⁴ ća².

(milpa/este/,/niño-mi/sembró: 3a.p./él)

398. Llegó cantando.

ti²sæ² ća² śi²ka²hbe²² ća².

(está-cantando: 3a.p./él/cuando/llegó: 3a.p./él)

399. Pasó silbando.

ti³ʔi³sú³bi¹ ća² śi² ka²ba²thu² ća².

(está-silbando: 3a.p./él/cuando/pasó: 3a.p./él)

400. Pasó sin verme.

ka³ba³thu³ ća², pe⁴ru⁴ ka³bu²ʔjh²¹ ća² nkɐ²³⁴.

(pasó: 3a.p./él/pero/no-miró: 3a.p./él/yo)

401. Llegó cansado.

he¹⁴mɥ¹⁴ ka¹⁴hbe¹⁴nta¹⁴-ræ¹⁴ cá² sí² ka²hbe²² cá².

(mucho/se-cansó: 3a.p./-le: 3a.p./él/cuando/llegó: 3a.p./él)

402. Se rio hasta caerse.

ñǎ³ ka³ti²kha² cá² sí² be²hnɥ¹ cá².

(hasta/se-cayó: 3a.p./él/que/ríe: 3a.p./él)

403. Trabaja sin ganas.

ʔa⁴kɥ⁴¹⁴ koh³ khua⁴sua³⁴ sa³²mǐ² cá² ǎa².

(no-es/con/alegría/hace: 3a.p./él/trabajo)

Trabaja con ganas.

sa³²mǐ² cá² ǎa² koh³ khua⁴sua³⁴.

(hace: 3a.p./él/trabajo/con/alegría)

404. Vino a pie.

ka³ntu³ba² nǎa²⁴ku²⁴ cá².

(vino: 3a.p./su-pie: 3a.p./él)

405. Vino a caballo.

nǎ³sǐ² ki²sy¹ cá² sí² ka²ntu²ba² cá².

(bestia/está-encima: 3a.p./él/que/vino: 3a.p./él)

406. Salió con sombrero.

ti³ǎa¹ rku¹⁴ cá² ʔha²⁴ba²⁴ sí³ ka³be³thu³ cá².

(está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/sombrero/que/salió: 3a.p./él)

Salió sin sombrero.

ǎǎh³¹ ʔha¹⁴ba¹⁴ ti³ǎa¹ rku¹⁴ cá² sí² ka²be²thu² cá².

(no-hay/sombrero/está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/que/salió: 3a.p./él)

407. Trabaja apurado.

nki³hna³ sa³²mǐ² cá² ǎa².

(liviano/hace: 3a.p./él/trabajo)

408. Lo amarró apenas.

se²³⁴ ka³çi²?ñu² ça².

(apenas/amarró: 3a.p./él)

409. Lo amarró con dificultad.

he¹mu¹ ça² ka²çi²?ñu² ça².

(muy/difícil/amarró: 3a.p./él)

410. Me llamó a gritos.

ña³ ?ñu² ka²hi²nta²ya² ça² nka²³⁴.

(hasta/fuerte/llamó: 3a.p./él/yo)

411. ¡Habla en voz alta!

?ñu² ti²⁴nq¹⁴he³.

(fuerte/¡di!)

¡Habla en voz baja!

he³ya³ ti²⁴nq¹⁴he³.

(suave/¡di!)

412. ¡Mantén el mecate tirante! ¡Mantén el mecate firme!

ti⁴ta²nki²?ñi² nq²?ñu².

(cuelga-fuerte/mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!

?ñu² te²hñi¹ tha¹⁴-rih³⁴.

(fuerte/¡deja!/brazo-tu)

¡Mantén el brazo flojo!

nta²ya¹ te¹hñi¹ tha¹⁴-rih³⁴.

(flojo/¡deja!/brazo-tu)

414. ¡Camina en línea recta!

nku² ki²si²⁴-ñi² tñ².

(uno/verdad-no-más/¡ve!)

415. ¡Siéntate derecho!

ki³si³⁴ ti⁴ne²čj².

(verdad/¡siéntate!)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

khua⁴ča² ka²be²ta²² ča² ntoh²⁴.

(fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ʔa⁴kuj⁴¹ khua⁴ča² ka²be²ta²² ča² ntoh²⁴.

(no/fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

he¹my¹ n¹⁴ny¹⁴ ka³se²³¹-nə¹ nə¹ʔya².

(muy/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

ʔa⁴kuj⁴¹ n¹⁴ny¹⁴ ka³se²³¹-nə¹ nə¹ʔya².

(no-es/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

koh³ he³ya³ nq³⁴hbe¹⁴nqe³ ʔi³skə¹⁴ ʔmy³

(con/suave/¡frota-tu-mano!/donde/enfermo)

¡Frota la herida con energía!

nq⁴hbe¹⁴nqe³ khua⁴ča² ʔi²skə¹⁴ ʔmy³.

(¡frota-tu-mano!/fuerza/donde/enfermo)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

tu⁴ ʔi⁴čæ³ tu³⁴ ʔi⁴čæ³ ču³⁴nj²ʔnke² ča¹⁴.

(no-más/un-poco/no-más/un-poco/¡levanta!/costal)

¡Levanta el costal de una vez!

nku²ñah² ču²⁴nj²ʔnke²-nj² ča¹⁴.

(de-una-vez/¡levanta!-no-más/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ʔa⁴ku⁴¹ khua¹⁴ cá² kue²che¹ ti¹nko¹tho¹⁴.
 (no-es/fuerza/cerrarás/puerta)
421. De día puedo caminar rápido.
 ší³ nki³nj³⁴stj³⁴ nẹ³⁴ mǎ³ hǝǝ² ʔñy².
 (que/de-día/,/puede: 3a.p./voy/fuerte)
422. De noche tengo que caminar despacio.
 ší³ nki³śu¹⁴ nẹ¹⁴ thj²-nǎ² ší² khuǎ² ta²⁴hbi¹.
 (que/noche/,/hay-me/que/iré/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 cá² hǝǎ¹ nẹ¹⁴ ǝe²ta²² ka²⁴²nǝ²⁴ cá² nku² nǎ²²ñy² sa²kua²²⁴ si³ntu³ rǝ¹.
 (muchacho/Juan/,/pega: 3a.p./su-estómago: 3a.p./él/
 uno/mecate/como/cinturón)
424. ¿De qué murió tu tío?
 mẹ² ój²⁴ ka²²mẹ² koh³ ǝi³nj³⁴-rih³⁴.
 (qué-enfermedad/murió: 3a.p./con/tío-tu)
425. Murió de viruela.
 ój²³ nj⁴ntu³⁴ ka²²mẹ² cá² koh³.
 (enfermedad/grano/murió: 3a.p./él/con)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ʔa²ku²thj² chí²-rǎ²⁴ nj²⁴sǝ²⁴-bi²⁴.
 (cómo/precio-su: 3a.p./canasta-este)
427. Cuesta un peso.
 nku² pe²śu²⁴ chí²-rǎ²⁴.
 (uno/peso/precio-su: 3a.p.)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 ʔa¹⁴ khj¹ ʔai² ǝa¹⁴-ǝǎ¹⁴.
 (interrogativa/mucho/pesado/costal-ese)

429. Pesa diez kilos.

tæ³ ki³lu³⁴ ʔai².

(diez/kilo/pesado)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

koh³ ku³ci³yu³⁴ ti⁴ce¹ nǎ¹ʔñu².

(con/cuchillo/¡corta!/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!

koh³ nǎe³-nǎ² ti²⁴ce²ye².

(con/tu-mano-no-más/¡rompel!)

432. ¡Átalo con este mecate!

nǎ⁴ʔñǎ² koh³ nǎ³ʔñu² bi²⁴.

(¡amarra!/con/mecate/este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña? (él)

ʔa²ku²thǎ² kua^{ʔ3} cá² cá²kǎ².

(cómo/llevará: 3a.p./él/leña)

434. La voy a llevar con el burro.

koh³ bu¹ru¹ khuæ²koh³.

(con/burro/llevaré (= iré-con))

435. ¿En qué viniste del pueblo?

ʔa²ku²thǎ² ka²nto²be² ǎæ²⁴ nǎ²⁴ntǎ²⁴.

(cómo-viniste/suyo: 3a.p./pueblo)

436. Vine en camión.

ka³mǎ²⁴ ka³ntu³ba² koh³.

(camión/vine/con)

437. Vine en mula.

nǎ⁴śǎ² te¹hñǎ¹sǎ¹ cú¹⁴ śǎ³ ka³ntu³ba².

(bestia/estoy (sentado) encima/él: animal/que/vine)

438. Las canastas se hacen de palma.

·nɿ⁴sj⁴ nɐ⁴ hnɐ² mǎ¹.

(canasta/,/palma/se-hace: 3a.p.)

439. Las ollas se hacen de barro.

tih⁴² nɐ²⁴ nta³si² mǎ¹.

(olla/,/lodo/se-hace: 3a.p.)

440. ¡Llena la olla con agua!

nɿ⁴nki²ʔɐ² tih⁴² koh³ nǎ³nta².

(¡llena!/,olla/con/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

nɿ⁴bɐ²⁴¹ nɿ⁴a¹⁴kui³-nɿ² ʔha²⁴-ræ²⁴ ya².

(¡empuja!/,tu-pie-no-más/rama-su: 3a.p./árbol)

442. ¡No golpees la olla con el palo!

ʔa⁴kɿ⁴¹ ya² kueh²-ræ²⁴ tih⁴².

(no-es/palo/golpearás-le: 3a.p./olla)

443. Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.

śi³ nǎ³⁴śɐ⁴² śi²⁴ʔntæ²⁴ nɐ²⁴ se²⁴khǎ¹ ntih¹⁴ koh³ nɿ³ʔntæ³⁴.

(que/sacaremos:inclusivo/adobe/,/se-mezcla: 3a.p./hierba/con/tierra)

444. Vino con Juan.

ka³ntu³bǎ² ǎa² koh³ ǎa² hɿǎ¹.

(vino: 3a.p./él/con/muchacho/Juan)

445. Vino con mi amigo.

ka³ntu³bǎ² ǎa² koh³ ʔa³mɿ³ɣu³⁴-nǎ²³⁴.

(vino: 3a.p./él/con/amigo-mi)

446. Vino conmigo.

ka³ntu³bǎ² ǎa² koh³-nǎ².

(vino: 3a.p./él/conmigo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

ča² hɯa¹⁴ koh³ ča² pe¹dru¹ nɛ¹⁴ ta¹nku² sa²ʔmj² ča² ša².

(muchacho/Juan/con/muchacho/Pedro/,/ igual/ hace: 3a.p./él/trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?

ʔa¹⁴ khj¹ nti¹⁴ya² ka²nto²be².

(interrogativa/mucho/veces/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

ha²nj²⁴ ta²ku² ki²ʔnti².

(dónde/está (sentado): 3a.p./niño)

450. Está sentado enfrente de mí. Está sentado adelante de mí.

ta²² šky³ ta²ku².

(posición/mi-cara/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado detrás de mí.

ta²² nka²⁴štɯ³ ta²ku².

(posición/mi-espalda/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado junto a mí.

the²²-na²³ ta²ku².

(lado-mi/está (sentado): 3a.p.)

451. Mi papá entró a la casa.

na⁴²mj³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴ ka³bi³sɛ²³ mɛ³⁴ nti³²ya³⁴.

(padre-mi/,/entró: 3a.p./ellos/casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

ha²nj²⁴ ka³bi³sɛ²³ na³⁴²mj³⁴-rih³.

(dónde/entró: 3a.p./padre-tu)

453. Mi papá salió de la casa.

na⁴²mj³⁴-na²³⁴ nɛ³⁴ ka³be³thu³ mɛ³⁴ nti³²ya³⁴.

(padre-mi/,/salió: 3a.p./ellos/casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
 ha²nǰ²⁴ ka³be³thu³ nǰ³⁴²mǰ³⁴-rih³.
 (dónde/salió: 3a.p./padre-tu)
455. El gato se subió al árbol.
 rku⁴ ya² ka²mǰh² bi²ci¹⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-subió: 3a.p./gato)
456. El gato bajó del árbol.
 rku⁴ ya² ka²bi²tu²hne²⁴ bi³ci¹⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-bajó: 3a.p./gato)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ka⁴²nǰua⁴ ɸa¹⁴-ræ¹⁴ ɕa² ka²be²ya² ɕa² tǰh³¹⁴.
 (su-estómago: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./puso: 3a.p./él/dinero)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ka³ba³sæ² ɕa² tǰh²¹⁴ ɸæ²¹⁴ ɸa¹⁴-ræ¹⁴ ɕa².
 (sacó: 3a.p./él/dinero/suyo: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./él)
459. Juan salió por la puerta.
 ta²² ti²nko²tho²⁴ nti³²ya³⁴ ka³be³thu³ ɕa² hǰa¹.
 (posición/puerta/casa/salió: 3a.p./muchacho/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
 kha³ne³nki³ya¹ ɕa² hǰa¹ ka¹⁴²nǰua¹⁴ nta¹⁴ba¹⁴ nǰ³nta.²
 (se-cayó-adentro: 3a.p./muchacho/Juan/su estómago:
 3a.p./su-casa: 3a.p./agua)
461. Juan se sentó en la silla.
 ɕa² hǰa¹ ne¹⁴ ʂkǰ⁴ si³ya³⁴ ka³be²hǰa² ɕa².
 (muchacho/Juan/,/ su-cara: 3a.p./silla/se-sentó: 3a.p./él)
462. Juan se sentó en el suelo.
 ɕa² hǰa¹ ne¹⁴ nǰ³nki³⁴ ka³be²hǰa² ɕa².
 (muchacho/Juan/suelo/se-sentó: 3a.p./él)

463. Juan se cayó del techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku⁴ nti³²ya³⁴ kha³nɛ³nki³ ča².

(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó: 3a.p./él)

464. Juan se cayó sobre el techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku⁴ nti³²ya³⁴ kha³nɛ³nki³sɥ¹ ča².

(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó-encima: 3a.p./él)

465 Juan viene de Oaxaca.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ɸæ²⁴ nɛ¹⁴si¹ɸhæ¹ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./Oaxaca/viene: 3a.p./él)

Juan viene del pueblo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ɸæ²⁴ nɛ¹⁴ntɔ¹ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./pueblo/viene: 3a.p./él)

Juan viene de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ škɥ⁴ hnɥ⁴ ntu³ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ su cara: 3a.p./milpa/viene: 3a.p./él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ka³ntu³ba¹ ča² ta²² nti²⁴ya² ki²si²⁴ ta³ ta²² škɥ²⁴ hnɥ²⁴

(muchacho/Juan/,/no vino: 3a.p./él/posición/camino/

ka³ntu³ba² ča².

verdad/relación/posición/su-cara: 3a.p./milpa/vino: 3a.p./él)

467. Juan se cayó en el río.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha³nɛ³nki³ya¹ ča² nta²hyæ²⁴.

(muchacho/Juan/,/se cayó adentro : 3a.p./él/río (= agua grande))

Juan se cayó en el agua.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha³nɛ³nki³ya¹ ča² nɛ²nta².

(muchacho/Juan/,/se-cayó-adentro: 3a.p./él/agua)

468. Juan se tiró al río.

ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ka³ʔi³nka³the²ya¹ ča² yoh³-ræ³ ča² nka²⁴hŋ² nta²hyæ²⁴.
(muchacho/Juan/,/tiró-adentro: 3a.p./él/carne-su: 3a.p./él/entre/río)

469. Juan se está bañando en el río.

ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ nka² nta²hyæ²⁴ ti³bi³ntu³ya² ča².
(muchacho/Juan/,/allá/río/está-bañándose: 3a.p./él)

470. Vayamos hasta el río.

ʔi³ska³ nta³hyæ²⁴ kua³nke².
(hasta/río/iremos: inclusivo)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ʔi³ska³ nta⁴-na⁴-ŋ² ka²hbe²² ča² nɛ²⁴,
(muchacho/Juan/,/hasta/casa-mi-no-más/llegó: 3a.p./
ʔa⁴ ki³ʔntæ³⁴ mŋ²¹ khue¹⁴-sa³ ča².
él/,/ya/ahora/no-quiere: 3a.p./irá: 3a.p.-más/él)

472. Juan anduvo por mi casa.

ta²² nta²⁴-na⁴-ŋ² ka³ʔu³hyi²²ya¹ ča² hɯa¹.
(posición/casa-mi/paseó: 3a.p./muchacho/Juan)

473. Juan vino por el lado del río.

ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ta²² the²² nta²hyæ²⁴ ka³ntu³ba² ča².
(muchacho/Juan/,/posición/lado/río/vino: 3a.p./él)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

ba³se³kha² nti²⁴ya² hi³ŋa³ nku² nɔh²⁴ hyæ³⁴.
(mitad/camino/está-acostado: 3a.p./uno/piedra/grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

ta²² the²² nti²⁴ya² nɛ²⁴ he¹mɯ¹ ʔi¹⁴nca³kɯ¹ ya².
(posición/lado/camino/,/mucho/hay-parado: 3a.p./árbol)

476. El centro del comal está quebrado.

ča³kha³ ka³ba³se³-ræ³⁴ nɛ³tha³⁴.
(está-quebrado: 3a.p./mitad-su: 3a.p./comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

ki'sy¹ nku² nɛ²⁴ ʔæ²⁴ ka³ba³se³ kha²-ræ²³ nɪ³tha³⁴.

(está-parado: 3a.p./uno/mosca/mitad-su: 3a.p./comal)

478. El comal se partió por enmedio.

ka³ba³kha³ ba³se³ ni³tha³⁴.

(se-quebró: 3a.p./mitad/comal)

479. Juan es el de enmedio.

ca² hya¹ ne¹⁴ ca² bæ²²⁴ si³ hi³ya³ ba³se³ ca².

(muchacho/Juan/,/muchacho/ese/que/está-en: 3a.p./ mitad/él)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

kui⁴nca⁴² thæ²⁴ ta²² la²du²⁴ bi²³⁴ ʔæ²³⁴ nti³ya³⁴.

(meteremos: inclusivo/semilla/posición/lado/este/suyo: 3a.p./casa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

ʔa¹⁴ bi²nɛy² thæ²⁴ ta²² the²² nti²⁴ya².

(interrogativa/meten: ustedes/semilla/posición/lado/camino)

482. El hombre salió.

ka³be³thu³ ca².

(salió: 3a.p./él)

ka³be³thu¹ ca².

(salió: 3a.p./él)

483. El hombre está borracho.

ci²⁴ ca²

(borracho/él)

484. El hombre que salió estaba borracho.

ca² si² ka²be²thu²-ha² ne²⁴ ci²²⁴ ca².

(muchacho/que/salió: 3a.p-él/,/borracho/él)

485. El hombre salió borracho.

ci²⁴ ca² si² ka²be²thu² ca².

(borracho/él/que/salió: 3a.p./él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

ka¹?bæ¹ cá² sí² cí²⁴ cá².

(vi/él/que/borracho/él)

487. Encontré borracho al hombre.

cí²⁴ cá² sí² ka²bæ¹⁴cu³ta²² cá².

(borracho/él/que/alcancé/él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ka³ntu³bæ² koh³ cá² sí² cí²⁴-hæ².

(vine/con/él/que/borracho-el)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

ha²ræ²⁴ cá² sí² ka²bæ²thu²sj¹ /æ²¹⁴ cá² cí²⁴.

(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo : 3a.p./muchacho/borracho)

490. El hombre mató al perro.

cá² bæ²⁴ ka³çi³ke²² cá² næ²ñæ².

(muchacho/ese/mató: 3a.p./él/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

ti³hba²² næ²ñæ² cá².

(está-agarrando: 3a.p./perro/él)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

ka³çi³ke²² cá² næ²ñæ² sí² ti³hba²² cu²⁴ cá².

(mató: 3a.p./muchacho/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él: animal/él)

492. El perro me estaba mordiendo.

ti³hba²² næ²ñæ² nkæ²³⁴.

(está-mordiendo: 3a.p./perro/yo)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

ka³çi³ke²² cá² næ²ñæ² sí² ti³hba²² cu²⁴ nkæ²³⁴.

(mató: 3a.p./él/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él : animal/yo)

494. El perro estaba enfermo.

cu⁴ nã³ñã²-hã² nẽ²⁴ ʔmũ³-ræ³⁴ cu³⁴.

(animal/perro-el/,/enfermo-le: 3a.p./él: animal)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

cu⁴ nã³ñã² śi² ka²ɕi²kẽ^{ʔ2} cá² bæ^{ʔ24} nẽ²⁴ ʔmũ³-ræ³⁴ cu³⁴.

(animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ enfermo-le: 3a.p./él: animal)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

cu⁴ nã³ñã² śi² ka²ɕi²kẽ^{ʔ2} cá² bæ^{ʔ24} nẽ²⁴ ti³hba^{ʔ2}

(animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ está-agarrando: 3a.p./

cu²⁴ nkã^{ʔ34}.

él: animal/yo)

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?

ha²ræ²⁴ cá² śi² ka²bẽ²thu²śi¹ ɕæ^{ʔ14} cá² śi² ka²ɕi²kẽ^{ʔ2}-ræ²⁴

(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo: 3a.p./muchacho/que/mató:

nã³ñã².

3a.p.-le: 3a.p./perro)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

ka³bẽ³thu³ nã³ʔã³⁴-ræ³⁴ nã³ñã² śi² ka²ɕi²kẽ^{ʔ21}.

(salió: 3a.p./dueño-su: 3a.p./perro/que/maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

ka³bẽ³thu³ cá² ɕæ^{ʔ24} nti³ʔya³⁴ ʔi³skã¹⁴ śi³ ka³ɕi³ke^{ʔ2} cá² nã²ñã².

(salió: 3a.p./muchacho/suyo: 3a.p./casa/donde/que/ mató: 3a.p./él/perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

ka³sa³ku²-nã² ki²⁴ cá²⁴ ʔi³skã¹⁴ śi³ ka³bẽ³hñĩ¹.

(se-encontró: 3a.p.-me/fierro/donde/que/dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ʔi³skã¹⁴ śi³ ka³nĩ³sme³¹ śi²nke⁴² nẽ²⁴ nkã^{h2} ka²ntu²ba² koh³

(donde/que/soltamos: inclusivo/nuestro-pariente: inclusivo/,/allá/vine/con/

ka³mĩ^{ʔ24}

camión)

502. Dame la botella que tiene agua.
 teʔ³¹-ŋa¹ bo²te¹ya¹ ši¹ ʔi¹⁴nca³ ɳa³nta².
 (ida!-me/botella/que/hay-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 teʔ³¹-ŋa¹ nku² bo²te¹ya¹ ši¹ ʔi¹⁴nca³ ɳa³nta².
 (ida!-me/uno/botella/que/hay-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 teʔ³¹-ŋa¹ ka¹ša¹⁴ ʔi³ska¹⁴ bi²nce²nteh²¹ ya² nti²².
 (ida!-me/caja/donde/metes-bien/palo/lumbre)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 teʔ³¹-ŋa¹ ku¹ci¹yu¹⁴ ši³ bi³ce¹⁴ koh³ yoh³⁴.
 (ida!-me/cuchillo/que/cortas/con/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ʔbe²¹ yo² me²⁴ ši³ ka³nto³be²kueh³-ha².
 (no-sé/quien/ellos/que/viniste-con-el)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ka¹ʔbæ¹ me¹⁴ ši³ ka³bi³te²ŋj²-ræ²⁴ ša²⁴ʔnta²⁴-ha².
 (vi/ellos/que/vendiste-le: 3a.p./gallina-el)
508. Este es el señor que vimos sembrando.
 me⁴ bi²³⁴ ši³ ti³bi³nca² thæ²⁴ ši³ ka²ʔya²-ha².
 (señor/este/que/está-metiendo: 3a.p./semilla/que/vimos: inclusivo-el)
509. Él es viejo.
 ča³nka¹⁴ ča
 (viejo/él)
510. Él es el más viejo.
 ča² bæ²²⁴ ši³ ʔi⁴čæ³-sa³ča³nka¹⁴ ča².
 (muchacho/ese/que/un-poco-más/viejo/él)

511. El más viejo se murió.

ča² śi² ʔi²⁴ǰæ³-sa³ ča³nka¹⁴ ne¹⁴ ka²ʔme² ča².

(muchacho/que/un-poco-más/viejo/,/murió: 3a.p./él)

512. El borde del comal está quebrado.

ča³kha³ ta²ʔnte³¹⁴ræ¹⁴ nǰ³tha³⁴-ha².

(está-quebrado: 3a.p./alrededor-su: 3a.p./comal-el)

513. El caballo de Juan se murió.

ka²ʔme² nǰ²⁴śj²-ræ²⁴ ča² hɯ¹.

(murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./muchacho/Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ka²ʔme² nǰ²⁴śj²-ræ²⁴ ʔa³mǰ³gu³⁴-rih³

(murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./amigo-tu)

515. El techo de la casa se cayó.

kha³ne³nki³ nka³tæ²-ræ²⁴ nti³ʔya³⁴

(se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

kha³ne³nki³ nka³tæ²-ræ²⁴ nta²⁴ba²⁴ nǰ²⁴ʔmǰ³⁴-na²⁴.

(se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./su-casa: 3a.p./padre-mi).

517. El mango del machete está quebrado.

ča³kha³ ya² nǰa²⁴ku²⁴ ki²⁴ča²⁴.

(está-quebrado: 3a.p./madera/su-pie: 3a.p./fierro)

518. El agua de este pozo es mala.

nǰ³nta² śi² ʔi²⁴nča³ nta³⁴ba³⁴ bi²⁴ ne³⁴ čo³ku¹.

(agua/que/hay-adentro/su-casa: 3a.p./este/,/feo es)

519. El agua del río está sucia.

nǰ³nta² ǰæ²⁴ nta³hyæ²⁴ ne²⁴ nǰ³ʔntæ³⁴.

(agua/suyo: 3a.p./río/,/tierra)

520. Tengo un cinturón de piel.

thj²-nə² nku² si²ntu²rɔ¹ cú¹⁴śj².

(hay-me/uno/cinturón/piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

nə³nta² śi² ʔi²⁴nca³ tih⁴² nə²⁴ ti³se³śu².

(agua/que/está-adentro: 3a.p./olla/,/está-hirviendo: 3a.p.)

522. El viento del norte es frío.

tho⁴ śi³ ntu³bə² ta²² nka²⁴tj²³⁴ nə³⁴ he¹my¹ ʔnca².

(aire/que/viene: 3a.p./posición/arriba/,/muy/frío)

523. El costal para el café está agujereado.

ʒa¹⁴ śi³ śi³nca² ka²hbe²⁴ nə²⁴ ti¹⁴śa²³.

(costal/que/se-mete: 3a.p./café/,/está-abierto: 3a.p.)

524. Ese costal de café pesa mucho.

ʒa¹⁴ ka²hbe²⁴-bə²⁴ nə²⁴ je¹my¹ ʔai².

(costal/café-ese/,/muy/pesado)

525. El perro negro es mío.

cú⁴ nə³ña² hma¹⁴-ha² nə²⁴ ʒa²³⁴ cú³⁴.

(animal/perro/negro-el/,/mío/él: animal)

526. Ese perro chico negro es mío.

cú⁴ nə³ña² li²²nti⁴ hma¹⁴-bə¹⁴ nə¹⁴ ʒa²³⁴ cú³⁴.

(animal/perro/chico/negro-ese/,/mío/él: animal)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ʔi⁴ʒa³-sa³ ʔñy² śi²⁴²ntæ²⁴ nti³²ya³⁴ śi³ ma¹⁴ koh³ śi³⁴²ntæ³⁴ ka³čha¹⁴

(un poco-más/fuerte/adobe/casa/que/se hace: 3a.p./ con/adobe/se-coció: 3a.p./

śi³ ku⁴ma³-ræ³⁴ śi³⁴²ntæ³⁴nti³²ya³⁴ śi³ ma¹⁴ koh³ śi³⁴²ntæ³⁴ śkye².

que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./adobe/casa/que/se-hace: 3a.p./con/adobe/crudo)

528. Él es más alto que yo.

ʔi⁴ʔæ³-sa³ ʔnka³ ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ŋa² nka^{ʔ34}

(un-poco-más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es más alto que tu hijo.

ʔi⁴ʔæ³-sa³ ʔnka³ ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ræ³⁴ ɕa² ki²ʔnti²-rih³.

(un-poco-más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

529. Él es tan alto como yo.

ta⁴ŋky² ʔnka² ɕa² ko³-ŋa².

(igual/alto/él/conmigo)

Él es tan alto como tu hijo.

ta⁴ŋky² ʔnka² ɕa² koh³ ɕa² ki²ʔnti²-rih³.

(igual/alto/él/con/muchacho/niño-tu)

530. Él vino antes que yo.

ti⁴thɥ¹ ɕa² ka²ntu²ba² ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ŋa² nka^{ʔ34}.

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino antes que tu hijo.

ti⁴thɥ¹ ɕa² ka²ntu²ba² ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ræ³⁴ ɕa² ki²ʔnti²-rih³.

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

531. Él vino más tarde que yo.

ʔi⁴ʔæ³-sa³ ka³ba³thu³ ʔo³ra³⁴ ka³ntu³ba² ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ŋa² nka^{ʔ34}.

(un-poco-más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

ʔi⁴ʔæ³-sa³ ka³ba³thu³ ʔo³ra³⁴ ka³ntu³ba² ɕa² ʃi² ku²⁴ma³-ræ³⁴

(un-poco-más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./

ɕa² ki²ʔnti²-rih³.

muchacho/niño-tu)

532. Él es menos rápido que yo.

ʔi¹ɕæ³-sa³ ʔai²-ræ²⁴ cá² sí² ku²⁴mǎ³-na² nka²³⁴.

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ʔi¹ɕæ³-sa³ ʔai²-ræ²⁴ cá² sí² ku²⁴mǎ³-ræ³⁴ cá²

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/
ki²ʔnti²-rih³.

niño-tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.

sa³kua⁴thj² sa¹ʔmǝ¹ śa² nǝ²⁴ kua⁴thj² sa²ʔmj² cá².

(así-como/hago/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

sa³kua⁴thj² sa²ʔmj² cá² ki²ʔnti²-rih³ śa² nǝ²⁴ kua⁴thj² sa²ʔmj² cá².

(así-como/hace: 3a.p./muchacho/niño-tu/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

he¹mǝ¹ khj¹ śa¹⁴ʔnta¹⁴ ʔa³ba¹⁴ śi³ kua⁴ky¹-bæ¹⁴ śi³ kua¹ɕæ¹ cú¹⁴.

(muy/mucho/gallina/blanco/que/así-son-ese/que/ compraré/él: animal)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

nku² ho¹ nj¹⁴śti³⁴ śi³ kua⁴ky¹-bæ¹⁴ nǝ¹⁴ ʔmǝ³-ræ³⁴.

(uno/dos/niños/que/así-son-ese/,/enfermo-le: 3a.p.)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ʔa⁴ ña³ yæh³-nj² nj²⁴śti³⁴ śi³ kua⁴ky¹-bæ¹⁴ nǝ¹⁴ ʔmǝ³-ræ³⁴.

(ya/hasta/todo-no-más/niños/que/así-son-ese/,/ enfermo-le: 3a.p.)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ʔmaj²¹⁴-ræ¹⁴ ʔi³ska³ nku² nj²⁴śti³⁴-bæ³⁴.

(no-enfermo-le: 3a.p./hasta/uno/niños-ese)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

nj⁴sti³⁴ ší³ kui⁴ky¹-bi¹⁴ ne¹⁴ ka³hi³ne³ nku² nku² ší²?a²ší².

(niños/que/así-son-este/,/comió: 3a.p./uno/uno/dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

tu⁴ ha²ræ²⁴-ni² nku² nj²⁴sti³⁴-bi³⁴ ne³⁴ ski⁴nta³ya³-ri².

(no-más/cual-no-más/uno/niños-este/,/llamará: 3a.p.-te)

540. Muchos de estos niños están enfermos.

he¹my¹ khj¹ nj¹⁴sti³⁴bi³⁴ ší³ ?my³-ræ³⁴.

(muy/mucho/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)

541. Pocos de estos niños están enfermos.

cu³ba³ nj¹⁴sti³⁴-bi³⁴ ší³ ?my³-ræ³⁴.

(poco/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)

542. Bastantes niños están enfermos.

he¹my¹ khj¹ nj¹⁴sti³⁴ ší³ ?my³-ræ³⁴.

(muy/mucho/niños/que/enfermo-le: 3a.p.)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.

he¹my¹ khj¹ ϕha²nka¹⁴ ka³bi³te³ñā¹.

(muy/mucho/sarape/vendí)

Vendí pocos sarapes.

he¹my¹ cu³ba¹ ϕha²nka¹⁴ ka³bi³te³ñā¹.

(muy/poco/sarape/vendí)

Vendí algunos sarapes.

ka³bi³te³ñā¹ nku² ho ϕha²nka¹⁴.

(vendí/uno/dos/sarape)

544. Comió demasiado de esta comida. (él)

ka³ba³thu³ta²² ka²hi²ne² cá² ko²mj²da²⁴ bi²³⁴.

(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/comida/este)

545. Comió demasiados chiles. (él)

ka³ba³thu³ta² ka²hi²ne² ca² hñā²⁴.

(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/chile)

546.

uno	nku ²
dos	ho ¹
tres	hya ¹
cuatro	ñy ^h ³¹
cinco	?ñy ¹
seis	hy ^μ ²
siete	ya ³ tu ²
ocho	hyj ²
nueve	ñā ^h ²
diez	tāe ³
once	te ³ nku ²
catorce	te ² ñy ^h ²¹
quince	thy [?] ³¹
dieciseis	thy [?] ² nku ²
viente	ka ²
veintiuno	ka ² nku ²
treinta	ka ² tāe ¹
treinta y uno	ka ² te ² nku ²
treinta y cinco	ka ² thy [?] ²¹
treinta y seis	ka ² thy [?] ² nku ²
cuarenta	ya ² ca ¹
cincuenta	ya ² ca ¹ tāe ¹
cincuenta y cinco	ya ² ca ¹ thy [?] ¹¹
sesenta	hya ² ca ¹
setenta	hya ² ca ¹ tāe ¹
setenta y cinco	hya ² ca ¹ thy [?] ¹¹
ochenta	ñy ^h ³ ca ³
noventa	ñy ^h ³ ca ³ tāe ³

noventa y cinco	ñu ³ čá ³ thü ² 31
cien	nku ² sie ² ntu ²⁴
ciento uno	nku ² sie ² ntu ²⁴ koh ³ nku ²
ciento cincuenta	nku ² sie ² ntu ²⁴ ba ³ se ³ .
ciento cincuenta y	
cinco	nku ² sie ² ntu ²⁴ koh ³ ya ² čá ¹ thü ² 11
doscientos	ho ¹ sie ¹ ntu ¹⁴

547. Tengo un caballo.

ta²ku²-nā² nku² nā²⁴šj².

(está (sentado): 3a.p.-me/uno/bestia)

thj²-nā² nku² nā²⁴šj².

(hay-me/uno/bestia)

548. Tengo dos bueyes negros.

siu²-nā² ho¹ nq¹bi¹yu¹⁴ hma¹⁴.

(están: 3a.p.-me/dos/buey/negro)

thj²-nā² ho¹ nq¹bi¹yu¹⁴ hma¹⁴.

(hay-me/dos/buey/negro)

549. Fui a su casa una vez.

kæ h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ me¹⁴ nku² nti²ya².

(fui/su-casa: 3a.p./ellos/uno/vez)

Fui a su casa dos veces.

ho¹ nti¹⁴ya² kæ h²¹ nta¹⁴ba¹⁴ me¹⁴.

(dos/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

Fui a su casa tres veces.

hya¹ nti¹⁴ya² kæ h²¹ nta¹⁴ba¹⁴ me¹⁴.

(tres/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

ču⁴ba⁴ nku² ča² ka²be²thu² ča² nti²ya²⁴.

(medida/uno/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ću⁴ba⁴ ho¹ ca² ka²be²thu² cá² nti²ya²⁴.

(medida/dos/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ću⁴ba⁴ hyá¹ cá² ka²be²thu² cá² nti²ya²⁴.

(medida/tres/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

čhy²³¹ nku² nťoh²⁴ hi³mă³ nku² nka²⁴yü¹.

(¡agarren!/uno/piedra/cada/uno/ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

ya² ší² mă²ho¹ ší¹ mă¹ho¹-hă² te²tų²² nku² ću²⁴ba²⁴.

(árbol/que/segundo/que/segundo-el/¡peguen!/uno/ medida)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ća² hųá¹ nę¹⁴ ka³hbe³ ćá² ší² mįh²¹⁴ -rae¹⁴ ćá² će³ ćá².

(muchacho/Juan/,/se fue: 3a.p./él/que/ no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él/v

554. Jùan vino para que lo vieras.

ka³hbe²² ćá² hųá¹⁴ ší¹⁴ će³ ćá².

(llegó: 3a.p./muchacho/Juan/que/ves/él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ka³ba¹çae¹ ka¹ře¹ta¹⁴ ší³ kui⁴ñah⁴² koh³ ćá³kj².

(compré/carreta/que/cargaremos: inclusivo/con/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ka³ba¹çae¹ ka¹ře¹ta¹⁴ ší³ kui⁴ñjh⁴² koh³ ćá³kj².

(compré/carreta/que/cargarás/con/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

khuæ² nta²sa¹ ti¹ba²¹ çí².

(iré/aunque/está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

ʔa⁴-nta³sa¹ kua^{ʔ1} ɕi² nɛ²⁴ khuæ².

(aunque/lloverá: 3a.p./lluvia/,/iré)

559. Si vas a ir, apúrate.

sa³-sí³ kuɿ^{ʔ2} nɛ²⁴ sa²ti² nɿ²⁴ʔɿ³ ta³kuɿ¹.

(si/irás/,/pronto/¡haz!/tu-seno)

560. Si lo veo le pido el machete.

sa³-sí³ skuæ³ ɕa² nɛ²⁴ khuæ¹⁴ʔya¹⁴-rae¹⁴ ɕa² ki²⁴ɕa²⁴.

(si/veré/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

561. Si lo viera le pediría el machete.

sa³-sí³ ka¹ʔbæ¹ ɕa² nɛ²⁴ khe¹⁴ʔya¹⁴-rae¹⁴ ɕa² ki²⁴ɕa²⁴.

(si/vi/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

sa³-sí³ ka¹ʔbæ¹ ɕa² nɛ²⁴ ka³hbe¹⁴ʔya¹⁴-rae¹⁴ ɕa² ki²⁴ɕa²⁴.

(si/vi/él/,/pedí-le: 3a.p./él/fierro)

563. Me voy, porque no estoy trabajando.

khuæ² ta³ ʔa⁴kuɿ⁴¹ ɕa² ti²sa¹ʔmɛ¹.

(iré/relación/no-es/trabajo/estoy-haciendo)

564. No va solo, porque tiene miedo:

kuɿ⁴¹ su¹ba¹ ɕa² ta³ ɕa³kuɿ² ɕa².

(no-irá: 3a.p./solo: 3a.p./él/relación/se-espanta: 3a.p./él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

sí³ ka³hbe^{ʔ314} nɛ¹⁴ hi³ñã³hbe¹ ɕa² huɿ¹.

(que/llegaste/,/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

hi³ñã³hbe¹ -kua^{ʔ14} ɕa² huɿ¹ ʔi¹ska¹ sí¹ ka³hbe^{ʔ314}.

(está-durmiendo: 3a.p.-todavía/muchacho/Juan/hasta/ que/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

hi³ñá³hbæ¹ cá² hũa¹ ʔi¹ska¹ ʔo¹ra¹⁴ sí³ ka³hbe^{ʔ314}.

(está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan/hasta/tiempo/ que/llegaste)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

sí³ cáh³sa³ khue^{ʔ314} nẹ¹⁴ ʔa⁴ hi³ñá³hbæ¹ cá² hũa¹.

(que/falta-más/llegarás/,/ ya/está-durmiendo: 3a.p./ muchacho/Juan)

569. Juan va a dormir cuando llegues.

sí³ khue^{ʔ314} nẹ¹⁴ khua¹⁴ñá²hbæ¹ cá² hũa¹.

(que/llegarás/,/se-dormirá: 3a.p./muchacho/Juan)

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

hi³ñá³hbæ¹ -sa¹ cá² hũa¹ ʔi¹ska¹ sí³ khue^{ʔ314}.

(está-durmiendo: 3a.p.-más/muchacho/Juan/hasta/ que/llegarás)

571. Juan va a dormir apenas llegues.

ʔi³ska³ sí³ khue^{ʔ314} se^{ʔ34} khua⁴ñá²hbæ¹ cá² hũa¹.

(hasta/que/llegarás/entonces/se-dormirá: 3a.p./ muchacho/Juan)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

sí³-ka²tj^{ʔ2}ntj²¹-nẹ¹ ʔo¹ra¹⁴ sí³ ti³hi¹⁴nẹ³.

(¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/estoy-comiendo)

573. No me molestes cuando como.

sí³-ka²tj^{ʔ2}ntj²¹ -nẹ¹ ʔo¹ra¹⁴ sí³ hi¹⁴nẹ³.

(¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/como)

574. Si quieren irse, que se vayan. (ellos, ellas)

sa³-sí³ mẹh³¹⁴ khue³ mẹ³⁴ nẹ³⁴ ka³the³ mẹ³⁴.

(si/quiere: 3a.p./irá: 3a.p./ellos/,/¡que-se-vaya!: 3a.p./ ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

cá² hũa¹ nẹ¹⁴ ɸi¹⁴thæ²⁴ cá² ya²hñá²⁴ ʔa⁴kua^{ʔ4} koh³ nkə^{ʔ34} ɸi¹⁴thæ³.

(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar//también/ con/yo/sembraré)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

ća² hɥa¹ nɛ¹⁴ ɕi¹⁴thæ²⁴ ća² ya²hñǎ²⁴ pe¹ru⁴ nkǎ²³ nɛ³ ɕi²thɛ⁴¹.

(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /pero/yo/,/ no-sembraré)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

ća² hɥa¹ nɛ¹⁴ ɕi¹⁴thɛ⁴¹ ća² pe¹ru⁴ nkǎ²³ nɛ³ ɕi¹⁴thæ².

(muchacho/Juan/,/no-sembrará: 3a.p./él /pero/yo/,/ sembraré)

578. No quiero nada de eso.

mjh²¹ -ka¹mǎ²¹⁴ -nj²-nǎ² bæ²²⁴.

(no-quiere: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ese)

579. ¿Quiere algo de esto?

ʔa¹⁴ mɛh²¹ -nɥh¹¹ ʔi¹⁴ɕæ³ bi²³⁴.

(interrogativa/quiere: 3a.p.-les: a-ustedes/un-poco/este)

580. No puedo caminar solo.

mǎjh²¹ hbæ² su²⁴ba³.

(no-puede: 3a.p./voy/solo: yo)

mǎjh²¹ ɕu¹hyæ²¹¹ya¹ su¹⁴ba³.

(no-puede: 3a.p./paseo/solo:yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

nki³ta³⁴hñɥ¹⁴ -nj² mǎ² sa¹ʔmɛ¹ ɕa².

(de-mañana-no-más/puede: 3a.p./hago/trabajo)

582. Ya mero voy.

nti¹ku⁴mǎ⁴¹¹ -nj¹ khu æ².

(ahorita-no-más/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

ʔa⁴ ka³ba³thu³ ʔo³ra³⁴ si³ kua³nke² nj²⁴ʔñǎ⁴² ɕa².

(ya/pasó: 3a.p./tiempo/que/iremos: inclusivo/haremos: inclusivo/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

he¹mu¹ sa²ti² nti²⁴ku²⁴ma⁴¹-ni¹ si¹ kua¹nke² ni²⁴ña⁴² sa².

(muy/temprano/ahorita-no-más/que/iremos: inclusivo/
haremos: inclusivo/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.

ska⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ntah³¹-bi¹⁴ si³ si⁴ne⁴².

(hoja/este/,/bueno-este/que/comeremos: inclusivo)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ska⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ntah³¹ ðæ²¹⁴ ci²³⁴ bæ²³⁴.

(hoja/este/,/bueno/suyo: 3a.p./enfermedad/ese)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

kha³-rae³⁴ ska³⁴ bi²³⁴ koh³ ci²³⁴ bæ²³⁴.

(se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p./hoja/este/con/enfermedad/ ese)

586. Juan es rápido para caminar.

ca² hua¹ ne¹⁴ he¹mu¹ nki¹hna¹ hbi¹ ca²

(muchacho/Juan/,/muy/liviano/va: 3a.p./él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

he¹mu¹ tah²-ka²ma²²⁴-ni² na²nki²⁴-bi²⁴ si³ si⁴ncá¹ tha¹⁴.

(muy/duro-aumentativo-no-más/tierra-este/que/se-meterá: 3a.p./semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ni⁴sti³⁴ bi²³⁴ ne³⁴ ʔi³ska³ nki³hña² he¹mu¹ cú¹ba¹ na¹⁴si²nki² hña² thi² cú²⁴.

(día/este/,/hasta/campo/muy/poco/bestia-de-campo/hay/él: animal)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

he¹mu¹ cha² ku²⁴ma³ ma³sú³⁴ na⁴si² bæ²²⁴.

(muy/difícil/se-hará: 3a.p./manso/bestia/ese)

590. Ojalá venga pronto.

sa³-me²-ni² si² sa²ti² ka²ti²ntu²ba² ca².

(ojalá/que/pronto/¡venga!: 3a.p./él)

591. Puede que venga pronto.

kui⁴ntu⁴ba¹ sa²ti²-ræ³ cá².

(vendrá: 3a.p./pronto-probabilidad/él)

592. No, deme menos.

he¹ya¹ cú³ba³-sa³ tɥ²³¹ -nə¹.

(no /poco-más/¡den!-me)

593. ¿Quiere mucho?

?a¹⁴ he¹mɥ¹ khj¹ mɛh¹¹ -nɥh¹¹.

(interrogativa/muy/mucho/quiere: 3a.p.-les: a ustedes)

594. No, deme poco.

he¹ya¹ ?i⁴ɕæ³-ni² tɥ²²¹-nə¹.

(no /un-poco-no-más/¡den!-me)

LÉXICO

abajo	ka ⁴ nã ³ nki ³⁴
abajo de	nka ³ ʔmã ³⁴ ; nki ³ ʔmã ³⁴
abanica (3a.p.)	ɸi ³ ɸæ ²
abeja	cu ⁴ se ³ ra ³⁴
abre, agujerea (3a.p.)	bũ ² ʔsa ²
acaba (3a.p.)	ɸi ³ khæ ²
acaba (se... 3a.p.)	h bæ ³
aconseja (3a.p.)	bĩ ³ nca ² nki ²
acostado (está... 3a. p.)	hi ³ ñã ³
adobe	śi ⁴ ʔntæ ⁴
afilado	yuh ³¹
afloja (3a.p.)	bæ ² ʔnta ² ya ¹
agrio	sã ³
agua	nã ³ nta ²
aguacate	yu ³ mã ²
águila	hya ⁴
ahora, hoy	ki ³ ʔntæ ³⁴
ai	tho ⁴

ala	ṭhu ⁴ nka ¹⁴
alacrán	na ³ ya ²
alegre (está... 3a.p.)	sua ³ -rae ³⁴
algodón	ɸa ⁴ nka ⁴
alto	ʔnka ³
amargo	sa ³
amarillo	si ³ ne ¹
amontona (3a.p.)	bi ³ yuh ² ntu ²
ampolla (se... 3a.p.)	si ³ nca ² nta ²
ancho	tæ ²
anillo	stu ⁴ nku ²
animal	cu ⁴
anteayer	nku ³ ca ³⁴
año	ny ²
aplasta (3a.p.)	ɸu ² ki ² ne ¹ , ɸu ² ki ² ne ¹
aprieta (3a.p.)	ɸu ² sti ² , bæ ² ʔ ² ʔ ² ny ² , bæ ² ʔ ² ny ²
aquí	nke ³⁴ , ʔe ³⁴
araña	tu ³ ny ³¹⁴
árbol	ya ²
arco iris	ye ⁴ hñɛ ⁴
arde	ti ¹ , boh ³¹ ma ¹
ardilla	snɛ ¹⁴
arena	ɸu ³ mj ²
armadillo	ca ³¹⁴
arriba	nka ⁴ ti ³⁴
arriera (hormiga)	nta ⁴ ʔya ¹⁴
asa, tuesta (3a.p.)	ɸi ³ ɸhu ¹
atole	ncáh ²
avergonzado (está... 3a.p.)	sa ³ ba ¹⁴ -rae ¹⁴
ayer	nku ³ hñɛ ³⁴
baba	ci ³ ncj ³⁴
baila (3a.p.)	tæ ¹
baja (3a.p.)	ɸi ³ tu ³ hne ²⁴ , bi ³ hne ³
baja (se... 3a.p.)	bi ³ tu ³ hne ²⁴
baña (3a.p.)	ɸi ³ ntu ³ ya ²
baña (se... 3a.p.)	bi ³ ntu ³ ya ²

barba (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ s̥kɥ ⁴
barre (3a.p.)	b̥i ³ te ³ ʔa ²
barriga (su... 3a.p.), adentro	ka ⁴ ʔnɸua ⁴
basura	s̥tæ ²
baúl	ka ³ ʔa ³⁴ ɸh̥iɹ ²
bebe (3a.p.)	ʔb̥i ²
bendice (3a.p.)	ɸi ³ n̥ca ² kɥ ²
blanco	t̥a ³ ba ³
blando	ʔi ² n̥ta ²
boca (su... 3a.p.)	ʔnɸua ³
borracho (está... 3a.p.)	ci ⁷ ⁴
borrego	ɸa ³¹⁴ nka ¹⁴
bosque, monte	nki ³ h̥ñɹ ² ʔa ²
brazo y mano (su... 3a.p.)	ɸha ³
brujo	su ² rki ²
buey	n̥t̥ah ⁴
cabello (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ rku ⁴
cabeza (su... 3a.p.)	rku ⁴
cacao	ntɥ ² ; ʔntɥ ²
cal	s̥u ³ h̥ñɥ ²⁴
calabaza	n̥ɹ ⁴ ʔu ⁴
calentura	ci ⁷ ³ suæ ¹⁴
caliente	suæ ¹
cama	n̥ɹ ⁴ ʔa ³⁴
camina, va (3a.p.)	h̥bi ¹ , h̥be ³
camino, vereda, vez	nti ⁴ ya ²
camote	nɥ ³ ɸæ ²
campo	nki ³ h̥ñɹ ²
cana	ɸha ⁴ n̥ɹ ³ ʔa ²
canasta (con asa)	n̥i ⁴ s̥i ⁴ ʔnɸa ¹⁴
canasta (sin asa)	n̥i ⁴ s̥i ⁴ tæ ²
cangrejo	sa ¹⁴ nko ³¹⁴
canta (3a.p.)	sæ ²
cántaro	n̥i ³ sa ³⁴
caña	n̥teh ³⁴
capaz, hábil, listo (es... 3a.p.)	ki ³ kɥ ³ (ka ³ kɥ ³)

cara (3a.p.), encima	ský ⁴
carbón	ki ⁴ śy ⁴
carne	yoh ³⁴
carrizo	ya ² nə ² śu ¹⁴
casa	nti ³ ʔya ³⁴
cáscara	ṭha ⁴ ba ⁴
caza (3a.p.)	hbi ¹ śa ² nə ² ñə ²
cebolla	tu ³ ϕhu ³⁴
cena (3a.p.)	hi ³ ne ³ nki ³ śy ¹
ceniza	nte ³ su ³⁴
cera negra	tu ² se ²
cerca (adv.)	ti ² ñə ²
cerdo	čí ⁴ nka ⁴
cerro	nə ⁴ śi ⁴
cielo	nka ³ ʔnka ³⁴
cien	nku ² sie ² ntu ²⁴
cierra (3a.p.)	be ³ cha ¹
cigarro	nə ⁴ skųə ⁴
cinco	ʔñy ¹
ciruela	cha ¹ nkj ¹
claro	ṭhai ³ , yu ⁴ hba ²
cocina (3a.p.)	ϕi ³ ntah ³¹ ča ² ko ² mj ² da ²⁴
coco	nə ⁴ tu ² ko ¹ ko ¹
coge, agarra (3a.p.)	hba ²
cola	nte ² ϕj ²
collar	tu ³ -raə ³⁴ nə ³⁴
comal	nj ³ tha ³⁴
come (3a.p.)	hi ³ ne ³
comezón	thəə ²
comida (guisada)	ko ³ mj ³ da ³⁴ , śi ³ śi ³⁴ ne ⁴²
completa (3a.p.) (una cosa)	sa ³ ʔmj ² čj ²
compra (3a.p.)	ba ³ ϕəə ³
contesta (3a.p.)	hba ³ ya ² nki ¹
conversa (3a.p.)	bɪ ³ sia ² hmj ²
copal	ṭhu ³ nkų ² -raə ²⁴ nj ³ nə ²
corazón	śa ² se ²

corta (3a.p.)	ba ³ tæ ³
corteza	t̥ha ⁴ ba ⁴ ya ²
corto	stu ² ba ²
corre (3a.p.)	ba ³ nka ³
cose (3a.p.)	hbu ³ ya ³
cosecha (3a.p.)(maíz)	hba ³ nka ¹
agarra (quelite)	hba ²
arranca (ejote)	hba ³ ne ¹
corta (caña, plátano)	ba ³ tæ ³
corta (picante, mango, naranja, aguacate)	ba ³ hne ²⁴
rejunta (tomate)	hba ³ ya ²
coyote	ne ³ ñe ² sa ² hyæ ²⁴
crece (3a.p.)	mæ ³ hyæ ³ (singular) mæ ³ ye ² (plural)
criatura	ki ³ nti ² nta ²
crudo	ské ²
¿cuándo?	ha ² ne ²⁴ ya ³
¿cuánto?	?a ¹⁴ khj ¹
cuarenta	ya ² ca ¹
cuatro	ñyh ³¹
cucaracha	cu ¹ nti ¹
cuece (3a.p.)	be ³ cha ²
cuello (su... 3a.p.)	nki ³ sj ³
cuenta (3a.p.) (números)	be ³ ski ²⁴
cuerda, mecate	ne ³ ñy ²
cuerpo (su... 3a.p.)	yoh ³⁴ -rae ³⁴
cuervo	ce ⁴ nta ¹⁴
cueva	nki ³ ho ³⁴ ; nke ³ ho ³⁴
cuida (3a.p.)	sa ³ mj ² kui ² da ² du ²⁴
culebra	yæ ⁴
cuñada	sú ⁴ nky ²
cura, sacerdote	ne ⁴ mj ³⁴
cura (3a.p.)	çi ² rki ²
chayote	cu ³ mj ²
chapulín	ncá ⁴ ?ba ¹⁴
chicozapote	ne ⁴ cha ⁴ che ²

chilacayote	nə́ ¹ cu ⁴ hmj ²
chile	hñǵ ⁴
chinche	ci ³ ncí ³⁴
chupa (3a.p.,	ʔbi ² nki ¹
chupa-rosa	ti ¹ ntu ¹
da (3a.p.)	sua ²
debe (3a.p.)	ki ³ the ³⁴
dedo de la mano (su... 3a.p.)	rku ⁴ ɸha ³
dedo del pie (su... 3a.p.)	rku ⁴ nɸa ⁴ ku ⁴
deja (3a.p.)	bə ³ hñǵ ²
delgado	ʔntae ¹
derecho, verdad	ki ³ śi ³⁴
desata (3a.p.)	bə ³ nte ³ kha ²⁴
descansa (3a.p.)	bə ² hñǵ ² he ² nta ²
despierta a (3a.p.)	ɸi ³ nka ² ska ²
despierta (se... 3a.p.)	bə ² ska ² -rae ²⁴
despluma (3a.p.)	hba ³ ne ¹
después	mǵ ³ nka ³ ska ³⁴
destruye (3a.p.)	ɸi ³ nke ² ɸy ²
día	nǵ ⁴ śti ³⁴
diente (su... 3a.p.)	ne ⁴ ʔñy ⁴
diez	tae ³
dinero	tyh ³¹⁴
distribuye (3a.p.)	bə ³ tae ³ kha ²
¿dónde?	ha ² nǵ ²⁴
dos	ho ¹
duele (3a.p.)	ʔmy ³ , hi ³ ne ³ ya ³
duerme a (3 p.)	ɸi ³ ha ² ñǵ ² hbə ¹
duerme (se... 3a.p.)	hba ³ ñǵ ³ hbə ¹
dulce	ʔa ² śi ²
duro	tah ²
ejote	nǵ ⁴ hnǵ ²
elote	ncu ⁴ tǵ ⁴
empieza (3a.p.)	bə ³ ɸi ³ ʔ ²⁴
encuentra (se... 3a.p.)	sa ³ ku ²
enfermo (está... 3a.p.)	ʔmy ³ -rae ³⁴

enseña (3a.p.)	bi ³ ku ³ ya ²
entierra (3a.p.)	be ³ ya ² ñi ²¹
envía (3a.p.)	ɕi ³ nka ² thu ²
epazote	nte ⁴ hñu ²
escarba (3a.p.)	hba ³ ?nki ²
escoba	nte ⁴ nco ³⁴
escoge (3a.p.)	ba ³ śi ² h ² ; bu ³ śi ² h ²
escondido	?ma ³
escucha, oye (3a.p.)	bi ³ si ³ ñu ² h ² ; bi ³ se ³ ñu ² h ²
ese	bæ ⁷ ³⁴ , -bæ ⁴
espalda (su... 3a.p.)	nka ⁴ śtu ⁴
espanta a (3a.p.)	bi ³ nca ² rku ²
espanta (se... 3a.p.)	ɕa ³ kh ² u ²
espejo	spe ³ hu ³⁴
espiga	nta ² ti ²
espina	nā ³ ?ya ²
espuma	śu ²
esquina	yuh ³¹⁴ -rae ¹⁴
estalla, revienta, trueno (3a.p.)	ɕi ³ nka ¹ , ti ³ ya ¹
este	bi ⁷ ³⁴ , -bi ⁴
estrecho, angosto	śku ¹
estrella	ñi ³ ñu ³⁴
excremento	yae ⁷ ³⁴
existe, está (sentado) (3a.p.)	ta ² ku ² (sg.), siu ² (pl.)
exprime (3a.p.)	ɕi ³ ɕi ² u ⁷³¹
extingue, apaga (3a.p.)	ɕi ³ ko ⁷²⁴
fibra de maguey, ixtle	nā ³ śa ²
fierro, metal	ki ⁴ ca ⁴
fiesta	sui ⁷ ²
flecha y arco	ya ² nai ² hny ¹⁴
flor	nā ³ śu ²
frijol	yu ⁴ hma ²
frío	?nca ²
frota (3a.p.)	ɕu ³ hbæ ¹ ɕha ¹
fuego, llama	nti ⁷ ²
fuerte	?ñu ²

fuma (3a.p.)	khə ²
gallina	śa ⁴ ʔnta ⁴ čhy ⁴²
gallo	śa ⁴ ʔnta ⁴ śj ⁷³⁴
gato	bʔci ¹⁴
gente	śu ⁴ ta ⁴
golpea (3a.p.)	bah ²
gordo (es... 3a.p.)	ʔñy ² ka ² ky ²
gorgojo	ča ⁴ mə ⁴ , kʔśy ¹⁴
gotea (3a.p.)	ba ⁷³ , ba ⁷³ tj ⁷³
grande	hyæ ³ (sg.), ye ⁷² (pl.)
granizo	ntoh ⁴ ʒi ²
grano (del cuerpo)	nj ⁴ ntu ³⁴
grasa (manteca)	śi ² ne ²
grita, llama (3a.p.)	hi ³ nta ³ ya ²
guaje	ɸhæ ⁴
guajolote	na ⁴ hñy ⁴
guàyaba	ɸæ ⁴
gusano	ču ⁴ ntu ²
gusta (le... 3a.p.)	ču ³ ya ² -rae ²⁴
habla, dice, narra (3a.p.)	ča ⁴
hace (3a.p.)	sa ³ ʔmj ²
hambre (tiene... 3a.p.)	boh ³¹⁴ -rae ¹⁴
harina	skya ⁴ -rae ⁴ pə ³⁴
hermana (su... 3a.p.)	ti ³ ča ³
hermano (su... 3a.p.)	ʔnɸæ ⁴
hielo	ʔnca ²
hierba	śka ⁴ nki ³ hñə ²
hierve (3a.p.)	ɸʔśu ²
hígado	ča ⁴ nka ⁴ skya ⁴
hijo (su... 3a.p.)	ki ³ ʔnti ² -rae ²⁴
hoja	śka ⁴
hollín, tizne	hma ⁴
hombre, varón	śj ⁷³⁴
hombro	rku ³ ɸha ³⁴
hondo	ny ⁴ nky ⁴
hongo	(ču ⁴) stəj ⁷³⁴

hormiga	nti ⁴ ʔyu ³⁴
hoyo	nko ⁴ ho ⁴
huarache	cu ⁴ ʃi ² ʃtae ²
huele (3a.p.)	bu ³ hne ²⁴
huérfano	ʔnti ² sa ²⁴
hueso	ni ³ nta ³
huevo	cho ⁴²
húmedo, crudo, verde	ʃkuɛ ²
humo	ni ⁴ ʔnti ⁴
ídolo	ni ³ na ² ya ² , ni ³ na ² ntoh ²⁴
iglesia	yu ⁴ nkɥ ⁴
iguana	ci ¹ nkri ¹
intestinal	neɛ ² ʔ ³⁴
ir (véase 'camina')	
jabón	ntuh ⁴
jarra	ti ¹ lu ¹ na ¹ ʃu ²
jícara	ni ³ su ³
jilote	hyae ²⁴
jitomate	su ⁴ tɥ ⁴
jorobado (está... 3a.p.)	ti ³ kua ¹⁴ nka ¹⁴ ʃtu ¹⁴
juega (3a.p.)	(ɕi ³)nɕa ² bæ ²
labio (su... 3a.p.)	cu ⁴ ʃi ² ʔnɕua ¹
ladra (3a.p.)	bæ ² sa ²
lagartija	ncu ¹ cu ¹
lame (3a.p.)	ci ³ ma ² hny ²
largo	ntuh ³¹
lava (3a.p.)	bæ ³ ne ¹
leche	le ³ ci ³⁴
lechuza, tecolote	hu ³ nɥ ²
lejos	khɥ ²
lengua (su... 3a.p.)	neɛ ⁴
lento	he ³ ya ³
león, tigre	sa ⁴
levanta (3a.p.)	bu ³ ni ³ the ²⁴ , bu ³ ni ² ʔnka ²
levanta. (se... 3 a.p.)	bi ³ sa ³ the ²⁴
liebre, conejo	ku ³ ne ¹ hu ¹

liendres	śú ³ ʔnti ¹⁴
limpio	tʰai ^ʔ , rka ³
liso	śta ¹
lodo	nta ³ si ²
lugar	ka ⁴ ʔntæ ³⁴
luna	sa ²
llano	nka ⁴ sɿ ¹⁴
llega (3a.p.)	hbe ^ʔ ²
llena (3a.p.)	ʔi ³ nki ² ʔæ ²
llora (3a.p.)	hi ³ ʔnta ²
lluvia	ʔi ²
madre	nə ³⁴
madura, se cría (3a.p.)	mə ³ ʔa ²
maguey	nə ⁴ ʔu ³⁴
maíz	yu ⁴ hme ²
malo	ʔe ^ʔ ⁴
mama (3a.p.)	ba ³ ki ³
mamey	nə ⁴ ʔa ⁴ ʔa ³ nɿ ¹⁴
mano (su... 3a.p.)	ʔha ³
mañana (sust.)	nki ³ ta ³ hɿ ¹⁴
mañana (adv.)	nó ³¹⁴ ʔh ¹⁴
mapache	ti ⁴ koh ³
mar	nta ² ʔa ² ky ²
*marida (su... 3a.p.)	ʔhy ⁴² -ræ ²⁴
marido (su... 3a.p.)	śj ^ʔ ³⁴ -ræ ³⁴
mariposa	ti ¹⁴ ka ³ ʔæ ¹⁴
más	-sa ³
masa	nə ⁴ ʔyu ⁴
masca (3a.p.)	ba ³ nka ³
mata (3a.p.)	ʔi ³ ke ^ʔ ²
mazorca	nɿ ⁴
mecapal	nə ³ ʔhɿ ² ti ²
mejilla	ʔa ⁴
mentón (su... 3a.p.)	nki ⁴ ʔba ⁴
mercado	nte ⁴ ʔi ⁴
metate	nə ³ ʔi ²

mete (3a.p.)	ɕi ³ nki ² se ² , be ³ ya ² , bi ³ nca ²
metlapil	ɕha ³ na ³ ɕi ²
mezcla, revuelve (3a.p.)	bi ³ se ³ kha ¹
mide (3a.p.)	ɕi ³ cu ³ ba ²⁴
miel	ɕhe ²
milpa	hny ⁴
moco	thu ⁴ ma ²
mohoso	su ³ ɕae ¹⁴
moja (3a.p.)	ɕi ³ ka ³ nci ²⁴
moja (se... 3a.p.)	ba ³ nci ³⁴
mosca	na ⁴ ɕae ⁴
mosquito	na ⁴ ɕae ⁴ skya ⁴
mucho	khi ¹
muele (3a.p.)	bo ²
muere (3a.p.)	me ³
muerte	khua ⁴ be ³ ya ³⁴
muestra (3a.p.)	ɕi ³ nka ² ky ²
mujer, hembra	chy ⁴²
mundo	nka ⁴ su ³ ntae ³⁴
murciélago	ma ¹ ti ¹
nace (3a.p.)	ɕi ²
nada (3a.p.)	ba ³ tae ¹
nariz (3a.p.) (su...)	nte ⁴ thy ⁴
negro	hma ¹
nido	nta ³ ka ³⁴ , nta ⁴ ba ⁴ (ni ⁴ sae ³⁴)
nieto	nti ² ntai ²⁴
niño	ki ³ nti ³⁴ , li ³ nti ¹⁴
niños	ni ⁴ sti ³⁴ , la ³ nka ¹⁴
nixtamal	ncae ⁴²
no	he ¹ ya ¹ , ʔa ⁴ hi ¹⁴ , ʔa ⁴ ku ¹⁴¹
noche	nki ³ su ¹⁴
noche (media)	ni ⁴ ste ⁴
nombre	ni ²
nopal	na ⁴ nta ⁴
nosotros (inclusivo)	nka ⁴ ya ⁴² , ya ⁴²
nosotros (exclusivo)	nka ⁴ yi ³⁴ , yi ³⁴
nube	yu ³ hbi ³⁴

nueve	ñah ²
nuevo	śa ⁴ ϕae ⁴
Oaxaca	nə ⁴ śi ⁴ ϕhae ⁴
occidente	la ³ du ³⁴ be ³ the ¹ ϕui ⁷²
ocote	ya ² nj ² ca ²⁴
ocho	hyi ²
ojo (su... 3a.p.)	tu ² śky ²⁴
olote	nə ³ hñə ²
olla	tih ⁴²
ombligo	tu ³ śu ⁷ 314
oreja (su... 3a.p.)	ṭha ⁴ ba ⁴ ñyh ⁴²
oriente	la ³ du ³⁴ be ³ thu ³ ka ³¹ ϕui ⁷²
orina	nta ² ntu ² ba ¹⁴
oscuro	hñy ¹
otra vez	-nka ³
otro	nku ² -sa ² , śi ³ nku ²
oye, obedece, (3a.p.)	bi ² ntae ²
padre	nə ⁴ 7mj ³⁴
paga (3a.p.)	be ² chi ²
pájaro	nj ⁴ sae ³⁴
palabra	khua ⁴
palma	hne ²
pan	pə ³⁴
papel	śyh ⁴
parado (está... 3a.p.)	se ³ ky ²
pare (3a.p.) (parir)	ϕj ² -rae ²⁴
párpado (su... 3a.p.)	cú ⁴ śj ² tu ² śky ¹²⁴
pasa (3a.p.)	ba ³ thu ³
pasado mañana	nki ³ -nj ³⁴
pecado, falta	hyae ²
peine	nte ⁴ ti ²
pelea (3a.p.)	khə ²
pelo, pluma, rama	ϕha ⁴
permanece (3a.p.)	be ² hñə ²
perro	nə ³ ñə ²
pesado (es... 3a.p.)	7ai ²

pescado	ti ⁴
petate	nĩ ³ hĩa ³
pinchancha, coladera	nĩ ³ su ³ śa ³⁷ ba ³⁴
pie (su... 3a.p.)	nca ⁴ ku ⁴
piedra	ntoh ⁴
piel, cuero	cu ⁴ śi ²
pierna	thu ⁴ 7mj ³⁴
pinole	skya ⁴ yu ⁴ hma ²
piña	pi ¹ hĩa ¹
piojo	śi ³ ti ²
pitaya	na ⁴ chi ⁴
planta (3a.p.)	phi ³ thae ²⁴ , bi ³ nca ² thae ²⁴
plátano	na ⁴ cha ⁴
poco	7i ⁴ fae ³
pollo	7nti ² śa ²⁴ 7nta ²⁴
por qué	me ² ma ¹ , me ² fae ⁷²⁴ śi ³
pregunta (3a.p.)	hbi ³ ne ² nki ² se ¹ , bi ³ ne ² nki ² se ¹
pudre (se... 3a.p.)	hbe ³⁷ ntu ³
pueblo	na ⁴ nta ⁴
pueblo (su... 3a.p.)	na ³ nki ³⁴ -rae ³⁴
puede (3a.p.)	ma ³
pulga	śi ²⁷ ya ²
puño	thu ⁴ nky ⁴
pus	ti ⁴ fae ²
qué	me ²
quema (3a.p.)	ba ³ ka ²
quién	yo ²
quince	thiy ⁷³¹
quita (3a.p.)	hba ⁷² śi ¹
raíz	tha ⁴ ma ⁴
rana, sapo	li ¹ kuy ¹
rata, ratón	nĩ ³ se ¹⁴
rayo	nti ⁷² cũ ⁷²¹⁴ , 7nti ² cũ ⁷²¹⁴
red	ca ⁴ nka ⁴
regresa (3a.p.)	bu ³ ya ²
relampaguea (3a.p.)	ba ³ tae ³

reúne (se... 3a.p.)	mə ³ ta ⁴ nkɥ ²
ríe (3a.p.)	bə ³ hnɥ ¹
río	nta ³ hyæ ²⁴
roba (3a.p.)	ɸi ³ ʔcæh ²
rocía (3a.p.) (con la boca)	hi ³ nɥ ³ mə ¹ ta ² ʔ ²
rodilla	rku ²
rojo	ʔa ³ nj ¹
rompe (3a.p.)	bə ³ khə ² , bi ³ ʔe ³ ya ²
ropa	ɸhɛ ²
sabe (3a.p.)	bəe ³¹
sabroso (comida)	ntah ³¹ ʔi ¹ ne ¹
sabroso (bebida)	ntah ³¹ ʔyu ¹
sacerdote, cura	nə ⁴ ʔmɛ ³⁴
sacude (3a.p.)	bi ³ ɸu ² ne ²
sal	nə ⁴ ʔsa ⁴
saliva	nə ⁴ ʔa ²
saltamontes	nca ⁴ ʔba ¹⁴
sangre	hnɥ ²
seca (3a.p.)	ɸi ³ ʔsi ¹
seis	hyɥ ²
semilla	tu ³ thæ ¹⁴
seno (su... 3a.p.)	ka ³ kɥ ³
sentado (está... 3a.p.)	ta ² kɥ ²
señor, señora	mɛ ⁴
sesenta	hyə ² ʔcə ¹
sienta (se... 3a.p.)	bə ² hñə ²
soba (3a.p.)	ɸu ² ki ² , ɸu ² ki ² ʔ ²
sol	ɸui ²
sopla (3a.p.)	hi ³ nɥ ³ mə ¹ tho ¹⁴
suave, lento, despacio	he ³ ya ³
sube (3a.p.)	mɛh ³
sucio	ʔsa ⁴
sueño	nɛ ³ hñə ²
sufre (3a.p.)	ʔo ² ʔba ³ thu ³ ʔca ² mə ¹
tarde (la...)	ʔsi ³ hbi ¹ ʔo ¹ ra ¹⁴
teje (3a.p.)	hba ³ ʔya ²

tejón	ɸha ²
tela	ɸhja ²
temazcal	ntu ⁴ ya ²
temblor	hba ³ nj ² nq ² nki ²⁴
teme (3a.p.)	mə ³ khj ¹ ka ¹ ky ¹
tenate	ca ² hne ²
tepache	śa ²
tiembla (3a.p.)	hba ³ ɸæ ²
tiene (3a.p.)	thj ² -rae ²⁴ , ta ² ky ² -rae ²⁴
tienta (3a.p.)	ɸi ³ koh ²
tierno	ci ³ ?ntae ²
tierra	nj ³ ?ntae ³⁴ , nq ³ nki ³⁴
tigre	śa ⁴ ʔi ³ ntu ¹⁴
tlacuache	nju ⁴ hbi ¹⁴
toca (3a.p., instrumento de viento)	ɸi ³ ha ² ne ²
todo, todos	nka ³ yae h ³ -nj ² , yae h ³ -nj ²
tortilla	nj ⁴ ɸy ⁴
tos	ci ² ?thae ²
tose (3a.p.)	ɸi ² thae ²
trabajo	śa ²
traga (3a.p.)	ɸi ³ nki ² hne ²
tranquilo, callado	hyu ³¹
trementina	śi ³ ca ³⁴
tres	hya ¹
triste	ba ³
trueno (3a.p.)	hba ³ ne ³ ya ³ , ɸi ³ nka ¹ cy ² ? ³¹⁴
tú	nka ⁴ ye ³ , ye ³
tuna	tu ³ nq ³⁴ nta ³⁴
uno	nku ²
uña	yü ³ nkü ³⁴
vacía (3a.p.)	ɸi ³ ti ² ya ²
valiente (es... 3a.p.)	ɸa ² khuj ²¹
vapor	?nte ⁴
ve (3a.p.)	bæ ³¹
veinte	kq ²

venado	nə ⁴ sɿ ² nki ² hñə ²
vende (3a.p.)	bɪ ³ te ³ ñə ²
verde	śkɤ ²
viejo	ča ³ nka ¹⁴
viene (3a.p.)	ntu ³ ba ²
viste (se... 3a.p.)	bah ³¹
vivo (está... 3a.p.)	ki ³ kɤ ³
voz	śta ⁴
vuela (3a.p.)	bɪ ³ the ³⁴
yerno	śka ³ nta ³⁴
yo	nkə ³⁴ , ʔə ³⁴
zancudo	śi ³¹⁴
zapote	či ³ ntæ ²
zopilote	lo ¹ te ¹
zorrillo	čí ⁴ kha ²
zorro (del monte)	ñɿ ⁴ nta ²

BIBLIOGRAFÍA

Jamieson, Allan R. "Chiquihuitlan Mazatec Phonology", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed.). A Publication of the Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 93-105.

– "Chiquihuitlan Mazatec Tone", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed). A Publication of The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 107-136

– *Chiquihuitlan Mazatec Verbs*, S.I.L.-México Workpapers, number 2. México, D.F., 1976, pp. 85-107.

Jamieson, Carole Chiquihuitlan Mazatecs Phrases, S.I.L. México Workpapers, number 1 México D.F., 1974, pp. 1-7.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 30 de enero de 1978.

el colegio
de méxico

centro de investigación
para la integración social

instituto
lingüístico
de verano

